

Lysistrate

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' εἴ τις ἐς Βακχεῖον αὐτὰς ἐκάλεσεν,**
aber wenn jemand in sie
but if someone into them
- [2] **ἢ 'ς Πανὸς ἢ 'πὶ Κωλιάδ' ἢ 'ς Γενετυλλίδος,**
oder in oder auf oder in
or into or on or into
- [3] **οὐδ' ἂν διελθεῖν ἦν ἂν ὑπὸ τῶν τυμπάνων.**
nicht|einmal wohl wohl unter den
not|even would would under the
- [4] **νῦν δ' οὐδεμία πάρεστιν ἐνταυθοῖ γυνή·**
nun aber keine hier
now but none here
- [5] **πλὴν ἢ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἢδ' ἐξέρχεται.**
ausgenommen sie doch meine diese|hier
except she indeed my this|here
- [6] **χαῖρ' ὦ Καλονίκη.**
O
- [6b] [Καλονίκη]: **καὶ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη.**
und du doch o
and you indeed O
- [7] **τί συντετάραξαι; μὴ σκυθρώπαζ' ὦ τέκνον.**
warum nicht o
why not O
- [8] **οὐ γὰρ πρέπει σοι τοξοποιεῖν τὰς ὀφρῦς.**
nicht denn dir die
not for to|you the
- [9] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' ὦ Καλονίκη κάομαι τὴν καρδίαν,**
aber o das
but O the
- [10] **καὶ πόλλ' ὑπὲρ ἡμῶν τῶν γυναικῶν ἄχθομαι,**
und vieles um|willen unser der
and much for of|us the
- [11] **ὅτι παρὰ μὲν τοῖς ἀνδράσιν νενομίσμεθα**
weil bei doch den
because by indeed the
- [12] **εἶναι πανούργοι—**
verschlagene—
knaveish—
- [12b] [Καλονίκη]: **καὶ γὰρ ἐσμεν νῆ Δία.**
und denn bei
and for by
- [13] [Λυσιστράτη]: **εἰρημένον δ' αὐταῖς ἀπαντᾶν ἐνθάδε**
gesagt aber ihnen hier
having|been|said but to|them here
- [14] **βουλευσομέναισιν οὐ περὶ φαύλου πράγματος,**
beraten|werdenden nicht über geringer
deliberating not about trivial
- [15] **εὐδουσι κούχ ἡκουσιν.**
und|nicht
and|not
- [15b] [Καλονίκη]: **ἀλλ' ὦ φιλτάτη**
aber o liebste
but O dearest
- [16] **ἥξουσι· χαλεπὴ τοι γυναικῶν ἐξοδος.**
schwierig ja
difficult indeed
- [17] **ἡ μὲν γὰρ ἡμῶν περὶ τὸν ἄνδρ' ἐκύπτασεν,**
die doch denn unsrer um den
the|one indeed for of|us about the
- [18] **ἡ δ' οἰκέτην ἡγειρεν, ἡ δὲ παιδίον**
die aber die aber
the|one but the|one but

[19] κατέκλινεν, ἡ δ' ἔλουσεν, ἡ δ' ἐψώμισεν.

die aber die aber
the|one but the|one but

[20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ἕτερά τ' ἦν τῶνδε προύργιαίτερα

aber andere die|leben von|diesen vordringlicher
but other|things then of|these more|expedient

[21] αὐταῖς.

ihnen.
for|them.

[21b] [Καλονίκη]: τί δ' ἐστὶν ὧ φίλη Λυσιστράτη,

was aber o liebe
what but O dear

[22] ἐφ' ὃ τι ποθ' ἡμᾶς τὰς γυναῖκας συγκαλεῖς;

auf das was denn uns die
for what thing ever us the

[23] τί τὸ πρᾶγμα; πηλίκον τι;

was das wie|groß irgend;
what the how|big something;

[23b] [Λυσιστράτη]: μέγα.

groß.
big.

[23c] [Καλονίκη]: μῶν καὶ παχύ;

etwa auch dick;
surely|not and thick;

[24] [Λυσιστράτη]: καὶ νῆ Δία παχύ.

auch bei dick.
and by thick.

[24b] [Καλονίκη]: κᾶτα πῶς οὐχ ἤκομεν;

und|dann wie nicht
and|then how not

[25] [Λυσιστράτη]: οὐχ οὗτος ὁ τρόπος· ταχὺ γὰρ ἂν ξυνήλθομεν.

nicht dieser die schnell denn wohl
not this the quickly for would

[26] ἀλλ' ἐστὶν ὑπ' ἐμοῦ πρᾶγμ' ἀνεζητημένον

aber von mir erforscht
but by me having|been|searched|out

[27] πολλαῖσί τ' ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον.

mit|vielen auch hin|und|her|geworfen.
many and having|been|tossed|about.

[28] [Καλονίκη]: ἢ πού τι λεπτὸν ἐστὶ τοῦρριπτασμένον.

ja irgendwo etwas fein das|hin|und|her|Geworfene.
truly I|suppose something fine the|tossed|about.

[29] [Λυσιστράτη]: οὕτω γε λεπτὸν ὥσθ' ὅλης τῆς Ἑλλάδος

so doch fein soldass der ganzen
thus at|least fine so|that whole the

[30] ἐν ταῖς γυναῖξιν ἐστὶν ἡ σωτηρία.

in den die
in the the

[31] [Καλονίκη]: ἐν ταῖς γυναῖξιν; ἐπ' ὀλίγου γ' ὥχειτ' ἄρα.

in den auf wenig doch also.
in the in a|little indeed then.

[32] [Λυσιστράτη]: ὥς ἐστ' ἐν ἡμῖν τῆς πόλεως τὰ πράγματα,

wie in uns der die
that in to|us the the

[33] ἢ μηκέτ' εἶναι μήτε Πελοποννησίους—

oder nicht|mehr weder
either no|longer nor

[34] [Καλονίκη]: βέλτιστα τοίνυν μηκέτ' εἶναι νῆ Δία.

am|besten nun|also nicht|mehr bei
best therefore no|longer by

[35] [Λυσιστράτη]: Βοιωτίους τε πάντας ἐξολωλέναι.

auch alle
and all

[36] [Καλονίκη]: μὴ δῆτα πάντας γ', ἀλλ' ἄφελε τὰς ἐγχέλεις.

nicht freilich alle doch, sondern die
not then all indeed, but the

[37] [Λυσιστράτη]: περὶ τῶν Ἀθηνῶν δ' οὐκ ἐπιγλωττήσομαι

über der aber nicht
about the but not

- [38] **τοιοῦτον οὐδέν· ἀλλ' ὑπονόησον σύ μοι.**
 der|gleichen keines· sondern du mir.
 such nothing· but you to|me.
- [39] **ἦν δὲ ξυνέλθωσ' αἱ γυναῖκες ἐνθάδε**
 wenn aber die hier
 if but the here
- [40] **αἱ τ' ἐκ Βοιωτῶν αἱ τε Πελοποννησίων**
 die auch aus die auch
 the and out|of the and
- [41] **ἡμεῖς τε, κοινῇ σώσομεν τὴν Ἑλλάδα.**
 wir auch, gemeinsam die
 we and, jointly the
- [42] [Καλονίκη]: **τί δ' ἂν γυναῖκες φρόνιμον ἐργασαίτο**
 was aber wohl Kluges
 what but would wise
- [43] **ἡ λαμπρόν, αἱ καθήμεθ' ἐξηθισμένοι,**
 oder Glänzendes, die aufge|blüht|seiend,
 or splendid, who having|been|bloomed,
- [44] **κροκτοφοροῦσαι καὶ κεκαλλωπισμένοι**
 Safran|Kleid|tragend und verschönert
 saffron|robe|wearing and having|been|adorned
- [45] **καὶ Κιμμερίκ' ὀρθοστάδια καὶ περιβαρίδας;**
 und kimmerische und
 and Cimmerian and
- [46] [Λυσιστράτη]: **ταῦτ' αὐτὰ γάρ τοι κάσθ' ἃ σώσειν προσδοκῶ,**
 dies selbst denn ja welche
 these the|very for indeed which
- [47] **τὰ κροκωτίδια καὶ τὰ μύρα χαί περιβαρίδες**
 die und die und|die
 the and the and|the
- [48] **χῆγχουσα καὶ τὰ διαφανῆ χιτώνια.**
 und|klingende und die durchscheinenden
 and|ringing and the transparent
- [49] [Καλονίκη]: **τίνα δὴ τρόπον ποθ';**
 welchen denn wohl;
 what|kind indeed ever;
- [49b] [Λυσιστράτη]: **ὥστε τῶν νῦν μηδένα**
 so|dass der jetzt niemand
 so|that the now no|one
- [50] **ἀνδρῶν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἄρεσθαι δόρυ—**
 Männer gegeneinander
 upon to|each|other
- [51] [Καλονίκη]: **κροκωτὸν ἄρα νῆ τῷ θεῷ ἔγω βάψομαι.**
 also bei den|zwei ich
 then by the I
- [52] [Λυσιστράτη]: **μηδ' ἀσπίδα λαβεῖν—**
 auch|nicht
 nor
- [52b] [Καλονίκη]: **Κιμμερικὸν ἐνδύσομαι.**
 kimmerisch
 Cimmerian
- [53] [Λυσιστράτη]: **μηδὲ ξιφίδιον.**
 noch
 nor
- [53b] [Καλονίκη]: **κτήσομαι περιβαρίδας.**
- [54] [Λυσιστράτη]: **ἄρ' οὐ παρεῖναι τὰς γυναῖκας δῆτ' ἐχρῆν;**
 etwa nicht die doch
 then not the indeed
- [55] [Καλονίκη]: **οὐ γὰρ μὰ Δί' ἀλλὰ πετομένας ἤκειν πάλαι.**
 nicht denn bei sondern fliegend seit|langem.
 not for by but flying long|ago.
- [56] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' ὦ μέλ' ὅπει τοι σφόδρ' αὐτὰς Ἀττικάς,**
 aber o Liebes dir sehr sie Attisch,
 but O dear indeed very them Attic,
- [57] **ἅπαντα δρώσας τοῦ δέοντος ὕστερον.**
 alles getan|habend des Notwendigen später.
 all having|done of the|necessary later.
- [58] **ἀλλ' οὐδὲ Παράλων οὐδεμία γυνὴ πάρα,**
 aber auch|nicht keine hier,
 but nor no no present,

- [59] οὐδ' ἐκ Σαλαμῖνος.
auch|nicht aus
nor from
- [59b] [Καλονίκη]: ἀλλ' ἐκεῖναί γ' οἶδ' ὅτι
aber jene doch dass
but those indeed that
- [60] ἐπὶ τῶν κελήτων διαβεβήκασ' ὄρθριαι.
auf den frühmorgens.
upon the early.
- [61] [Λυσιστράτη]: οὐδ' ἄς προσεδόκων κάλογιζόμενην ἐγὼ
auch|nicht die ich
nor whom I
- [62] πρώτας παρέσεσθαι δεῦρο τὰς Ἀχαρνέων
erste hierher die
first hither the
- [63] γυναῖκας, οὐχ ἤκουσιν.
nicht
not
- [63b] [Καλονίκη]: ἡ γοῦν Θεογένους
die wenigstens
the at|least
- [64] ὥς δεῦρ' ἰοῦσα θοῦκάταιον ἤρετο.
als hierher gehend das|Oukation
as hither going the|Hecateion
- [65] ἀτὰρ αἶδε καὶ δὴ σοι προσέρχονταί τινες.
aber diese|hier und nun dir einige.
but these|here and indeed to|you some.
- [66] αἰδί θ' ἕτεροι χωροῦσί τινες. ἰοὺ ἰοῦ,
diese|hier und andere einige. ioh ioh,
these|here and others some. hey hey,
- [67] πόθεν εἰσίν;
woher
from|where
- [67b] [Λυσιστράτη]: Ἀναγυρουντόθεν.
aus|Anagyrous|her.
from|Anagyrous.
- [67c] [Καλονίκη]: νῆ τὸν Δία·
bei den
by the
- [68] ὁ γοῦν ἀνάγυρός μοι κεκινήσθαι δοκεῖ.
der wenigstens mir
the at|least to|me
- [69] [Μυρρίνη]: μῶν ὕστεραι πάρεσμεν ὦ Λυσιστράτη;
etwa später o
surely|not late O
- [70] τί φής; τί σιγᾷς;
was was
what what
- [70b] [Λυσιστράτη]: οὐ σ' ἐπαινῶ Μυρρίνη
nicht dich
not you
- [71] ἤκουσαν ἄρτι περὶ τοιούτου πράγματος.
gekommen|seiend soeben über solcher
came just|now about such
- [72] [Μυρρίνη]: μόλις γὰρ ἤϋρον ἐν σκότῳ τὸ ζώνιον.
kaum denn in das
scarcely for in the
- [73] ἀλλ' εἴ τι πάνυ δεῖ, ταῖς παρούσαισιν λέγε.
aber wenn etwas sehr den anwesend|seienden
but if something very to|the present|ones
- [74] [Λυσιστράτη]: μὰ Δί' ἀλλ' ἐπαναμείνωμεν ὀλίγου γ' οὐνεκα
bei aber ein|wenig doch um|des|willen
by but a|little indeed because|of
- [75] τὰς τ' ἐκ Βοιωτῶν τὰς τε Πελοποννησίων
die und aus die und
the and from the and
- [76] γυναῖκας ἐλθεῖν.
- [76b] [Μυρρίνη]: πολὺ σὺ κάλλιον λέγεις.
viel du besser
much you better

- [77] ἡδὶ δὲ καὶ δὴ **Λαμπιτῶ προσέρχεται.**
diese|hier aber und nun
this|here but and indeed
- [78] [Λυσιστράτη]: ὦ **φιλότατη** **Λάκαινα** **χαῖρε** **Λαμπιτοῖ.**
o liebste
O dearest
- [79] οἶον τὸ **κάλλος** **γλυκυτάτη** σου **φαίνεται.**
wie das süßeste dein
what|a the sweetest of|you
- [80] ὥς δ' **εὐχροεῖς,** ὥς δὲ **σφριγᾷ** τὸ **σῶμά** σου.
wie aber wie aber das
how indeed how but the of|you.
- [81] **κἂν** **ταῦρον** **ἄγχοις.**
und|wohl
and|if
- [81b] [Λαμπιτῶ]: **μάλα** **γ'** **οἶώ** **ναὶ** τῷ **σιῶ.**
sehr doch ja den|zwei
very indeed yes by|the|two
- [82] **γυμνάδομαι** **γὰρ** καὶ **ποτὶ** **πυγὰν** **ἄλλομαι.**
denn auch zu
for and toward
- [83] [Καλονίκη]: ὥς δὴ **καλὸν** τὸ **χρῆμα** **τιτθίων** **ἔχεις.**
wie nun schön das
how indeed beautiful the
- [84] [Λαμπιτῶ]: ἄπερ **ιερεῖόν** **τοί** **μ'** **ὑποψαλάσσετε.**
wo|eben ja mich
where|indeed indeed me
- [85] [Λυσιστράτη]: ἡδὶ δὲ **ποδαπή** **'σθ'** ἡ **νεᾶνις** **ἡτέρα;**
diese|hier aber welcher|Herkunft die
this|here but of|what|country the die|andere;
other;
- [86] [Λαμπιτῶ]: **πρέσβειρά** **τοι** **ναὶ** τῷ **σιῶ** **Βοιωτία**
ältere ja ja den|zwei
ambassador indeed yes by|the|two
- [87] **ἵκει** **ποθ'** **ὕμέ.**
einmal uns.
indeed to|you.
- [87b] [Μυρρίνη]: **νῆ** **μὰ** **Δία** **Βοιωτία,**
bei bei
by by
- [88] **καλόν** **γ'** **ἔχουσα** τὸ **πεδίον.**
schön doch habend das
fine indeed having the
- [88b] [Καλονίκη]: **καὶ** **νῆ** **Δία**
und bei
and by
- [89] **κομψότατα** τὴν **βληχῶ** **γε** **παρατετιλμένη.**
höchst|fein die doch ganz|aus|gezupft|seiend.
most|neatly the indeed having|been|plucked|all|round.
- [90] [Λυσιστράτη]: **τίς** **δ'** **ἡτέρα** **παῖς;**
wer aber andere
who but other
- [90b] [Λαμπιτῶ]: **χαίᾱ** **ναὶ** τῷ **σιῶ,**
ha ja den|zwei
indeed yes by|the|two
- [91] **Κορινθία** **δ'** **αὔ.**
Korinthierin aber wieder.
Corinthian|woman but again.
- [91b] [Καλονίκη]: **χαίᾱ** **νῆ** τὸν **Δία**
ha bei den
indeed by the
- [92] **δήλη** **'στὶν** **οὔσα** **ταυταγὶ** **τάντευθενί.**
offenbar seiend diese|hier von|drüben.
clear being this|here from|over|there.
- [93] [Λαμπιτῶ]: **τίς** **δ'** **αὔ** **ξυναλίσξε** **τόνδε** τὸν **στόλον**
wer aber wieder diesen|hier den
who but again this|here the
- [94] τὸν **τᾶν** **γυναικῶν;**
den der
the of|the

[94b] [Λυσιστράτη]:

ἤδ' ἐγώ.
diese|hier ich.
this|here I.

[94c] [Λαμπιτώ]:

μύσιδδέ τοι
ja
indeed

[95]

ὅ τι λῆς ποθ' ἀμέ.
was irgend denn uns.
whatever thing indeed to|us.

[95b] [Καλονίκη]:

νῆ Δί' ὦ φίλῃ γύναι,
bei o liebe
by O dear

[96]

λέγε δῆτα τὸ σπουδαῖον ὅ τι τοῦτ' ἐστί σοι.
denn das Wichtige was irgend dies dir.
indeed the serious what thing this to|you.

[97] [Λυσιστράτη]:

λέγοιμ' ἂν ἤδη. πρὶν λέγειν δ', ὑμᾶς τοδὶ
wohl schon. bevor aber, euch dies|hier
would already. before but, you this|here

[98]

ἐπερήσομαί τι μικρόν.
etwas kleines.
something small.

[98b] [Καλονίκη]:

ὅ τι βούλει γε σύ.
was irgend doch du.
whatever thing indeed you.

[99] [Λυσιστράτη]:

τοὺς πατέρας οὐ ποθεῖτε τοὺς τῶν παιδίων
die nicht die der
the not the of|the

[100]

ἐπὶ στρατιᾶς ἀπόντας; εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι
bei abwesend|seiend; gut denn dass
at being|absent; well for that

[101]

πάσαισιν ὑμῖν ἐστὶν ἀποδημῶν ἀνήρ.
allen euch auswärts|weilend
to|all of|you being|away|from|home

[102] [Καλονίκη]:

ὁ γοῦν ἐμὸς ἀνὴρ πέντε μῆνας ὦ τάλαν
der wenigstens mein fünf o
the at|least my five O

[103]

ἄπεστιν ἐπὶ Θράκης φυλάττων Εὐκράτη.
bei bewachend
at guarding

[104] [Μυρρίνη]:

ὁ δ' ἐμός γε τελέους ἐπτα μῆνας ἐν Πύλῳ.
der aber mein doch volle sieben in
the but mine indeed full seven in

[105] [Λαμπιτώ]:

ὁ δ' ἐμός γα καὶ κ' ἐκ τᾶς ταγᾶς ἔλση ποκά,
der aber mein doch und|wohl wohl aus der einmal,
the but mine indeed and would from the sometime,

[106]

πορπακισάμενος φροῦδος ἀμπτάμενος ἔβα.
geschnallt|habend fort fliegend|seiend
having|strapped|shield|grip gone fluttering

[107] [Λυσιστράτη]:

ἀλλ' οὐδὲ μοιχοῦ καταλέλειπται φεψάλυξ.
aber auch|nicht
but not|even

[108]

ἐξ οὗ γὰρ ἡμᾶς προὔδοσαν Μιλήσιοι,
seit dem denn uns
from which for us

[109]

οὐκ εἶδον οὐδ' ὀλισβον ὀκτωδάκτυλον,
nicht auch|nicht acht|Finger|breit,
not not|even eight|fingered,

[110]

ὃς ἦν ἂν ἡμῖν σκυτίνη 'πικουρία.
der wohl uns lederne
who would to|us leather

[111]

ἐθέλοιτ' ἂν οὖν, εἰ μηχανὴν εὖροιμ' ἐγώ,
wohl also, wenn ich,
would then, if I,

[112]

μετ' ἐμοῦ καταλῦσαι τὸν πόλεμον;
mit mir den
with me the

[112b] [Καλονίκη]:

νῆ τῷ θεῷ.
bei den|zwei
by the

[113] ἔγωγ' ἂν οὖν καὶ εἴ με χρεῖη τοῦγκυκλον

ich|doch wohl also und|wohl wenn mich
I|indeed would then and|would if me

[114] τοῦτὶ καταθεῖσαν ἐκπιεῖν αὐθημερόν.

dieses|hier nieder|gestellt|habend am|selben|Tag.
this|here having|set|down same|day.

[115] [Μυρρίνη]: ἐγὼ δέ γ' ἂν καὶ ὥσπερ εἰ ψῆτταν δοκῶ

ich aber doch wohl und|wohl gleich|als|ob
I but indeed would and|would as|if

[116] δοῦναι ἂν ἐμαυτῆς παρατεμοῦσα θῆμισυ.

wohl meiner|selbst ab|schneidend
would of|myself having|cut|off

[117] [Λαμπιτώ]: ἐγὼ δὲ καὶ κα ποττὸ ταύγετόν γ' ἄνω

ich aber auch und hin|zu doch hinauf
I but and and toward|the indeed up

[118] ἔλσοιμ' ὅπα μέλλοιμί γ' εἰράναν ἰδεῖν.

wohin doch
where indeed

[119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἂν· οὐ δεῖ γὰρ κεκρύφθαι τὸν λόγον.

wohl· nicht denn den
would· not for the

[120] ἡμῖν γὰρ ὦ γυναῖκες, εἴπερ μέλλομεν

uns denn o wenn|wirklich
to|us for O if|indeed

[121] ἀναγκάσειν τοὺς ἄνδρας εἰρήνην ἄγειν,

die
the

[122] ἀφεκτέ' ἐστὶ—

enthalt|sam|zu|sein
to|be|abstained

[122b] [Καλονίκη]:

τοῦ; φράσον.

wovon;
of|what;

[122c] [Λυσιστράτη]:

ποιήσετ' οὖν;

also;
then;

[123] [Καλονίκη]: ποιήσομεν, καὶ ἀποθανεῖν ἡμᾶς δέη.

und|wohl uns
and|if us

[124] [Λυσιστράτη]: ἀφεκτέα τοίνυν ἐστὶν ἡμῖν τοῦ πέους.

enthalt|sam|zu|sein nun uns des
to|be|kept|away therefore to|us of|the

[125] τί μοι μεταστρέφεσθε; ποῖ βαδίζετε;

warum mir wohin
why to|me where|to

[126] αὗται τί μοιμουᾶτε κάνανεύετε;

diese|hier was
these why

[127] τί χρὼς τέτραπται; τί δάκρυον κατεῖβεται;

warum was
why why

[128] ποιήσετ' ἢ οὐ ποιήσετ'; ἢ τί μέλλετε;

oder nicht oder was
or not or why

[129] [Καλονίκη]: οὐκ ἂν ποιήσαιμ', ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπέτω.

nicht wohl sondern der
not would but the

[130] [Μυρρίνη]: μὰ Δί' οὐδ' ἐγὼ γάρ, ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπέτω.

bei auch|nicht ich denn, sondern der
by not|even I for, but the

[131] [Λυσιστράτη]: ταῦτὶ σὺ λέγεις ὦ ψῆττα; καὶ μὴν ἄρτι γε

dieses|hier du o und wahrlich soeben doch
this|here you O and indeed just|now indeed

[132] ἔφησθα σαυτῆς καὶ παρατεμεῖν θῆμισυ.

deiner|selbst und|wohl
of|yourself and|even

[133] [Καλονίκη]: ἄλλ' ἄλλ' ὅ τι βούλει· καὶ με χρῆ διὰ τοῦ πυρὸς

andres andres was irgend und|wenn mich durch des
else else whatever thing and|if me through the

- [134] **ἐθέλω βαδίζειν· τοῦτο μᾶλλον τοῦ πέους.**
dies mehr als|des
this rather than|the
- [135] **οὐδὲν γὰρ οἶον ὦ φίλη Λυσιστράτη.**
nichts denn der|Art o Liebe
nothing for such|as O dear
- [136] [Λυσιστράτη]: **τί δαὶ σύ;**
was denn du;
what indeed you;
- [136b] [Ἄλλη]: **κάγῳ βούλομαι διὰ τοῦ πυρός.**
und|ich durch des
and|l through the
- [137] [Λυσιστράτη]: **ὦ παγκατάπυγον θήμέτερον ἅπαν γένος,**
o all|hintern|haft das|unsrige ganz
O all|rear the|our whole
- [138] **οὐκ ἐτὸς ἀφ' ἡμῶν εἰσιν αἱ τραγωδίαί.**
nicht umsonst von uns die
not in|vain from us the
- [139] **οὐδὲν γὰρ ἐσμεν πλὴν Ποσειδῶν καὶ σκάφη.**
nichts denn außer und
nothing for except and
- [140] **ἀλλ' ὦ φίλη Λάκαινα, σὺ γὰρ ἐὰν γένη**
aber o liebe du denn wenn
but O dear you for if
- [141] **μόνη μετ' ἐμοῦ, τὸ πρᾶγμ' ἀνασώσασίμεσθ' ἔτ' ἂν,**
allein mit mir, die noch wohl,
alone with me, the yet would,
- [142] **ξυμψήφισαί μοι.**
mir.
for|me.
- [142b] [Λαμπιτώ]: **χαλεπὰ μὲν ναὶ τῷ σιῶ**
schwierig zwar ja den|zwei
difficult indeed yes the
- [143] **γυναικᾶς ἐσθ' ὑπνῶν ἄνευ ψωλᾶς μόνας.**
ohne allein.
without alone.
- [144] **ὅμως γὰρ μάν· δεῖ τὰς γὰρ εἰράνας μάλ' αὖ.**
dennoch ja freilich· der denn sehr wieder.
nevertheless indeed indeed· of|the for very again.
- [145] [Λυσιστράτη]: **ὦ φιλάττη σὺ καὶ μόνη τούτων γυνή.**
o liebste du und allein von|diesen
O dearest you and alone of|these
- [146] [Καλονίκη]: **εἰ δ' ὥς μάλιστα' ἀπεχοίμεθ' οὗ σὺ δὴ λέγεις,**
wenn aber so|sehr am|meisten wovon du ja
if but as most of|which you indeed
- [147] **ὃ μὴ γένοιτο, μᾶλλον ἂν διὰ τουτογὶ**
was nicht mehr wohl wegen dies|hier
which not rather would through this|here
- [148] **γένοιτ' ἂν εἰρήνη;**
wohl
would
- [148b] [Λυσιστράτη]: **πολύ γε νὴ τῷ θεῷ.**
sehr doch bei den|zwei
much indeed by the
- [149] **εἰ γὰρ καθοίμεθ' ἔνδον ἐντετριμμένοι,**
wenn denn drinnen ein|gerieben|seiend,
if for inside having|been|rubbed,
- [150] **κάν τοῖς χιτωνίοισι τοῖς Ἀμοργίνοις**
und|in den den Amorginiſchen
and|in the the Amorgian
- [151] **γυμναὶ παρίοιμεν δέλτα παρατετιλμένοι,**
nackt ganz|aus|gezupft|seiend,
naked having|been|plucked|all|round,
- [152] **στύοιντο δ' ἄνδρες κάπιθυμοῖεν σπλεκοῦν,**
aber
but
- [153] **ἡμεῖς δὲ μὴ προσίοιμεν ἀλλ' ἀπεχοίμεθα,**
wir aber nicht sondern
we but not but

- [154] **σπονδὰς ποιήσαιντ' ἂν ταχέως, εὖ οἶδ' ὅτι.**
wohl schnell, gut dass.
would quickly, well that.
- [155] [Λαμπιτώ]: **ὁ γῶν Μενέλαος τᾶς Ἑλένας τὰ μᾶλὰ πα**
der ja der die irgendwo
the at|least of|the the somehow
- [156] **γυμνᾶς παραϊδῶν ἐξέβαλ', οἷῳ, τὸ ξίφος.**
nackt beim|Vorbei|Sehen|erblickt|habend das
naked having|glanced|aside the
- [157] [Καλονίκη]: **τί δ' ἦν ἀφιῶσ' ἄνδρες ἡμᾶς ὧ μέλε;**
was aber wenn uns o
what but if us O
- [158] [Λυσιστράτη]: **τὸ τοῦ Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην.**
das des ab|gehäutet|seiend.
the of|the having|been|flayed.
- [159] [Καλονίκη]: **φλυαρία ταῦτ' ἐστὶ τὰ μεμιμημένα.**
dies die Nach|gemachten.
these the having|been|imitated.
- [160] **ἐὰν λαβόντες δ' ἐς τὸ δωμάτιον βία**
wenn genommen|habend aber in das
if having|taken but into the
- [161] **ἔλκωσιν ἡμᾶς;**
uns;
us;
- [161b] [Λυσιστράτη]: **ἀντέχου σὺ τῶν θυρῶν.**
du der
you of|the
- [162] [Καλονίκη]: **ἐὰν δὲ τύπτωσιν;**
wenn aber
if but
- [162b] [Λυσιστράτη]: **παρέχειν χρή κακὰ κακῶς.**
Schlimmes schlimm.
bad|things badly.
- [163] **οὐ γὰρ ἐνὶ τούτοις ἡδονὴ τοῖς πρὸς βίαν.**
nicht denn diesen den auf
not for to|these to|the toward
- [164] **κἄλλως ὁδυνᾷν χρή· κάμελει ταχέως πάνυ**
und|anders und|gewiß schnell sehr
and|otherwise and|indeed quickly very
- [165] **ἀπεροῦσιν. οὐ γὰρ οὐδέποτ' εὐφρανθήσεται**
nicht denn niemals
not for never
- [166] **ἀνὴρ, ἐὰν μὴ τῇ γυναικὶ συμφέρῃ.**
wenn nicht der
if not to|the
- [167] [Καλονίκη]: **εἴ τοι δοκεῖ σφῶν ταῦτα, χήμιν ξυνδοκεῖ.**
wenn ja euch|beiden diese, und|uns
if indeed to|you|two these|things, and|to|us
- [168] [Λαμπιτώ]: **καὶ τῶς μὲν ἁμῶν ἄνδρας ἁμὲς πείσομες**
und ja zwar unserer wir
and the indeed of|us we
- [169] **παντᾷ δικαίως ἄδολον εἰράναν ἄγειν.**
auf|jede|Weise gerecht ohne|Trug
in|every|way justly guileless
- [170] **τὸν τῶν Ἀσαναίων γὰρ μὲν ῥυάχετον**
den der ja freilich
the of|the indeed indeed
- [171] **πᾷ κά τις ἀμπεῖσειεν αὖ μὴ πλαδδιῇ;**
wohin ja irgendwer wieder nicht
how indeed someone again not
- [172] [Λυσιστράτη]: **ἡμεῖς ἀμέλει σοι τά γε παρ' ἡμῖν πείσομεν.**
wir gewiß dir die doch bei uns
we indeed to|you the|things at|least with us
- [173] [Λαμπιτώ]: **οὐχ ἅς πόδας κ' ἔχωντι ταὶ τριήρεις,**
nicht welche wohl die
not which would the
- [174] **καὶ τῶργύριον τῷβυσσον ἢ παρ τᾷ σιῶ.**
und bei der deinen.
and beside the your.

- [175] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' ἔστι καὶ τοῦτ' εὖ παρεσκευασμένον·**
aber auch dieses|hier gut vorbereitet|seiend-
but also this well having|been|prepared·
- [176] **καταληψόμεθα γὰρ τὴν ἀκρόπολιν τήμερον.**
denn die heute.
for the today.
- [177] **ταῖς πρεσβυτάταις γὰρ προστέτακται τοῦτο δρᾶν,**
den den dieses|hier
to|the ältesten oldest for this
- [178] **ἕως ἂν ἡμεῖς ταῦτα συντιθώμεθα,**
solange wohl wir dieses
until ever we these|things
- [179] **θύειν δοκούσαις καταλαβεῖν τὴν ἀκρόπολιν.**
scheinend|seienden die
to|those|seeming the
- [180] [Λαμπιτώ]: **παντᾶ κ' ἔχοι, καὶ τᾷδε γὰρ λέγεις καλῶς.**
auf|jede|Weise wohl und dieser denn gut.
in|every|way indeed and to|this for well.
- [181] [Λυσιστράτη]: **τί δῆτα ταῦτ' οὐχ ὥς τάχιστ' ὦ Λαμπιτοῖ**
warum nun dieses nicht so|als am|schnellsten o
why then these|things not as most|quickly O
- [182] **ξυνωμόσαμεν, ὅπως ἂν ἀρρήκτως ἔχη;**
damit wohl unlösbar
so|that ever unbrokenly
- [183] [Λαμπιτώ]: **πάρφαινε μὰν τὸν ὄρκον, ὥς ὁμιόμεθα.**
freilich den damit
indeed the that
- [184] [Λυσιστράτη]: **καλῶς λέγεις. ποῦ 'σθ' ἡ Σκύθαινα; ποῖ βλέπεις;**
gut wo die wohin
well where the whither
- [185] **θές ἐς τὸ πρόσθεν ὑπτίαν τὴν ἀσπίδα,**
in das Vordere rücklings den
into the in|front upturned the
- [186] **καί μοι δότω τὰ τόμια τις.**
und mir irgendeiner.
and to|me the someone.
- [186b] [Καλονίκη]: **Λυσιστράτη**
- [187] **τίν' ὄρκον ὀρκώσεις ποθ' ἡμᾶς;**
welchen denn uns;
which ever us;
- [187b] [Λυσιστράτη]: **ὅτινα;**
welchen;
what|kind;
- [188] **εἰς ἀσπίδ', ὥσπερ φάσ' ἐν Αἰσχύλῳ ποτέ,**
in so|wie in einst,
into just|as in once,
- [189] **μηλοσφαγούσας.**
Schaf|schlachtend|seiend.
ram|slaughtering.
- [189b] [Καλονίκη]: **μὴ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη**
nicht du doch o
not you indeed O
- [190] **εἰς ἀσπίδ' ὁμόσης μηδὲν εἰρήνης πέρι.**
in nichts über.
into nothing about.
- [191] [Λυσιστράτη]: **τίς ἂν οὖν γένοιτ' ἂν ὄρκος;**
welcher wohl also wohl
what would then would
- [191b] [Καλονίκη]: **εἰ λευκὸν ποθεν**
wenn weißes irgendwoher
if white from|somewhere
- [192] **ἵππον λαβοῦσαι τόμιον ἐντεμοίμεθα.**
genommen|habend|seiend zum|Schlachten
having|taken a|cut
- [193] [Λυσιστράτη]: **ποῖ λευκὸν ἵππον;**
wohin weißen
where a|white
- [193b] [Καλονίκη]: **ἀλλὰ πῶς ὁμούμεθα**
aber wie
but how

- [194] **ἡμεῖς;**
wir;
we;
- [194b] [Λυσιστράτη]: **ἐγὼ σοι νῆ Δί', ἢν βούλη, φράσω.**
ich dir bei wenn
I to|you by if
- [195] **θεῖσαι μέλαιναν κύλικα μεγάλην ὑπτίαν,**
hingestellt|habend|seiend schwarz große rücklings,
having|set a|black a|big upturned,
- [196] **μηλοσφαγοῦσαι Θάσιον οἴνου σταμνίον**
Schaff|schlachtend|seiend Thasisch
ram|slaughtering Thasian
- [197] **ὁμόσωμεν ἐς τὴν κύλικα μὴ 'πιχεῖν ὕδωρ.**
in die nicht
into the not
- [198] [Λαμπιτώ]: **φεῦ δᾶ τὸν ὄρκον ἄφατον ὥς ἐπαινίω.**
weh ja den unsagbar wie
alas indeed the unspeakable how
- [199] [Λυσιστράτη]: **φερέτω κύλικά τις ἔνδοθεν καὶ σταμνίον.**
irgendeiner von|drinnen und
someone from|within and
- [200] [Μυρρίνη]: **ὦ φίλταται γυναῖκες, ὁ κεραμεὼν ὅσος.**
o liebste der wie|groß.
O dearest the how|great.
- [201] [Καλονίκη]: **ταύτην μὲν ἂν τις εὐθὺς ἦσθείη λαβών.**
diese zwar wohl irgendwer sofort genommen|habend|seiend.
this indeed would someone at|once having|taken.
- [202] [Λυσιστράτη]: **καταθεῖσα ταύτην προσλαβοῦ μοι τοῦ κάπρου.**
hin|gestellt|habend|seiend diese mir des
having|set|down this for|me of|the
- [203] **δέσποινα Πειθοῖ καὶ κύλιξ φιλοτησία,**
und
and
- [204] **τὰ σφάγια δέξαι ταῖς γυναιξίν εὐμενής.**
die den gnädig.
the to|the gracious.
- [205] [Καλονίκη]: **εὐχρων γε θαῖμα κάποπυτίζει καλῶς.**
wohl|gefärbt doch gut.
fair|complexioned indeed well.
- [206] [Λαμπιτώ]: **καὶ μὰν ποτόδδαι γ' ἄδὺ ναι τὸν Κάστορα.**
und freilich doch süß ja den
and indeed sweet yes the
- [207] [Μυρρίνη]: **ἔατε πρώτην μ' ὦ γυναῖκες ὁμύνουαι.**
zuerst mich o
first me O
- [208] [Καλονίκη]: **μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐκ, ἐάν γε μὴ λάχης.**
bei die nicht, wenn doch nicht
by the not, if indeed not
- [209] [Λυσιστράτη]: **λάζυσθε πᾶσαι τῆς κύλικος ὦ Λαμπιτοῖ·**
alle der o
all off|the O
- [210] **λεγέτω δ' ὑπὲρ ὑμῶν μί' ἅπερ ἂν κἀγὼ λέγω·**
aber für euch eine eben|die|gleichen wohl und|ich
but on|behalf|of you one the|very|things ever and|I
- [211] **ὁμεῖς δ' ἐπομείσθε ταῦτ' ἀμπεδώσετε.**
ihr aber dieselben
you but the|same|things
- [212] **οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὔτε μοιχὸς οὔτ' ἀνὴρ—**
nicht niemand weder noch
not no|one neither nor
- [213] [Καλονίκη]: **οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὔτε μοιχὸς οὔτ' ἀνὴρ—**
nicht niemand weder noch
not no|one neither nor
- [214] [Λυσιστράτη]: **ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσεισιν ἐστυκῶς. λέγε.**
wer|auch|immer zu mir erigiert|seiend.
whoever toward me stiffened.
- [215] [Καλονίκη]: **ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσεισιν ἐστυκῶς. παπαῖ**
wer|auch|immer zu mir erigiert|seiend. wehe
whoever toward me stiffened. ah

- [216] **ὕπολύεται** μου τὰ γόνατ' ὧ Λυσιστράτη.
mir die O
from|me the
- [217] [Λυσιστράτη]: **οἴκοι** δ' **ἀταυρώτη** **διάξω** τὸν **βίον**—
zu|Hause aber ohne|Stier den
at|home but un|bull|yoked the
- [218] [Καλονίκη]: **οἴκοι** δ' **ἀταυρώτη** **διάξω** τὸν **βίον**—
zu|Hause aber ohne|Stier den
at|home but un|bull|yoked the
- [219] [Λυσιστράτη]: **κροκωτοφοροῦσα** καὶ **κεκαλλωπισμένη**, —
safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend, —
saffron|robe|wearing and having|been|adorned, —
- [220] [Καλονίκη]: **κροκωτοφοροῦσα** καὶ **κεκαλλωπισμένη**, —
safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend, —
saffron|robe|wearing and having|been|adorned, —
- [221] [Λυσιστράτη]: **ὅπως** ἂν **ἀνὴρ** **ἐπιτυφῇ** **μάλιστα** μου·
damit wohl am|meisten meiner·
so|that ever most of|me·
- [222] [Καλονίκη]: **ὅπως** ἂν **ἀνὴρ** **ἐπιτυφῇ** **μάλιστα** μου·
damit wohl am|meisten meiner·
so|that ever most of|me·
- [223] [Λυσιστράτη]: **κούδέποθ'** **ἐκοῦσα** τάνδρι **τῷμῳ** **πείσομαι**.
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen
and|never willing to|the|man the|my
- [224] [Καλονίκη]: **κούδέποθ'** **ἐκοῦσα** τάνδρι **τῷμῳ** **πείσομαι**.
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen
and|never willing to|the|man the|my
- [225] [Λυσιστράτη]: **ἐὰν** **δέ** **μ'** **ἄκουσαν** **βιάζεται** **βία**, —
wenn aber mich unwillig —
if but me unwilling —
- [226] [Καλονίκη]: **ἐὰν** **δέ** **μ'** **ἄκουσαν** **βιάζεται** **βία**, —
wenn aber mich unwillig —
if but me unwilling —
- [227] [Λυσιστράτη]: **κακῶς** **παρέξω** **κούχι** **προσκινήσομαι**.
schlecht und|nicht
badly and|not
- [228] [Καλονίκη]: **κακῶς** **παρέξω** **κούχι** **προσκινήσομαι**.
schlecht und|nicht
badly and|not
- [229] [Λυσιστράτη]: **οὐ** **πρὸς** τὸν **ὄροφον** **ἀνατενῶ** τῷ **Περσικά**.
nicht zu den die Persischen.
not toward the the|two Persian.
- [230] [Καλονίκη]: **οὐ** **πρὸς** τὸν **ὄροφον** **ἀνατενῶ** τῷ **Περσικά**.
nicht zu den die Persischen.
not toward the the|two Persian.
- [231] [Λυσιστράτη]: **οὐ** **στήσομαι** **λέαιν'** **ἐπὶ** **τυροκνήστιδος**.
nicht auf
not upon
- [232] [Καλονίκη]: **οὐ** **στήσομαι** **λέαιν'** **ἐπὶ** **τυροκνήστιδος**.
nicht auf
not upon
- [233] [Λυσιστράτη]: **ταῦτ'** **ἐμπεδοῦσα** **μὲν** **πίοιμ'** **ἐντευθενί**.
dies befestigend zwar von|hier·
these|things making|firm indeed from|here·
- [234] [Καλονίκη]: **ταῦτ'** **ἐμπεδοῦσα** **μὲν** **πίοιμ'** **ἐντευθενί**.
dies befestigend zwar von|hier·
these|things making|firm indeed from|here·
- [235] [Λυσιστράτη]: **εἰ** **δὲ** **παραβαίην**, **ὕδατος** **ἐμπλήθ'** **ἡ** **κύλιξ**.
wenn aber die
if but the
- [236] [Καλονίκη]: **εἰ** **δὲ** **παραβαίην**, **ὕδατος** **ἐμπλήθ'** **ἡ** **κύλιξ**.
wenn aber die
if but the
- [237] [Λυσιστράτη]: **συνεπόμενυθ'** **ὕμεῖς** **ταῦτα** **πᾶσαι**;
ihr dies alle;
you these|things all;
- [237b] [Πᾶσαι]: **νῆ** **Δία**.
bei
by

- [238] [Λυσιστράτη]: **φέρ' ἐγὼ καθαγίσω τήνδε.**
ich diese|hier.
I this|one.
- [238b] [Καλονίκη]: **τὸ μέρος γ' ὦ φίλη,**
der doch o
the indeed O liebe,
dear,
- [239] **ὅπως ἂν ὦμεν εὐθὺς ἀλλήλων φίλαι.**
damit wohl sofort einander Freundinnen.
so|that ever at|once of|each|other friends.
- [240] [Λαμπιτώ]: **τίς ὠλολυγά;**
wer
who
- [240b] [Λυσιστράτη]: **τοῦτ' ἐκεῖν' οὐγὼ 'λεγον·**
dies jenes ich|selbst
this that I
- [241] **αἱ γὰρ γυναῖκες τὴν ἀκρόπολιν τῆς θεοῦ**
die denn die der
the for the of
- [242] **ἤδη κατειλήφασιν. ἀλλ' ὦ Λαμπιτοῖ**
schon aber o
already but O
- [243] **σὺ μὲν βάδιζε καὶ τὰ παρ' ὑμῶν εὖ τίθει,**
du zwar und die von|euch gut hin
you indeed and the|things from you well
- [244] **τασδί δ' ὁμήρουσ καταλίφ' ἡμῖν ἐνθάδε·**
diese|hier aber uns hier·
these|here but to|us here·
- [245] **ἡμεῖς δὲ ταῖς ἄλλαισι ταῖσιν ἐν πόλει**
wir aber den andern den in
we but to|the other to|the in
- [246] **ξυνεμβάλωμεν εἰσιούσαι τοὺς μοχλοὺς.**
hineingehend|seiend die
going|in the
- [247] [Καλονίκη]: **οὐκουν ἐφ' ἡμᾶς ξυμβοηθήσιν οἶει**
doch|nicht gegen uns
then|not upon us
- [248] **τοὺς ἄνδρας εὐθύς;**
die sofort;
the at|once;
- [248b] [Λυσιστράτη]: **ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει.**
wenig ihrer mir
little of|them to|me
- [249] **οὐ γὰρ τοσαύτας οὐτ' ἀπειλὰς οὔτε πῦρ**
nicht denn so|viele weder noch
not for so|many neither nor
- [250] **ἥξουσ' ἔχοντες ὥστ' ἀνοιξαι τὰς πύλας**
habend so|dass die
having so|that the
- [251] **ταύτας, ἐὰν μὴ 'φ' οἷσιν ἡμεῖς εἴπομεν.**
diese, wenn nicht auf denen wir
these, if not on which we
- [252] [Καλονίκη]: **μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐδέποτε γ'· ἄλλως γὰρ ἂν**
bei die niemals doch· anders denn wohl
by the never indeed· otherwise for would
- [253] **ἄμαχοι γυναῖκες καὶ μισραὶ κεκλήμεθ' ἄν.**
un|kriegerische und unrein wohl.
unwarlike and defiled would.

Parodos

- [254] [Χορὸς Γερόντων]: **χώρει Δράκης, ἡγοῦ βάδην, εἰ καὶ τὸν ὦμον ἀλγεῖς**
schreitend, wenn auch den
at|a|walk, if and the
- [255] **κορμοῦ τοσουτονὶ βάρος χλωρᾶς φέρων ἐλάας.**
so|großen der|grünen tragend
so|great of|green carrying

Strophe 1

[256]	[Χορὸς Γερόντων]:	ἦ	πόλλ'	ἄελπ'	ἔνεστιν	ἐν τῷ	μακρῷ	βίῳ	φεῦ,	
		ja	viele	unerwartete		in dem	langen		weh,	
		truly	many	unexpected		in the	long		alas,	
[259]		ἐπεὶ	τίς	ἄν	ποτ'	ἤλπισ'	ὦ	Στρυμόδωρ'	ἀκοῦσαι	
		da	wer	wohl	jemals		ο			
		since	who	would	ever		O			
[260]		γυναῖκας,	ἃς	ἐβόσκομεν						
			die	whom						
[261]		κατ'	οἶκον	ἐμφανὲς	κακόν,					
		zu		sichtbar	Übel,					
		at		manifest	evil,					
[262]		κατὰ	μὲν	ἅγιον	ἔχειν	βρέτας,				
		nach	freilich	heilig						
		as to	indeed	holy						
[263]		κατὰ	δ'	ἀκρόπολιν	ἐμὰν	λαβεῖν				
		nach	aber		meine					
		as to	but		my					
[264]		μοχλοῖς	δὲ	καὶ	κλήθορισι					
			aber	und						
			but	and						
[265]		τὰ	προπύλαια	πακτοῦν;						
		die								
		the								
[266]		ἀλλ'	ὥς	τάχιστα	πρὸς	πόλιν	σπεύσωμεν	ὦ	Φιλοῦργε,	
		aber	so	am schnellsten	zu			ο		
		but	so that	most quickly	toward			O		
[267]		ὅπως	ἄν,	αὐταῖς	ἐν	κύκλῳ	θέντες	τὰ	πρέμνα	ταυτί,
		damit	wohl,	ihnen	im		gesetzt habend	die	diesel hier,	
		so that	ever,	to them	in		having placed	the	these here,	
[268]		ὅσαι	τὸ	πράγμα	τοῦτ'	ἐνεστήσαντο	καὶ	μετῆλθον,		
		welche	die		diese		und			
		as many as	the		this		and			
[269]		μίαν	πυρὰν	νήσαντες	ἐμπρήσωμεν	αὐτόχειρες				
		eine		auf geschichtet habend		eigen händig				
		one		having heaped		with our own hands				
[270]		πάσας,	ὕπὸ	ψήφου	μιάς,	πρώτην	δὲ	τὴν	Λύκωνος.	
		alle,	unter		eines,	zuerst	aber	die		
		all,	by		of one,	first	but	the		

Antistrophe 1

[273]	[Χορὸς Γερόντων]:	οὐ	γὰρ	μὰ	τὴν	Δήμητρ'	ἐμοῦ	ζῶντος	ἐγχανοῦνται·
		nicht	denn	bei	die		meiner	lebend	
		not	for	by	the		of me	living	
[274]		ἐπεὶ	οὐδὲ	Κλεομένης,	ὃς	αὐτὴν	κατέσχε	πρῶτος,	
		da	nicht einmal		der	sie		zuerst,	
		since	not even		who	her		first,	
[275]		ἀπήθεν	ἀψάλακτος,	ἀλλ'					
			un versengt,	aber					
			unwashed,	but					
[276]		ὅμως	Λακωνικὸν	πνέων					
		dennoch	lakonisch	atmend					
		nevertheless	Laconian	breathing					
[277]		ῥῆχeto	θῶπλα	παραδοὺς	ἐμοί,				
				übergeben habend	mir,				
				having handed over	to me,				
[278]		σμικρὸν	ἔχων	πάνυ	τριβώνιον,				
		klein	habend	sehr					
		small	having	very					
[279]		πινῶν	ῥυπῶν	ἀπαράτιλος,					
		trinkend		unge schoren,					
		drinking		unshaven,					
[280]		ἕξ	έτων	ἄλουτος.					
		sechs		unge badet.					
		six		unbathed.					

Tetrameter

[281]	[Χορὸς Γερόντων]:	οὕτως	ἐπολιόρκησ'	ἐγὼ	τὸν	ἄνδρ'	ἐκεῖνον	ὥμῳς	
		so thus		ich I	den the		jenen that one	grausam cruelly	
[282]		ἐφ'	ἑπτακαίδεκ'	ἀσπίδων	πρὸς	ταῖς	πύλαις	καθεύδων.	
		auf upon	siebzehn seventeen		bei at	den the		schlafend seiend. sleeping.	
[283]		τασδὶ	δὲ	τὰς	Εὐριπίδῃ	θεοῖς	τε	πᾶσιν	ἐχθρὰς
		diese hier these here	aber but	die the		und and	allen to all	feindlichen hateful	
[284]		ἐγὼ	οὐκ	ἄρα	σχήσω	παρὼν	τολμήματος	τοσοῦτου;	
		ich I	nicht not	also then		anwesend seiend being present		so großen; so great;	
[285]		μή	νυν	ἔτ'	ἐν	τῇ	τετραπόλει	τούμῳ	τροπαῖον
		nicht not	nun now	noch still	in in	der the			

Strophe 2

[286] [Χορὸς Γερόντων]:

ἀλλ'

αὐτὸ

γάρ

μοι

τῆς

ὁδοῦ

aber
but

selbst
itself

denn
for

mir
to|me

der
the

[287]

λοιπὸν

ἔστι

χωρίον

übrig
remaining

[288]

τὸ

πρὸς

πόλιν

τὸ

σιμόν,

οἱ

σπουδὴν

ἔχω·

das
the

zu
toward

das
the

steile,
steep,

wo
where

[289]

χῶπως

ποτ'

ἔξαμπεύσομεν

und|wie
and|how

irgend
ever

[290]

τοῦτ'

ἄνευ

κανθηλίου.

dieses|hier
this

ohne
without

[291]

ὡς

ἐμοῦ

γε

τὸ

ξύλῳ

τὸν

ῥῆμον

ἐξιπώκατον·

wie
as

meiner
of|me

doch
indeed

die|zwei
the|two

die
the

[292]

ἀλλ'

ὅμως

βαδιστέον,

aber
but

dennoch
nevertheless

zu|gehen|ist|nötig,
must|walk,

[293]

καὶ

τὸ

πῦρ

φουσητέον,

und
and

das
the

zu|blasen|ist|nötig,
must|be|blown,

[294]

μή

μ'

ἀποσβεσθὲν

λάθῃ

πρὸς

τῇ

τελευτῇ

τῆς

ὁδοῦ.

nicht
not

mich
me

aus|gelöscht|geworden
having|been|extinguished

bei
at

dem
the

des
the

[295]

φῦ

φῦ.

pfui
phew

pfui.
phew.

[295a]

ιοὺ

ιοὺ

τοῦ

καπνοῦ.

ioh
hey

ioh
hey

des
the

Antistrophe 2

[296]	[Χορὸς Γερόντων]:	ὡς	δεινὸν	ῥῆναξ	Ἡράκλεις		
		wie how	schlimm terrible				
[297]		προσπεσόν	μ'	ἐκ	τῆς	χύτρας	
		auf gefallen seiend having fallen upon	mich me	aus from	der the		
[298]		ὥσπερ	κύων	λυττώσα	τῷ	φθαλμῷ	δάκνει·
		gleichwie just as		tollwütig seiend raging			
[299]		κάστιν	γε	Λήμνιον	τὸ	πῦρ	
		doch indeed		Lemnisch Lemnian	das the		

[300]	τοῦτο πάση μηχανῇ .	dies this	mit jeder every						
[301]	οὐ γὰρ ἂν ποθ' ὧδ' ὁδᾶξ ἔβρυκε τὰς λήμας ἐμοῦ.	nicht not	denn for	wohl would	jemals ever	so thus	mit Biss with a bite	die the	meiner. of me.
[302]	σπεῦδε πρόσθεν ἐς πόλιν			voran ahead	in into				
[303]	καὶ βοήθει τῇ θεῷ .	und and		der the					
[304]	ἢ πότ' αὐτῇ μᾶλλον ἢ νῦν ὦ Λάχης ἀρήξομεν;	oder either	wann when	ihr to her	mehr more	als or	jetzt now	o O	
[305]	φῦ φῦ .	pfui phee	pfui. phee.						
[305a]	ιοὺ ιοὺ τοῦ καπνοῦ .	ioh hey	ioh hey	des the					

Tetrameter

[306]	[Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ τὸ πῦρ ἐγρήγορεν θεῶν ἑκατι καὶ ζῆ .	dieses hier this here	das the			wegen of gods	und and		
[307]	οὐκ οὐν ἂν , εἰ τῷ μὲν ξύλῳ θείμεσθα πρῶτον αὐτοῦ ,	doch nicht then not	wohl, would,	wenn if	die zwei the two	zwar indeed		zuerst first	dort, there,
[308]	τῆς ἀμπέλου δ' ἐς τῇν χύτραν τὸν φανὸν ἐγκαθέντες	der the		aber but	in into	die the	den the	hinein gesetzt habend having set in	
[309]	ἄψαντες εἴτ' ἐς τὴν θύραν κριδὸν ἐμπέσοιμεν;	entzündet habend having kindled	dann then	gegen into	die the	kampf weise with force			
[310]	κὰν μὴ καλούντων τοὺς μοχλοὺς χαλῶσιν αἱ γυναῖκες,	und wenn and if	nicht not	rufend seienden of calling	die the			die the	
[311]	ἐμπιμπράναι χρῆ τὰς θύρας καὶ τῷ καπνῷ πιέζειν.			die the		und and	mit dem the		
[312]	θώμεσθα δὴ τὸ φορτίον. φεῦ τοῦ καπνοῦ βαβαιάξ.		nun indeed	die the		wehe alas	des the	babaiáx. babaiax.	
[313]	τίς ξυλλάβοιτ' ἂν τοῦ ξύλου τῶν ἐν Σάμῳ στρατηγῶν;	wer who		wohl would	des of the	der of the	in in		
[314]	ταυτὶ μὲν ἤδη τὴν ράχιν θλίβοντά μου πέπαιται.	diese hier these here	zwar indeed	schon already	den the	drückend seiend pressing	meines of me		
[315]	σὸν δ' ἔργον ἐστὶν ὦ χύτρα τὸν ἄνθρακ' ἐξεγείρειν,	dein your	aber but		o O	den the			
[316]	τὴν λαμπάδ' ἡμμένην ὅπως πρώτιστ' ἐμοὶ προσοίσεις.	die the		angezündet seiend having been lit	damit so that	zuerst first of all	mir to me		
[317]	δέσποινα Νίκη ξυγγενοῦ τῶν τ' ἐν πόλει γυναικῶν			verbündeten kinswoman	der the	und and	in in		
[318]	τοῦ νῦν παρεστῶτος θράσους θέσθαι τροπαῖον ἡμᾶς.	des the	jetzt now	gegenwärtig seienden having stood by				uns. us.	

Lyrik

[319] [Χορὸς Γυναικῶν]: **λινὺν δοκῶ μοι καθορᾶν καὶ καπνὸν ὦ γυναῖκες**
mir und o
to|me and O

[320] **ὥσπερ πυρὸς καομένου· σπευστέον ἐστὶ θᾶπτον.**
gleichwie brennend|seienden- zu|eilen|ist|nötig schneller.
just|as being|burned- must|hasten faster.

Strophe 3

[321] [Χορὸς Γυναικῶν]: **πέτου πέτου Νικοδίκη,**

[322] **πρὶν ἐμπεπρῆσθαι Καλύκην**
bevor
before

[323] **τε καὶ Κρίτυλλαν περιφυσήτω**
und auch
and also

[324] **ῥυπό τε νόμων † ἀργαλέων**
†unter und † beschwerlichen
†under and † painful

[325] **ὑπὸ τε γερόντων ὀλέθρων.**
unter auch
under and

[326] **ἀλλὰ φοβοῦμαι τόδε, μὲν ὑστερόπους βοηθῶ.**
aber dieses, etwa spät|füßig
but this, surely|not tardy

[327] **νῦν δὴ γὰρ ἐμπλησαμένη τὴν ὑδρίαν κνεφαία**
jetzt ja denn gefüllt|habend|seiend die in|der|Dämmerung
now indeed for having|filled the at|dusk

[328] **μόλις ἀπὸ κρήνης ὑπ' ὄχλου καὶ θορύβου καὶ πατάγου**
kaum von unter und und
scarcely from by and and

[329] **χυτρείου,**

[330] **δούλαισιν ὥστιζομένη**
stoßend|seiend
jostling

[330a] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]

[331] **στιγματίαις θ', ἀρπαλέως**
auch, gierig
and, greedily

[332] **ἀραμένη ταῖσιν ἐμαῖς**
genommen|habend|seiend den meinen
having|taken with|the my

[333] **δημότισιν καομέναις**
brennend|seienden
burning

[334] **φέρουσ' ὕδωρ βοηθῶ.**
tragend|seiend
bringing

Antistrophe 3

[335] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἤκουσα γὰρ τυφογέροντας**
denn
for

[336] **ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη**

[337] **φέροντας ὥσπερ βαλανεύσοντας**
tragend|seiend gleichwie Bad|wärter|werdend|seiend
carrying just|as about|to|bathe

[338] **ἐς πόλιν ὥς τριτάλαντον βάρος,**
in als drei|Talente|schwer
into as three|talent

[339] **δεινότατ' ἀπειλοῦντας ἐπῶν**
schrecklichst drohend|seiend
most|terribly threatening

[340]	ὥς	πυρὶ	χρῇ	τὰς	μυσαράς	γυναῖκας	ἀνθρακεύειν·
	dass			die	schmutzigen		
	that			the	foul		
[341]	ἃς	ὧ	θεὰ	μή	ποτ’	ἐγὼ	πιμπραμένας ἴδοιμι,
	welche	o		möge nie	einmal	ich	verbrannt seiende
	whom	O		not	ever	I	burning
[342]	ἀλλὰ	πολέμου	καὶ	μανίων	ῥυσαμένας	Ἑλλάδα	καὶ
	sondern			und	gerettet habend seiende		und
	but			and	having rescued		and
[343]	πολίτας,						
[344]	ἐφ’	οἷσπερ	ὧ	χρυσολόφα			
	auf	welchen leben	o	Gold kammige			
	upon	which	O	gold crested			
[345]	πολιοῦχε	σὰς	ἔσχον	ἔδρας.			
		deine					
		your					
[346]	καί	σε	καλῶ	ξύμμαχον	ὧ		
	und	dich		Mit kämpferin	o		
	and	you		ally	O		
[347]	Τριτογένει’,	εἴ	τις	ἐκείνας			
		wenn	irgendwer	jene			
		if	someone	those			
[348]	ὑποπίμπρησιν	ἀνὴρ,					
[349]	φέρειν	ὑδωρ	μεθ’	ἡμῶν.			
			mit	uns.			
			with	us.			

Tetrameter

[350]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	ἔασον	ῶ.	τουτὶ	τί	ἦν;	ῶνδρες	πόνῳ	πόνηροι·				
				ο. dieses hier O. this here	was what		ο Männer O men		schlecht· wicked·				
[351]		οὐ	γάρ	ποτ’	ἂν	χρηστοί	γ’	ἔδρων	οὐδ’	εὐσεβεῖς	τάδ’ ἄνδρες.		
		nicht not	denn for	jeweils would	wohl	tüchtige good	doch indeed		noch nor	fromme pious	dieses hier these		
[352]	[Χορὸς Γερόντων]:	τουτὶ	τὸ	πράγμ’	ἡμῖν	ιδεῖν	ἀπροσδόκητον	ἦκει·					
		dieses hier this here	das the		uns to us		unerwartet unexpected						
[353]		ἔσμός	γυναικῶν	οὗτοσὶ	θύρασιν	αὖ	βοηθεῖ.						
				dieser hier this here		wieder again							
[354]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	τί	βδύλλεθ’	ἡμᾶς;	οὐ	τί	που	πολλὰ	δοκοῦμεν	εἶναι;			
		was what		uns; us;	nicht not	etwa at all	wohl I suppose	viele many					
[355]		καὶ	μὴν	μέρος	γ’	ἡμῶν	ὄρατ’	οὐπω	τὸ	μυριοστόν.			
		und and	in der Tat indeed		doch indeed	unser of us		noch nicht not yet	das the	zehntausendste. ten thousandth.			
[356]	[Χορὸς Γερόντων]:	ὧ	Φαιδρία	ταύτας	λαλεῖν	ἔασομεν	τοσαυτί;						
		ο O		diese these			so viel; so many;						
[357]		οὐ	περικατᾶξαι	τὸ	ξύλον	τύπτοντ’	ἐχρῆν	τιν’	αὐταῖς;				
		nicht not		das the		schlagend seiend striking		irgendwer someone	ihnen; to them;				
[358]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	θώμεσθα	δὴ	τὰς	κάλπιδας	χῆμεῖς	χαμᾶζ’,	ὅπως	ἂν				
			nun indeed	die the		und wir and we	zu Boden, down,	damit so that	wohl ever				
[359]		ἦν	προσφέρει	τὴν	χειρά	τις	μὴ	τοῦτό	μ’	ἐμποδίζει.			
		wenn if		die the		irgendwer someone	nicht not	dieses hier this	mich me				
[360]	[Χορὸς Γερόντων]:	εἰ	νῇ	Δί’	ἤδη	τὰς	γνάθους	τούτων	τις	ἢ	δὶς	ἢ	τρίς
		wenn if	bei by		schon already	die the		dieser of these	irgendwer someone	entweder or	zweimal twice	oder or	dreimal thrice
[361]		ἔκοψεν	ὥσπερ	Βουπάλου,	φωνήν	ἂν	οὐκ	ἂν	εἶχον.				
			gleichwie just as			wohl would	nicht not	wohl would					
[362]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	καὶ	μὴν	ἰδοὺ	παταξάτω	τις·	σταῖσ’	ἐγὼ	παρέξω,				
		und and	in der Tat indeed	siehe look		irgendwer· someone·	hingestellt seiend having stood	ich I					

- [363] **κού μή ποτ' ἄλλη σου κύων τῶν ὄρχεων λάβηται.**
und|nicht möge|nicht einmal eine|andere deiner der
and|not not ever other of|you of|the
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: **εἰ μὴ σιωπήσει, θενών σου ἴκκοκκῖω τὸ γῆρας.**
wenn nicht schlagend|seiend dein das
if not striking of|you the
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἄψαι μόνον Στρατυλλίδος τῷ δακτύλῳ προσελθών.**
nur mit|dem heran|gekommen|seiend.
only with|the having|approached.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: **τί δ' ἦν σποδῶ τοῖς κονδύλοις; τί μ' ἐργάσει τὸ δεινόν;**
was aber wenn mit|den was mich das Schreckliche;
what but if with|the me the terrible;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: **βρύκουσά σου τοὺς πλεύμονας καὶ τᾶντερ' ἐξαμήσω.**
knabbernd|seiend deiner die und
gnawing of|you the and
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐκ ἔστ' ἀνὴρ Εὐριπίδου σοφώτερος ποιητής.**
nicht klügerer
not wiser
- [369] **οὐδὲν γὰρ οὕτω θρέμμ' ἀναιδέες ἐστίν ὡς γυναῖκες.**
nichts denn so schamlos wie
nothing for thus shameless as
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: **αἰρώμεθ' ἡμεῖς θοῦδατος τὴν κάλπιν ὦ Ῥοδίππη.**
wir den o
we the O
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: **τί δ' ὦ θεοῖς ἐχθρὰ σὺ δεῦρ' ὕδωρ ἔχουσ' ἀφίκου;**
was aber o feindlich du hierher tragend|seiend
what but O hostile you here having
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τί δαὶ σὺ πῦρ ὦ τύμβ' ἔχων; ὡς σαυτὸν ἐμπτυρεύσων;**
was denn du o habend|seiend; so|dass dich|selbst anzünden|werdend|seiend;
what indeed you O having; as yourself going|to|burn;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: **ἐγὼ μὲν ἵνα νήσας πυρὰν τὰς σὰς φίλας ὑφάψω.**
ich zwar damit auf|geschichtet|habend die deinen Freundinnen
I indeed in|order|that having|heaped the your dear
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἐγὼ δέ γ' ἵνα τὴν σὴν πυρὰν τοῦτ'ω κατασβέσαιμι.**
ich aber doch damit den deinen mit|diesem
I but indeed in|order|that the your with|this
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: **τούμδον σὺ πῦρ κατασβέσεις;**
du
you
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τούργον τάχ' αὐτὸ δείξει.**
bald selbst
soon it
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐκ οἶδά σ' εἰ τῇδ' ὡς ἔχω τῇ λαμπάδι σταθεύσω.**
nicht dich ob dieser wie mit|der
not you if this|here as with|the
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: **εἰ ρύμμα τυγχάνεις ἔχων, λουτρὸν γ' ἐγὼ παρέξω.**
wenn habend|seiend, doch ich
if having, indeed I
- [378] [Χορὸς Γερόντων]: **ἐμοὶ σὺ λουτρὸν ὦ σαπρά;**
mir du o Morsche;
for|me you O rotten|one;
- [378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: **καὶ ταῦτα νυμφικόν γε.**
und dies brautlich doch.
and these|things bridal indeed.
- [379] [Χορὸς Γερόντων]: **ἤκουσας αὐτῆς τοῦ θράσους;**
ihrer des
of|her of
- [379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἐλευθέρα γὰρ εἰμι.**
frei denn
free for
- [380] [Χορὸς Γερόντων]: **σχίσω σ' ἐγὼ τῆς νῦν βοῆς.**
dich ich des jetzt
you I of the|now
- [380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ' οὐκέθ' ἡλιάζει.**
aber nicht|mehr
but no|longer
- [381] [Χορὸς Γερόντων]: **ἐμπρησον αὐτῆς τὰς κόμας.**
ihrer die
of|her the

- [381b] [Χορὸς Γυναικῶν]: σὸν ἔργον ὤχελῳε.
dein
your o|Schildkröte.
O|tortoise.
- [382] [Χορὸς Γερόντων]: οἴμοι τάλας.
wehe|mir
alas Unglücklicher.
wretched.
- [382b] [Χορὸς Γυναικῶν]: μῶν θερμόν ῥν;
etwa
surely|not heiß
hot
- [383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῖ θερμόν; οὐ παύσει; τί δρᾷς;
wo
where heiß;
hot; nicht
not was
what
- [384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω σ' ὅπως ἂν βλαστάνης.
dich
you damit
so|that wohl
ever
- [385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' αὖός εἰμ' ἤδη τρέμων.
aber
but dürr
dry schon
already zitternd.
trembling.
- [386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν ἐπειδὴ πῦρ ἔχεις, σὺ χλιανεῖς σεαυτόν.
also|nicht
then|surely wenn
since du
you dich|selbst.
your|self.

Episode

- [387] [Πρόβουλος]: ἄρ' ἐξέλαμψε τῶν γυναικῶν ἡ τρυφή
wohl
then der
of die
the
- [388] χῶ τυμπανισμὸς χοί πυκνοὶ Σαβάζιοι,
und|der
and|the und|die
and|the häufigen
frequent
- [389] ὃ τ' Ἀδωνιασμὸς οὗτος οὐπὶ τῶν τεγῶν,
das
the auch
and dieser
this der|auf
on den
of
- [390] οὓ 'γώ ποτ' ὦν ἤκουον ἐν τῇ κκλησίᾳ;
wovon
of|which ich
I einmal
once seind
being in
in
- [391] ἔλεγε δ' ὁ μὴ ὥρασι μὲν Δημόστρατος
aber
but der
the nicht
not zwar
indeed
- [392] πλεῖν ἐς Σικελίαν, ἡ γυνὴ δ' ὀρχουμένη
nach
into die
the aber
but tanzend|seiend
dancing
- [393] αἰαῖ Ἄδωνιν φησίν, ὁ δὲ Δημόστρατος
weh
alas der
the aber
but
- [394] ἔλεγεν ὀπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων.
- [395] ἡ δ' ὑποπεπωκυ' ἡ γυνὴ 'πὶ τοῦ τέγου
die
the aber
but leicht|getrunken|habende
somewhat|having|drunk die
the auf
on des
of
- [396] κόπτεσθ' Ἄδωνιν φησίν. ὁ δ' ἐβιάζετο
der
the aber
but
- [397] ὁ θεοῖσιν ἐχθρὸς καὶ μιᾶρὸς Χολοζύγης.
der
the feindlich
hostile und
and unrein
defiled
- [398] τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν ἐστὶν ἀκόλαστ' ἄσματα.
solche
such von
from ihnen
them zügellos
licentious
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τί δῆτ' ἂν εἰ πύθοιο καὶ τὴν τῶνδ' ὕβριν;
was
what denn
then wohl
would wenn
if und
and die
the dieser
of|these
- [400] αἱ τᾶλλα θ' ὑβρίκασι κάκ τῶν καλπίδων
die
who auch
and und|aus
and|out|of den
of
- [401] ἔλουσιν ἡμᾶς, ὥστε θαίματίδια
uns,
us, so|dass
so|that
- [402] σείειν πάρεστιν ὥσπερ ἐνεουρηκότας.
gleichwie
just|as ein|ge|uriniert|habende.
having|urinated|in.

- [403] [Πρόβουλος]: **νῆ τὸν Ποσειδῶ τὸν ἄλυκὸν δίκαιά γε.**
bei den den salzigen gerecht doch.
by the the salty rightly indeed.
- [404] **ὅταν γὰρ αὐτοὶ ξυμπονηρεώμεθα**
wenn denn wir|selbst
whenever for we|ourselves
- [405] **ταῖσιν γυναιξὶ καὶ διδάσκωμεν τρυφᾶν,**
den und
to and
- [406] **τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν βλαστάνει βουλευματα.**
solche von ihnen
such from them
- [407] **οἱ λέγομεν ἐν τῶν δημιουργῶν τοιαδί·**
die bei der solche·
who among of such|like·
- [408] **ὦ χρυσοχόε τὸν ὁρμον ὃν ἐπεσκεύασας,**
o den den|du
O the the which
- [409] **ὀρχουμένης μου τῆς γυναικὸς ἐσπέρας**
tanzend|seiender meiner der
dancing of|me of
- [410] **ἡ βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ τοῦ τρήματος.**
die aus des
the out|of of
- [411] **ἐμοὶ μὲν οὖν ἔστ' ἐς Σαλαμίνα πλευστέα·**
mir zwar nun nach
to|me indeed then to zu|segeln|nötig·
to|be|sailed·
- [412] **σὺ δ' ἦν σχολάσης, πάση τέχνῃ πρὸς ἐσπέραν**
du aber wenn
you but if jeder gegen
every toward
- [413] **ἐλθὼν ἐκείνῃ τὴν βάλανον ἐνάρμοσον.**
gekommen|seiend jener die
having|come to|that|one the
- [414] **ἕτερος δέ τις πρὸς σκυτοτόμον ταδί λέγει**
ein|anderer aber irgendwer zu
another but someone toward dieses
this|here
- [415] **νεανίαν καὶ πέος ἔχοντ' οὐ παιδικόν·**
und habend nicht
and having not kindlich·
boyish·
- [416] **ὦ σκυτοτόμε μου τῆς γυναικὸς τοῦ ποδὸς**
o mein der des
O of|me of of
- [417] **τὸ δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ ζυγόν**
das das
the the
- [418] **ἃθ' ἀπαλὸν ὄν· τοῦτ' οὖν σὺ τῆς μεσημβρίας**
welches weich seiend· dies nun du des
as soft being· this then you of
- [419] **ἐλθὼν χάλασον, ὅπως ἂν εὐρυτέρως ἔχη.**
gekommen|seiend damit wohl weiter
having|come so|that ever more|widely
- [420] **τοιαῦτ' ἀπήντηκ' ἐς τοιαυτὶ πράγματα,**
solchen in solchen
such into such
- [421] **ὅτε γ' ὦν ἐγὼ πρόβουλος, ἐκπορίσας ὅπως**
als doch seiend ich beschafft|habend damit
when indeed being I having|provided so|that
- [422] **κωπῆς ἔσονται, τάργυριον νυνὶ δέον,**
jetzt
now nötig|seiend,
being|needed,
- [423] **ὕπὸ τῶν γυναικῶν ἀποκέκλημαι ταῖς πύλαις.**
von den bei|den
by of at
- [424] **ἀλλ' οὐδὲν ἔργον ἐστάναι. φέρε τοὺς μοχλοὺς,**
aber nichts die
but nothing the
- [425] **ὅπως ἂν αὐτὰς τῆς ὕβρεως ἐγὼ σχέθω.**
damit wohl sie der ich
so|that ever them of I

- [426] τί κέχρηνας ὦ δύστηνε; ποῖ δ' αὖ σὺ βλέπεις,
was what o Unglücklicher; wohin aber wieder du
O wretched; where but again you
- [427] οὐδὲν ποιῶν ἀλλ' ἢ καπηλεῖον σκοπῶν;
nichts tuend sondern oder betrachtend;
nothing doing but or looking;
- [428] οὐχ ὑποβαλόντες τοὺς μοχλοὺς ὑπὸ τὰς πύλας
nicht unter|gelegt|habend die unter die
not having|put|under the under the
- [429] ἐντεῦθεν ἐκμοχλεύσετ'; ἐνθενδὶ δ' ἐγὼ
von|hier von|dort aber ich
from|here on|this|side but I
- [430] ξυνεκμοχλεύσω.
[430b] [Λυσιστράτη]: μὴδὲν ἐκμοχλεύετε.
nichts
nothing
- [431] ἐξέρχομαι γὰρ αὐτομάτη. τί δεῖ μοχλῶν;
denn von|selbst. was
for self|acting. what
- [432] οὐ γὰρ μοχλῶν δεῖ μᾶλλον ἢ νοῦ καὶ φρενῶν.
nicht denn mehr als und
not for rather than and
- [433] [Πρόβουλος]: ἄληθες ὦ μιὰρὰ σύ; ποῦ 'σθ' ὁ τοξότης;
wahr o Unreine du; wo der
true O vile you; where the
- [434] ξυλλάμβαν' αὐτὴν κώπιώσω τῷ χεῖρε δεῖ.
sie und|hinten die|zwei
her and|behind the
- [435] [Λυσιστράτη]: εἴ τᾶρα νῆ τὴν Ἄρτεμιν τὴν χεῖρά μοι
wenn und|also bei die die mir
if then by the the to|me
- [436] ἄκραν προσοίσει δημόσιος ὦν, κλαύσεται.
äußerste öffentlich seiend,
upturned public being,
- [437] [Πρόβουλος]: ἔδισας οὗτος; οὐ ξυναρπάσει μέσῃν
dieser; nicht die|Mitte
this|one; not middle
- [438] καὶ σὺ μετὰ τούτου κάνύσαντε δήσετον;
und du mit diesem und|vollbracht|habend
and you with of|this|one and|having|accomplished
- [439] [Γυνὴ Α]: εἴ τᾶρα νῆ τὴν Πάνδροσον ταύτῃ μόνον
wenn und|also bei die dieser nur
if then by the to|this|one only
- [440] τὴν χεῖρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος.
die getreten|werdend.
the being|trampled.
- [441] [Πρόβουλος]: ἰδοὺ γ' ἐπιχεσεῖ. ποῦ 'στὶν ἕτερος τοξότης;
siehe doch wo anderer
look indeed where another
- [442] ταύτην προτέραν ξύνδησον, ὅτι καὶ λαλεῖ.
diese früher weil und
this earlier because and
- [443] [Γυνὴ Β]: εἴ τᾶρα νῆ τὴν Φωσφόρον τὴν χεῖρ' ἄκραν
wenn und|also bei die die äußerste
if then by the the upturned
- [444] ταύτῃ προσοίσεις, κύαθον αἰτήσεις τάχα.
dieser bald.
to|this|one soon.
- [445] [Πρόβουλος]: τουτὶ τί ἦν; ποῦ τοξότης; ταύτης ἔχου.
dieses|hier was wo dieser
this what where of|this|one
- [446] παύσω τιν' ὑμῶν τῆσδ' ἐγὼ τῆς ἐξόδου.
irgendeinen eurer dieses ich des
someone of|you of|this I of|the
- [447] [Γυνὴ Γ]: εἴ τᾶρα νῆ τὴν Ταυροπόλον ταύτῃ πρόσει,
wenn und|also bei die dieser
if then by the to|this|one
- [448] ἐκκοκκιῶ σου τὰς στενοκωκύνους τρίχας.
deiner die eng|klagenden
of|you the shrill|wailing

[449] [Πρόβουλος]: οἷμοι **κακοδαίμων· ἐπιλέλοιφ’ ὁ τοξότης.**
 weh|mir Unglücklicher· der
 alas wretched· the

[450] **ἀτὰρ οὐ γυναικῶν οὐδέποτ’ ἔσθ’ ἡττητέα**
 aber nicht niemals zu|besiegen
 but not never to|be|defeated

[451] **ἡμῖν· ὁμόσε χωρῶμεν αὐταῖς ὦ Σκύθαι**
 uns· zum|Nahkampf ihnen o
 to|us· straight|at to|them O

[452] **ξυνταξάμενοι.**
 geordnet|habend.
 having|drawn|up|together.

[452b] [Λυσιστράτη]: **νῆ τὼ θεῷ γνώσεσθ’ ἄρα**
 bei den|zwei also
 by the then

[453] **ὅτι καὶ παρ’ ἡμῖν εἰσι τέτταρες λόχοι**
 dass auch bei uns vier
 that and beside us four

[454] **μαχίμων γυναικῶν ἔνδον ἐξωπλισμένων.**
 kampffähiger aus|gerüstet|seienden.
 off|fighting innen within having|been|armed|out.

[455] [Πρόβουλος]: **ἀποστρέφετε τὰς χεῖρας αὐτῶν ὦ Σκύθαι.**
 die ihrer o
 the of|them O

[456] [Λυσιστράτη]: **ὦ ξύμμαχοι γυναῖκες ἐκθεῖτ’ ἔνδοθεν,**
 o Mit|kämpferinnen von|innen,
 O allied from|within,

[457] **ὦ σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,**
 o
 O

[458] **ὦ σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,**
 o
 O

[459] **οὐχ ἔλξετ’, οὐ παιήσετ’, οὐκ ἀράξετε;**
 nicht nicht nicht
 not not not

[460] **οὐ λαιδορήσετ’, οὐκ ἀναισχυντήσετε;**
 nicht nicht
 not not

[461] **παύσασθ’, ἐπαναχωρεῖτε, μὴ σκυλεύετε.**
 nicht
 not

[462] [Πρόβουλος]: **οἶμ’ ὥς κακῶς πέπραγέ μου τὸ τοξικόν.**
 weh wie schlecht mir das
 ah how badly of|me the

[463] [Λυσιστράτη]: **ἀλλὰ τί γὰρ ὧου; πότερον ἐπὶ δούλας τινὰς**
 aber was denn ob auf einige
 but what for whether upon some

[464] **ἥκειν ἐνόμισας, ἢ γυναιξὶν οὐκ οἶει**
 oder nicht
 or not

[465] **χολὴν ἐνεῖναι;**

[465b] [Πρόβουλος]: **νῆ τὸν Ἀπόλλω καὶ μάλα**
 bei den und sehr
 by the and very

[466] **πολλὴν γ’, ἐάνπερ πλησίον κάπηλος ᾗ.**
 viel doch, wenn|nur nahe
 much indeed, if|ever near

Agon

Vorspiel

[467] [Χορὸς Γερόντων]: **ὦ πόλλ’ ἀναλώσας ἔπη πρόβουλε τῇσδε τῆς γῆς,**
 o viel verzehrt|habend dieser der
 O many having|spent of|this of|the

[468] **τί τοῖσδε σαυτὸν ἐς λόγους τοῖς θηρίοις συνάπτεις;**
 warum zu|diesen dich|selbst in den
 why to|these yourself into the

[469]	οὐκ οἶσθα λουτρὸν οἶον αἶδ' ἡμᾶς ἔλουσαν ἄρτι	nicht not	was für what sort	diese hier these here	uns us	soeben just now
[470]	ἐν τοῖσιν ἱματιδίοις, καὶ ταῦτ' ἄνευ κούιας;	in in	den the	und and	diese hier these	ohne without
[471] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ' ὦ μέλ' οὐ χρὴ προσφέρειν τοῖς πλησίοισιν εἰκῇ	aber but	o O	nicht not	den the	Nachbarn near ones
[472]	τὴν χεῖρ'· ἐὰν δὲ τοῦτο δρᾷ, κυλοιδιᾷ ἀνάγκη.	die the	wenn if	aber but	diese hier this	
[473]	ἐπεὶ 'θέλω 'γὼ σωφρόνως ὥσπερ κόρη καθῆσθαι,	seit since	ich I	besonnen prudently	wie just as	
[474]	λυποῦσα μηδέν' ἐνθαδί, κινούσα μηδὲ κάρφος,	leidend machend causing grief	nichts nothing	hier, here,	bewegend moving	auch nicht nor
[475]	ἢν μή τις ὥσπερ σφηκιὰν βλίττη με κάρεθίζη.	wenn if	nicht not	irgendwer someone	gleichwie just as	mich me

Strophe 1

[476] [Χορὸς Γερόντων]:	ὦ Ζεῦ τί ποτε χρυσόμεθα τοῖσδε τοῖς κνωδάλοις;	o O	was what	denn ever	diese with these	den the
[477]	οὐ' γὰρ ἔτ' ἀνεκτὰ τάδε γ', ἀλλὰ βασανιστέον	nicht not	denn for	mehr still	erträglich tolerable	diese hier these
[478]	τόδε σοι τὸ πάθος μετ' ἐμοῦ	diese hier this	dir to you	das the	mit with	mir me
[480]	ὃ τι βουλόμεναί ποτε τὴν	was what	auch immer thing	wollend seiend wishing	einst ever	die the
[481]	Κραναῶν κατέλαβον, ἐφ' ὃ τι τε		auf upon	was what	auch immer thing	und and
[482]	μεγαλόπετρον ἄβατον ἀκρόπολιν		groß felsige great rocked	un betretbare untrodden		
[483]	ἱερὸν τέμενος.		heiliges sacred			

Katakeleusmos

[484] [Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλ' ἀνερῶτα καὶ μὴ πείθου καὶ πρόσφερε πάντας ἐλέγχους,	aber but	und and	nicht not	und and	alle all
[485]	ὥς αἰσχρὸν ἀκωδώνιστον ἔαν τὸ τοιοῦτον πράγμα μεθέντας.	dass as	schändlich shameful	ohne Glocke uncensored	das the	solche such

Epirrhema

[486] [Πρόβουλος]:	καὶ μὴν αὐτῶν τοῦτ' ἐπιθυμῶ νῆ τὸν Δία πρῶτα πυθέσθαι,	und and	in der Tat indeed	von ihnen of them	dies hier this	bei by	den the	zuerst first
[487]	ὃ τι βουλόμεναι τὴν πόλιν ἡμῶν ἀπεκλήσατε τοῖσι μοχλοῖσιν.	was what	irgend thing	wollend seiend wishing	die the	unser of us	den the	
[488] [Λυσιστράτη]:	ἵνα τὰργύριον σῶν παρέχοιμεν καὶ μὴ πολεμοῖτε δι' αὐτό.	damit in order that		euer of you	und and	nicht not	wegen because of	es. it.
[489] [Πρόβουλος]:	διὰ τὰργύριον πολεμοῦμεν γάρ;	wegen because of			denn; for;			

- [489b] [Λυσιστράτη]:καὶ τᾶλλα γε πάντ' ἐκυκήθη.
und and doch indeed alle all
- [490]ἵνα γὰρ Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοί ταῖς ἀρχαῖς ἐπέχοντες,
damit denn und|die den im|Amte|seiend, in|order|that for and|the the holding,
- [491]ἀεὶ τινα κορκορυγὴν ἐκύκων. οἱ δ' οὖν τοῦδ' οὐνεκα δρῶντων
immer irgendeinen die aber nun dieses um|des|willen handelnden always some the but then of|this because|of doing
- [492]ὅ τι βούλονται· τὸ γὰρ ἀργύριον τοῦτ' οὐκέτι μὴ καθέλωσιν.
was irgend denn das dies nicht|mehr nicht what ever the for this no|longer not
- [493] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ τί δράσεις;
aber was but what
- [493b] [Λυσιστράτη]: τοὔτό μ' ἐρωτᾷς; ἡμεῖς ταμιεύσομεν αὐτό.
dies|hier mich wir es. this me we it.
- [494] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς ταμιεύσετε τὰργύριον;
ihr you
- [494b] [Λυσιστράτη]: τί δὲ δεινὸν τοῦτο νομίζεις;
was aber schlimm dies what but terrible this
- [495]οὐ καὶ τάνδον χρήματα πάντως ἡμεῖς ταμιεύομεν ὑμῖν;
nicht auch durchaus wir euch; not also entirely we for|you;
- [496] [Πρόβουλος]: ἀλλ' οὐ ταυτόν.
aber nicht but not
- [496b] [Λυσιστράτη]: πῶς οὐ ταυτόν;
wie nicht how not
- [496c] [Πρόβουλος]: πολεμητέον ἔστ' ἀπὸ τούτου.
kriege|zu|führen|nötig aus diesem. must|fight from this.
- [497] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐδὲν δεῖ πρῶτον πολεμεῖν.
aber nichts zuerst but nothing first
- [497b] [Πρόβουλος]: πῶς γὰρ σωθησόμεθ' ἄλλως;
wie denn anders; how for otherwise;
- [498] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς ὑμᾶς σώσομεν.
wir euch we you
- [498b] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς;
ihr; you;
- [498c] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς μέντοι.
wir freilich. we indeed.
- [498d] [Πρόβουλος]: σχέτλιόν γε.
schlimm doch. reckless indeed.
- [499] [Λυσιστράτη]: ὥς σωθήσεται, κἂν μὴ βούλη.
dass und|wohl nicht that and|if not
- [499b] [Πρόβουλος]: δεινόν γε λέγεις.
schlimm doch terrible indeed
- [499c] [Λυσιστράτη]: ἀγανακτεῖς.
angereizt
- [500]ἀλλὰ ποιητέα ταῦτ' ἐστὶν ὅμως.
aber zu|tun|nötig dies dennoch. but must|be|done these nevertheless.
- [500b] [Πρόβουλος]: νῆ τὴν Δήμητρ' ἄδικόν γε.
bei die ungerecht doch. by the unjust indeed.
- [501] [Λυσιστράτη]: σωστέον ὦ τᾶν.
zu|retten|nötig o must|be|saved O

[501b] [Πρόβουλος]:

καὶ μὴ δέομαι;
und|wenn nicht
and|if not

[501c] [Λυσιστράτη]:

τοῦδ' οὐνεκα καὶ πολὺ μᾶλλον.
dieses um|willen und viel mehr.
of|this because|of and much more.

[502] [Πρόβουλος]:

ὁμῖν δὲ πόθεν περὶ τοῦ πολέμου τῆς τ' εἰρήνης ἐμέλησεν;
euch aber woher über des der und
to|you but whence about of|the and

[503] [Λυσιστράτη]:

ἡμεῖς φράσσομεν.
wir
we

[503b] [Πρόβουλος]:

λέγε δὴ ταχέως, ἵνα μὴ κλάῃς,
doch schnell, damit nicht
indeed quickly, in|order|that not

[503c] [Λυσιστράτη]:

ἀκροῶ δὴ,
doch,
indeed,

[504]

καὶ τὰς χεῖρας πειρῶ κατέχειν.
und die
and the

[504b] [Πρόβουλος]:

ἀλλ' οὐ δύναμαι· χαλεπὸν γὰρ
aber nicht
but not schwierig
difficult denn
for

[505]

ὕπὸ τῆς ὀργῆς αὐτὰς ἴσχειν.
unter der sie
under the them

[505b] [Γυνὴ Α]:

κλαύσει τοίνυν πολὺ μᾶλλον.
also|denn viel mehr.
therefore much more.

[506] [Πρόβουλος]:

τοῦτο μὲν ὦ γραῦ σαυτῇ κρώξαις· σὺ δέ μοι λέγε.
dies doch o dir|selbst du aber mir
this indeed O to|your|self you but to|me

[506b] [Λυσιστράτη]:

ταῦτα ποιήσω.
dies
these

[507]

ἡμεῖς τὸν μὲν πρότερον πόλεμον † καὶ τὸν χρόνον ἠνεσχόμεθα †
wir den doch früheren † und die †
we the indeed earlier † and the †

[508]

ὕπὸ σωφροσύνης τῆς ἡμετέρας τῶν ἀνδρῶν ἅττ' ἐποιεῖτε.
unter der|unsrigen der Männer ihr
by the our of|the of|the whatever|things

[509]

οὐ γὰρ γρούζειν εἰᾶθ' ἡμᾶς. καί τοι οὐκ ἠρέσκετέ γ' ἡμᾶς.
nicht denn uns. und|doch|nicht doch uns.
not for us. and|yet|not indeed us.

[510]

ἀλλ' ἡσθανόμεσθα καλῶς ὑμῶν, καὶ πολλάκις ἐνδον ἂν οὔσαι
aber gut euer, und oft drinnen wohl
but well of|you, and often inside ever seiend
being

[511]

ἠκούσαμεν ἂν τι κακῶς ὑμᾶς βουλευσαμένους μέγα πρᾶγμα·
wohl etwas schlecht euch beraten|habend große
ever something badly you having|deliberated great

[512]

εἴτ' ἀλγοῦσαι τᾶνδοθεν ὑμᾶς ἐπανηρόμεθ' ἂν γελάσασαι,
dann leidend|seiend innerlich euch wohl lachend|seiend,
then suffering the|inside you ever having|laughed,

[513]

τί βεβούλευται περὶ τῶν σπονδῶν ἐν τῇ στήλῃ παραγράψαι
was über der in der
what about the in the

[514]

ἐν τῷ δῆμῳ τήμερον ὑμῖν; τίδ' σοὶ ταῦτ'; ἢ δ' ὅς ἂν ἀνὴρ.
in dem heute euch; was|aber dir dies; sprach er der wohl
in the today to|you; what but to|you; these|things indeed but who man

[515]

οὐ σιγήσει; κἀγὼ ἐσίγων.
nicht und|ich
not and|I

[515b] [Γυνὴ Β.]:

: ἀλλ' οὐκ ἂν ἐγὼ ποτ' ἐσίγων.
[Γυνὴ B.:] aber nicht wohl je schwieg.
but not I ever be|silent.

[516] [Πρόβουλος]:

κἂν ὦμωζές γ', εἰ μὴ 'σίγας.
und|wohl doch, wenn nicht
and|if indeed, if not

[516b] [Λυσιστράτη]:

τοιγὰρ ἔγωγ' ἔνδον ἐσίγων.

denn|also ich|selbst drinnen
therefore indeed|I inside

[517]

ἕτερόν τι πονηρότερον βούλευμ' ἐπεπύσμεθ' ἂν ὑμῶν.
ein|anderes irgend schlechteres wohl von|euch·
another something baser ever of|you·

[518]

εἴτ' ἡρόμεθ' ἄν· πῶς ταῦτ' ὤνερ διαπράττεσθ' ὥδ' ἀνοήτως;
dann wohl· wie dies so töricht;
then would· how these|things thus foolishly;

[519]

ὁ δέ μ' εὐθὺς ὑποβλέψας ἂν ἔφασκ', εἰ μὴ τὸν στήμονα νήσω,
der aber mich sogleich schief|an|blickt|habend wohl wenn nicht den
the but me straight having|looked|from|under ever if not the

[520]

ὁτοτύξεσθαι μακρὰ τὴν κεφαλὴν· πόλεμος δ' ἄνδρεσσι μελήσει.
lange den aber
long the but

[521] [Πρόβουλος]:

ὀρθῶς γε λέγων νῆ Δί' ἐκεῖνος.
richtig doch sprechend bei jener.
rightly indeed speaking by that|one.

[521b] [Λυσιστράτη]:

πῶς ὀρθῶς ὦ κακόδαιμον,
wie richtig o Unglücklicher,
how rightly O wretched|one,

[522]

εἰ μὴδὲ κακῶς βουλευομένοις ἐξῆν ὑμῖν ὑποθέσθαι;
wenn nicht|einmal schlecht Beratenden euch
if nor|even badly to|those|deliberating to|you

[523]

ὅτε δὴ δ' ὑμῶν ἐν ταῖσιν ὁδοῖς φανερώς ἠκούομεν ἤδη,
als ja aber euer in den offen schon,
when indeed but of|you in the openly already,

[524]

οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ἐν τῇ χώρᾳ; μὰ Δί' οὐ δῆτ', εἴφ' ἕτερός τις·
ist|nicht der Gegend den nicht gewiss, ein anderer·
not in the by not indeed, another someone·

[525]

μετὰ ταῦθ' ἡμῖν εὐθὺς ἔδοξεν σῶσαι τὴν Ἑλλάδα κοινῇ
nach diesem|hier uns sofort die gemeinsam
after these|things to|us at|once the in|common

[526]

ταῖσι γυναιξὶν συλλεχθείσαις· ποῖ γὰρ καὶ χρῆν ἀναμεῖναι;
den zusammen|gesammelt|seienden. wohin denn und
to|the having|been|gathered. where|to for and

[527]

ἦν οὖν ἡμῶν χρηστὰ λεγουσῶν ἐθελήσῃτ' ἀντακροᾶσθαι
wenn also unser gute sprechend|seienden
if then of|us good|things of|speaking

[528]

κάντισιωπᾶθ' ὥσπερ χῆμεις, ἐπανορθώσαιμεν ἂν ὑμᾶς.
gleichwie und|wir, wohl euch.
just|as and|we, would you.

[529] [Πρόβουλος]:

ὁμεῖς ἡμᾶς; δεινόν γε λέγεις κού τλητὸν ἔμοιγε.
ihr uns; schlimm doch und|nicht erträglich mir|doch.
you us; terrible indeed and|not endurable to|me|indeed.

[529b] [Λυσιστράτη]:

σιώπα.

[530] [Πρόβουλος]:

σοί γ' ὦ κατάρατε σιωπῶ ἄγῳ, καὶ ταῦτα κάλυμμα φορούσῃ
dir doch o Verfluchter ich, und dieses|hier tragend|seiend
to|you indeed O accursed I, and these|things wearing

[531]

περὶ τὴν κεφαλὴν; μὴ νυν ζώην.
um den nicht jetzt
around the not now

[531b] [Λυσιστράτη]:

ἀλλ' εἰ τοῦτ' ἐμπόδιόν σοι,
aber wenn dies|hier hinderlich dir,
but if this a|hindrance to|you,

[532]

παρ' ἐμοῦ τουτὶ τὸ κάλυμμα λαβὼν
von mir dieses|hier den genommen|habend
from of|me this|here the having|taken

[533]

ἔχε καὶ περίθου περὶ τὴν κεφαλὴν,
und um den
and around the

[534]

κᾶτα σιώπα
und|dann
and|then

[535] [Γυνὴ Γ.]:

: καὶ τοῦτον τὸν καλαθίσκον.
[Γυνὴ Γ.:] und den Körbchen.
[Γυνὴ Γ.:] and the little|basket.

[536] [Λυσιστράτη]:

κᾶτα ξαίνειν ξυζωσάμενος
und|dann gegürtet|habend
and|then having|girt|oneself|together

- [537] **κυάμους** **τρώγων·**
essend|seiend·
eating·
- [538] **πόλεμος** **δὲ** **γυναιξὶ** **μελήσει.**
aber
but

Gegenvorspiel

- [539] [Χορὸς Γυναικῶν]: **αἰρώμεθ'** **ὦ** **γυναῖκες** **ἀπὸ τῶν** **καλπίδων,** **ὅπως** **ἂν**
O von den damit wohl
so|that ever
- [540] **ἐν τῷ** **μέρει** **χῆμεῖς** **τι** **ταῖς** **φίλαισι** **συλλάβωμεν.**
in dem und|wir etwas den Freundinnen
in the and|we something to|the dear|friends

Antistrophe 1

- [541] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἔγωγε** **γὰρ** **ἂν** **οὔποτε** **κάμοιμ'** **ἂν** **ὀρχουμένη,**
ich|doch denn wohl niemals wohl tanzend|seiend,
|indeed for would never would dancing,
- [542] **τοῦδὲ** **τὰ** **γόνατα** **κόπος** **ἔλοι** **μου** **καματηρόσ'**
tauch|nicht die mein ermüdet|
|nor the of|me weary|
- [543] **ἐθέλω** **δ'** **ἐπὶ** **πᾶν** **ἰέναι**
aber auf alles
but upon every|thing
- [544] **μετὰ** **τῶνδ'** **ἀρετῆς** **ἔνεχ',** **αἷς**
mit dieser|hier um|willen, denen
with of|these|here for|the|sake|of, to|whom
- [545] **ἐνὶ φύσιν,** **ἐνὶ χάριν,** **ἐνὶ θράσος,**
- [546] **ἐνὶ** **δὲ** **σοφόν,** **ἐνὶ** **δὲ** **φιλόπολιν**
aber kluges,
but wise, aber stadt|lieb
city|loving
- [547] **ἀρετὴ** **φρόνιμος.**
besonnen.
prudent.

Antikatakeleusmos

- [549] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ'** **ὦ** **τηθῶν** **ἀνδρειοτάτων** **καὶ** **μητριδίῳ** **ἀκαληφῶν,**
aber O tapfersten und brennnessel|freien,
but O most|brave and without|nettles,
- [550] **χωρεῖτ'** **ὀργῇ** **καὶ** **μὴ** **τέγγεσθ'** **ἔτι** **γὰρ** **νῦν** **οὔρια** **θεῖτε.**
und nicht noch denn jetzt
and not still for now

Antepirrhema

- [551] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ'** **ἦνπερ** **ὅ** **τε** **γλυκύθυμος** **Ἔρως** **χῆ** **Κυπρογένει'** **Ἀφροδίτῃ**
aber wenn wirklich der süß|herzige und|die Kypros|geborene
but if|indeed both and sweet|hearted and|the Cyprus|born
- [552] **ἔμερον** **ἡμῶν** **κατὰ** **τῶν** **κόλπων** **καὶ** **τῶν** **μηρῶν** **καταπνεύση,**
unser hinab|über den und die
of|us down|upon the and the
- [553] **κἄτ'** **ἐντήξῃ** **τέτανον** **τερπνὸν** **τοῖς** **ἀνδράσι** **καὶ** **ροπαλισμούς,**
und|dann erfreuliche den und
and|then pleasant to|the and
- [554] **οἶμαί** **ποτε** **Λυσιμάχας** **ἡμᾶς** **ἐν** **τοῖς** **Ἑλλήσι** **καλεῖσθαι.**
einmal uns unter den
sometime us among the
- [555] [Πρόβουλος]: **τί** **ποιησάσας;**
was getan|habend;
what having|done;
- [555b] [Λυσιστράτη]: **ἦν** **παύσωμεν** **πρώτιστον** **μὲν** **ξὺν** **ὅπλοισιν**
wenn zuerst die|erste mit
if first indeed with

- [556] ἀγοράζοντας καὶ μαινομένους.
einkaufend|seienden und rasend|seienden.
buying and being|mad.
- [556b] [Γυνή Α]: νῆ τὴν Παφίαν Ἀφροδίτην.
bei die Paphische
by the Paphian
- [557] [Λυσιστράτη]: νῦν μὲν γὰρ δὴ κὰν ταῖσι χύτραις κὰν τοῖς λαχάνοισιν ὁμοίως
jetzt doch denn nun und|in den und|in den gleich
now indeed for indeed and|in the and|in the alike
- [558] περιέρχονται κατὰ τὴν ἀγορὰν ξὺν ὅπλοις ὥσπερ Κορύβαντες.
durch die mit gleichwie
down|through the the with just|as
- [559] [Πρόβουλος]: νῆ Δία· χρὴ γὰρ τοὺς ἀνδρείους.
bei denn die Tapferen.
by for the brave.
- [559b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν τό γε πρᾶγμα γέλοιον,
und in|der|Tat das doch lächerlich,
and indeed the the indeed laughable,
- [560] ὅταν ἀσπίδ' ἔχων καὶ Γοργόνα τις κᾶτ' ὠνήται κορακίνους.
wenn wenn immer haltend|seiend und and irgendeiner und|dann raben|schwarze.
whenever having and someone and|then raven|black.
- [561] [Γυνή Β]: νῆ Δί' ἐγὼ γοῦν ἄνδρα κομήτην φυλαρχοῦντ' εἶδον ἐφ' ἵππου
bei ich wenigstens Stamm|führend|seienden auf
by I at|least commanding|a|tribe upon
- [562] ἐς τὸν χαλκοῦν ἐμβαλλόμενον πῖλον λέκιθον παρὰ γραός·
in den bronzenen hinein|werfend|seienden von
into the bronze throwing|into beside
- [563] ἕτερος δ' αὖθρ᾽ ἐπέλτην σεῖων κάκόντιον ὥσπερ ὁ Τηρέυς,
ein|anderer aber wieder schwingend|seiend gleichwie der
another but again shaking just|as the
- [564] ἐδεδίσκετο τὴν ἰσχαδόπῳλιν καὶ τὰς δρυπεπεῖς κατέπινεν.
die the und die baum|reifen
the and the over|ripe
- [565] [Πρόβουλος]: πῶς οὖν ὑμεῖς δυνατὰ παῦσαι τεταραγμένα πράγματα πολλὰ
wie also ihr fähige auf|gewühlte viele
how then you able having|been|disturbed laughable
- [566] ἐν ταῖς χώραις καὶ διαλύσαι;
in den und
in the and
- [566b] [Λυσιστράτη]: φαύλως πάνυ.
schlecht sehr.
trivially very.
- [566c] [Πρόβουλος]: πῶς; ἀπόδειξον.
wie;
how;
- [567] [Λυσιστράτη]: ὥσπερ κλωστήρ', ὅταν ἡμῖν ἧ τεταραγμένος, ὥδε λαβοῦσαι,
gleichwie wenn uns verwirrt, so genommen|habend|seiend,
just|as whenever to|us having|been|disturbed, thus having|taken,
- [568] ὑπενεγκοῦσαι τοῖσιν ἀτράκτοις τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ' ἐκεῖσε,
hinunter|getragen|habend|seiend den das zwar hierher das aber dorthin,
having|brought|under to|the the indeed here the but there,
- [569] οὕτως καὶ τὸν πόλεμον τοῦτον διαλύσομεν, ἢν τις ἑάσῃ,
so auch den diesen wenn irgendwer
thus and the this if someone
- [570] διενεγκοῦσαι διὰ πρεσβειῶν τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ' ἐκεῖσε.
hinüber|getragen|habend|seiend durch das zwar hierher das aber dorthin.
having|carried|through the through the indeed here the but there.
- [571] [Πρόβουλος]: ἐξ ἐρίων δὴ καὶ κλωστήρων καὶ ἀτράκτων πράγματα δεινὰ
aus ja und und schlimme
out|of indeed and and terrible
- [572] παύσειν οἷσθ' ὧ ἀνόητοι;
o Törichte;
O fools;
- [572b] [Λυσιστράτη]: κὰν ὑμῖν γ' εἴ τις ἐνῆν νοῦς,
und|wohl euch doch wenn irgend
and|if to|you indeed if someone
- [573] ἐκ τῶν ἐρίων τῶν ἡμετέρων ἐπολιτεύεσθ' ἂν ἅπαντα.
aus den den unsrigen wohl alles.
out|of the the our would all|things.

- [574] [Πρόβουλος]: πῶς δὴ; φέρ' ἴδω.
wie nun;
how then;
- [574b] [Λυσιστράτη]: πρῶτον μὲν ἐχρῆν, ὥσπερ πόκου ἐν βαλανείῳ
zuerst doch so|wie im
first|of|all indeed just|as in
- [575] ἐκπλύναντας τὴν οἰσπότην, ἐκ τῆς πόλεως ἐπὶ κλίνης
aus|gewaschen|habend den aus der auf
having|washed|out the the out|of the upon
- [576] ἐκραβδίξιν τοὺς μοχθηροὺς καὶ τοὺς τριβόλους ἀπολέξαι,
die Schlechten und die
the base and the
- [577] καὶ τοὺς γε συνισταμένους τούτους καὶ τοὺς πιλοῦντας ἑαυτοὺς
und die doch sich|zusammenstellend|seienden diese und die filzend sich|selbst
and the indeed together|standing these and the felting themselves
- [578] ἐπὶ ταῖς ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ τὰς κεφαλὰς ἀποτίλαι·
bei den und die
upon the and the
- [579] εἴτα ξαίνειν ἐς καλαθίσκον κοινὴν εὐνοίαν, ἅπαντας
dann in
then into gemeinsame common alle
all
- [580] καταμιγνύντας τοὺς τε μετοίκους κεῖ τις ξένος ἢ φίλος ὑμῖν,
zusammen|mischend die und und|wenn irgend oder Freund euch,
mixing|together the the and|if someone or friend to|you,
- [581] κεῖ τις ὀφείλει τῷ δημοσίῳ, καὶ τούτους ἐγκαταμεῖξαι·
und|wenn irgend dem und diese
and|if someone to|the and these
- [582] καὶ νῆ Δία τάς γε πόλεις, ὅποσαι τῆς γῆς τῇσδ' εἰσὶν ἀποικοί,
und bei die doch wie|viele der dieser
and by the indeed as|many|as of|the of|this|here
- [583] διαγινώσκειν ὅτι ταῦθ' ἡμῖν ὥσπερ τὰ κατάγματα κεῖται
dass dies uns so|wie die
that these|things to|us just|as the
- [584] χωρὶς ἕκαστον· κατ' ἀπὸ τούτων πάντων τὸ κάταγμα λαβόντας
getrennt jedes- und|dann von diesen allen das genommen|habend
separately each- and|then from these all the having|taken
- [585] δεῦρο ξυνάγειν καὶ συναθροίζειν εἰς ἓν, κάπειτα ποιῆσαι
hierher und in eins, und|dann
hither and into one, and|then
- [586] τολύπην μεγάλην κατ' ἐκ ταύτης τῷ δῆμῳ χλαῖναν ὑφῆναι.
großen und|dann aus dieser dem
great and|then out|of this to|the
- [587] [Πρόβουλος]: οὐκ οὖν δεινὸν ταυτὶ ταύτας ῥαβδίξιν καὶ τολουπεύειν,
doch|nicht schlimm dies diese und
then|not terrible this|here these and
- [588] αἷς οὐδὲ μετῇν πάνυ τοῦ πολέμου;
denen nicht|einmal sehr des
to|whom not|even entirely of|the
- [588b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν ὦ παγκατάρτε
und doch o all|verfluchter
and indeed O all|accursed
- [589] πλεῖν ἢ γε διπλοῦν αὐτὸν φέρομεν, πρῶτιστον μὲν γε τεκοῦσαι
mehr oder doch doppelt ihn zuerst doch doch geboren|habend
more than indeed double him first|of|all indeed indeed having|borne
- [590] κάκπεμψασαι παῖδας ὀπλίτας.
und|ausgesandt|habend
and|having|sent|out
- [590b] [Πρόβουλος]: σίγα, μὴ μνησικακήσης.
nicht
not
- [591] [Λυσιστράτη]: εἴθ' ἡνίκα χρῆν εὐφρανθῆναι καὶ τῆς ἥβης ἀπολαῦσαι,
dann wann und der
then when and of|the
- [592] μονοκοιτοῦμεν διὰ τὰς στρατιάς· καὶ θήμέτερον μὲν ἔατε,
wegen der und
through the and zwar
indeed
- [593] περὶ τῶν δὲ κορῶν ἐν τοῖς θαλάμοις γηρασκουσῶν ἀνιώμαι.
um der aber in den
about the but in the alt|werdend|seienden
growing|old

[594] [Πρόβουλος]: οὐκουν χᾶνδρες γηράσκουσιν;

nicht|also
then|not

[594b] [Λυσιστράτη]:

μὰ Δί' ἀλλ' οὐκ εἶπας ὅμοιον.
bei by aber but nicht not gleiches. similar.

[595] ὁ μὲν ἦκων γάρ, κἂν ἦ πολίος, ταχὺ παῖδα κόρην γεγάμηκεν·
der zwar the indeed ankommend|seiend coming denn, und|wenn and|if grau, gray, schnell quickly

[596] τῆς δὲ γυναικὸς σμικρὸς ὁ καιρός, κἂν τούτου μὴ 'πιλάβηται,
der aber off|the but klein small die the und|wenn and|if dieses of|this nicht not

[597] οὐδεὶς ἐθέλει γῆμαι ταύτην, ὅττευομένη δὲ κάθηται.
niemand no|one diese, this|one, vermutend|seiend conjecturing aber but

antipnigos

[598] [Πρόβουλος]: ἀλλ' ὅστις ἔτι στῦσαι δυνατὸς—
aber but wer whoever noch still fähig— able—

[599] [Λυσιστράτη]: σὺ δὲ δὴ τί μαθὼν οὐκ ἀποθνήσκεις;
du aber nun was gelernt|habend having|learned stirbst|du not you but indeed what

[600] τῶριον ἐστί· † σορὸν ὠνήσει·
†
†

[601] μελιτοῦτταν ἐγὼ καὶ δὴ μάξω.
ich und nun I and indeed

[602] λαβὲ ταυτὶ καὶ στεφάνωσαι.
dieses|hier und this|here and

[603] [Γυνή Ξ]: καὶ ταυτασὶ δέξαι παρ' ἐμοῦ.
und diese|hier von mir. and these|here from me.

[604] [Γυνή Α]: καὶ τουτονὶ λαβὲ τὸν στέφανον.
und diesen|hier den and this|here the

[605] [Λυσιστράτη]: τοῦ δεῖ; τί ποθεῖς; χώρει 'ς τὴν ναῦν·
wozu of|what was what in das into the

[606] ὁ Χάρων σε καλεῖ,
der the dich you

[607] σὺ δὲ κωλύεις ἀνάγεσθαι.
du aber you but

Episode

[608] [Πρόβουλος]: εἴτ' οὐχὶ ταῦτα δεινὰ πάσχειν ἔστ' ἐμέ;
dann nicht then not dies these|things schlimme terrible für|mich; me;

[609] νῆ τὸν Δί' ἀλλὰ τοῖς προβούλοις ἄντικρυς
bei den aber den geradeheraus by the but to|the straight|out

[610] ἑμαυτὸν ἐπιδείξω βαδίζων ὡς ἔχω.
mich|selbst my|self gehend walking wie as

[611] [Λυσιστράτη]: μῶν ἐγκαλεῖς ὅτι οὐχὶ προὔθέμεσθά σε;
etwa surely|not dass that nicht not dich; you;

[612] ἀλλ' ἐς τρίτην γοῦν ἡμέραν σοὶ πρῶ πάνυ
aber auf dritte doch dir früh sehr but into third at|least to|you early very

[613] ἥξει παρ' ἡμῶν τὰ τρίτ' ἐπεσκευασμένα.
von her|gerichtet. from us die third|things having|been|prepared.

Chor

Trochäen

- [614] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκέτ' ἔργον ἐγκαθεύδειν ὅστις ἔστ' ἐλεύθερος,
nicht|mehr wer frei,
no|longer whoever free,
- [615] ἀλλ' ἐπαποδυόμεθ' ἄνδρες τουτῶι τῷ πράγματι.
sondern diese|hier der
but to|this|here the
- [616] ἤδη γὰρ ὄζειν ταδὶ πλειόνων καὶ μειζόνων
schon denn dieses mehrerer und größerer
already for these|here of|more and of|greater

Strophe 1

- [617] [Χορὸς Γερόντων]: πραγμάτων μοι δοκεῖ,
mir
to|me
- [618] καὶ μάλιστ' ὄσφραίνομαι τῆς ἱππίου τυραννίδος·
und am|meisten der
and most|of|all of
- [620] καὶ πάνυ δέδοικα μὴ τῶν Λακῶνων τινὲς
und sehr nicht der einige
and very lest of some
- [621] δεῦρο συνεληλυθότες ἄνδρες ἐς Κλεισθένους
hierher zusammen|gekommen|seiend zu
hither having|come|together to
- [622] τὰς θεοὺς ἐχθρὰς γυναῖκας ἐξεπαίρωσιν δόλῳ
die feindlichen
the hostile
- [623] καταλαβεῖν τὰ χρήμαθ' ἡμῶν τόν τε μισθόν,
die unser den und
the of|us the and|also
- [625] ἔνθεν ἔζων ἐγώ.
davon ich.
whence I.

Trochäen

- [626] [Χορὸς Γερόντων]: δεινὰ γάρ τοι τάσδε γ' ἤδη τοὺς πολίτας νοουθετεῖν,
schlimm denn ja diese|hier doch schon die
terrible for indeed these indeed already the
- [627] καὶ λαλεῖν γυναῖκας οὖσας ἀσπίδος χαλκῆς πέρι,
und seiend ehern über,
and being of|bronze about,
- [628] καὶ διαλλάττειν πρὸς ἡμᾶς ἀνδράσιν Λακωνικοῖς,
und mit uns lakonischen,
and with us Laconian,
- [629] οἷσι πιστὸν οὐδὲν εἰ μὴ περ λύκῳ κεχηνότι.
denen treu nichts wenn nicht doch ge|gähnt|habenden.
to|whom trustworthy nothing if not indeed gaping.
- [630] ἀλλὰ ταῦθ' ὕφηναν ἡμῖν ἄνδρες ἐπὶ τυραννίδι.
aber dieses uns zu
but these|things for|us upon
- [631] ἀλλ' ἐμοῦ μὲν οὐ τυραννεύσουσ', ἐπεὶ φυλάξομαι
aber meiner zwar nicht da
but of|me indeed not since
- [632] καὶ φορήσω τὸ ξίφος τὸ λοιπὸν ἐν μύρτου κλαδί,
und das das übrige in
and the the remaining in
- [633] ἀγοράσω τ' ἐν τοῖς ὅπλοις ἐξῆς Ἀριστογείτονι,
und in den der|Reihe|nach
and|also in the next|to
- [634] ὧδέ θ' ἐστήξω παρ' αὐτόν· ταῦτόσ' γάρ μοι γίγνεται
so|hier und bei ihn· tert· ja mir
thus and|also beside him· the· for to|me

[635] τῆς θεοῖς ἐχθρᾶς πατάξαι τῇσδε γραὸς τὴν γνάθον.
 der of|the feindlichen hostile dieser|hier of|this|here die the

Antistrophe 1

[636] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκ ἄρ' εἰσιόντα σ' οἴκαδ' ἢ τεκοῦσα γινώσεται.
 nicht also eintretend dich heim die geboren|habende not then entering you home the having|borne

[637] ἀλλὰ θώμεσθ' ὦ φίλοι γραῖες ταδί πρῶτον χαμαί.
 aber but o O liebe dear dieses|hier zuerst zu|Boden. on|the|ground these|here first

[638] ἡμεῖς γὰρ ὦ πάντες ἄστοι λόγων κατάρχομεν
 wir denn o alle
 we for O all

[639] τῇ πόλει χρησίμων·
 der to|the der|Nützlichen· of|useful·

[640] εἰκότως, ἐπεὶ χλιδῶσαν ἀγλαῶς ἔθρεψέ με.
 zu|Recht, weil schwelgend|seiend prächtig mich.
 reasonably, since luxuriating splendidly me.

[641] ἐπτα μὲν ἔτη γεγῶσ' εὐθύς ἡρρηφόρου·
 sieben zwar geworden|seiend sofort
 seven indeed having|been|born immediately

[642] εἴτ' ἀλετρις ἦ δεκέτις οὔσα τάρχηγέτι·
 dann zehnjährig seiend
 and|then ten|years|old being

[645] κᾶτ' ἔχουσα τὸν κροκῶτον ἄρκτος ἦ Βραυρωνίοις·
 und|dann habend das Safran|gewand bei|den|Brauronischen·
 and|then having saffron|robe at|Brauronian|rites·

[646] κάκανηφόρου ποτ' οὔσα παῖς καλὴ 'χουσ'
 einst seiend schön habend|seiend
 once being beautiful having

[647] ἰσχάδων ὀρμαθόν·

Trochäen

[648] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρα προὔφειλω τι χρηστὸν τῇ πόλει παραινέσαι;
 etwa then etwas something Gutes useful der to|the

[649] εἰ δ' ἐγὼ γυνὴ πέφυκα, τοῦτο μὴ φθονεῖτέ μοι,
 wenn aber ich dieses nicht mich,
 if but I this not me,

[650] ἢν ἀμείνω γ' εἰσενέγκω τῶν παρόντων πραγμάτων.
 wenn Besseres doch der gegenwärtigen
 if better indeed of present

[651] τοῦράνου γάρ μοι μέτεστι· καὶ γὰρ ἄνδρας ἐσφέρω,
 denn mir und denn
 for to|me and indeed

[652] τοῖς δὲ δυστήνοις γέρουσιν οὐ μέτεσθ' ὑμῖν, ἐπεὶ
 den aber unglücklichen nicht euch, da
 to|the but wretched not to|you, since

[653] τὸν ἔρανον τὸν λεγόμενον παππῶν ἐκ τῶν Μηδικῶν
 den den so|genannt großväterlichen aus der der|Mede
 the the being|called grandfatherly out|of of the|Median

[654] εἴτ' ἀναλώσαντες οὐκ ἄντεσφέρετε τὰς ἐσφοράς,
 dann verzehrt|habend|seiend nicht die
 and|then having|spent not the

[655] ἀλλ' ὑφ' ὑμῶν διαλυθῆναι προσέτι κινδυνεύομεν.
 sondern unter euch zudem
 but by you besides

[656] ἄρα γρυκτόν ἐστιν ὑμῖν; εἰ δὲ λυπήσεις τί με,
 etwa knurrbar euch; wenn aber was mich,
 then grumble|worthy to|you; if but anything me,

[657] τῷδὲ γ' ἀψηκτῷ πατάξω τῷ κοθόρνῳ τὴν γνάθον.
 diesem|hier doch ungekämmt dem die
 with|this|here indeed un|scraped with the

Strophe 2

[658]	[Χορὸς Γερόντων]:	ταῦτ' οὖν οὐχ ὕβρις τὰ πράγματ' ἐστὶ	dieses nun nicht die these then not the
[660]		πολλή; κάπιδῶσειν μοι δοκεῖ τὸ χρῆμα μᾶλλον.	viel; mir die mehr. much; to me the more.
[661]		ἀλλ' ἀμυντέον τὸ πράγμ' ὅστις γ' ἐνόρχης ἔστ' ἀνὴρ.	aber zu wehren die wer auch immer doch but must be warded off the whoever indeed
[662]		ἀλλὰ τὴν ἐξωμίδ' ἐκδυνάμεθ', ὥς τὸν ἄνδρα δεῖ	aber die wie den but the so that the
[663]		ἀνδρὸς ὄζειν εὐθύς, ἀλλ' οὖν ἐντεθριῶσθαι πρέπει.	sofort, aber nun straight away, but then
[665]		ἀλλ' ἄγετε λευκόποδες, οἵπερ ἐπὶ Λεῖψύδριον ἦλθομεν ὅτ' ἤμεν ἔτι,	aber weißfüßige, die ja auf als but white footed, who indeed to when still,
[666]		νῦν δεῖ νῦν ἀνηβῆσαι πάλιν κἀναπτέρῳσαι	jetzt jetzt wieder now now again
[670]		πᾶν τὸ σῶμα κάποσείσασθαι τὸ γῆρας τόδε.	ganz den das dieses hier. whole the the this.

Trochäen

[672]	[Χορὸς Γερόντων]:	εἰ γὰρ ἐνδῶσει τις ἡμῶν ταῖσδε κἂν σμικρὰν λαβὴν,	wenn denn irgendwer von uns diesen hier und wohl kleinen if for someone of us to these and even small
[673]		οὐδὲν ἐλλείψουσιν αὐταὶ λιπαροῦς χειρουργίας,	nichts diese schlüpfrige nothing these sleek
[674]		ἀλλὰ καὶ ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ' ἔτι	aber auch noch but and still
[675]		ναυμαχεῖν καὶ πλεῖν ἐφ' ἡμάς ὥσπερ, Ἀρτεμισία.	und gegen uns gleichwie, and upon just as,
[676]		ἢν δ' ἐφ' ἵππικῇν τράπωνται, διαγράφω τοὺς ἱππέας.	wenn aber auf Reiter wesen die if but toward equestrian the
[677]		ἵππικώτατον γὰρ ἐστὶ χρῆμα κᾶποχον γυνή,	am reit kundigsten denn und aufsitzend most horse loving for and stout
[678]		κοὐκ ἂν ἀπολίσθοι τρέχοντος· τὰς δ' Ἀμαζόνας σκόπει,	und nicht wohl des Rennenden· die aber and not would of running· the but
[679]		ἃς Μίκων ἔγραψ' ἐφ' ἵππων μαχομένας τοῖς ἀνδράσιν.	welche auf kämpfend seiend den whom upon fighting with the
[680]		ἀλλὰ τούτων χρῆν ἀπασῶν ἐς τετρημένον ξύλον	aber dieser aller in durch bohrtes but of these of all into having been bored through
[681]		ἐγκαθαρμόσαι λαβόντας τουτονὶ τὸν αὐχένα.	genommen habend diesen hier den having taken this here the

Antistrophe 2

[683]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	εἰ νῆ τῷ θεῷ με ζωπυρήσεις,	wenn bei den zwei mich if by the two me
[684]		λύσω τὴν ἐμαυτῆς ὤν ἐγὼ δῆ, καὶ ποιήσω	die meiner selbst ich ja, und the of my self I indeed, and

[685]	τῇμερον τοὺς δημότας βωστρεῖν σ' ἐγὼ πεκτούμενον.	heute die dich ich kämmend seiend. today the you I being combed.
[686]	ἀλλὰ χήμεῖς ὦ γυναῖκες θάττον ἐκδυώμεθα,	aber und wir o schneller but and we O faster
[687]	ὥς ἂν ὄζωμεν γυναικῶν αὐτοδᾶξ ὠργισμένων.	damit wohl sofort zornig seienden. so that ever self bitten having been angry.
[688]	νῦν πρὸς ἔμ' ἴτω τις, ἵνα μή ποτε φάγη σκόροδα, μηδὲ	nun zu mir irgendwer, damit nicht jemals now toward me someone, so that not ever und auch nicht nor even
[690]	κυάμους μέλανας.	schwarze. black.
[691]	ὥς εἰ καὶ μόνον κακῶς ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ,	denn wenn auch nur schlecht denn, for as if and only badly for,
[695]	αἰετὸν τίκοντα κάνθαρος σε μαιεύσομαι.	gebärend seiend dich bearing you

Trochäen

[696] [Χορὸς Γυναικῶν]:	οὐ γὰρ ὑμῶν φροντίσαιμ' ἄν, ἦν ἐμοὶ ζῆ Λαμπιτῶ	nicht denn um euch wohl, wenn mir not for of you would, if to me
[697]	ἣ τε Θηβαία φίλη παῖς εὐγενὴς Ἰσμενία.	die und auch thebanisch liebe edel who and also Theban dear well born
[698]	οὐ γὰρ ἔσται δύναμις, οὐδ' ἦν ἐπτάκις σὺ ψηφίση,	nicht denn und nicht wenn sieben mal du not for nor even if seven times you
[699]	ὅστις ὦ δύστην' ἀπήχθου πᾶσι καὶ τοῖς γείτοσιν.	wer auch immer o Unglücklicher allen und den whoever O wretched by all and the
[700]	ὥστε κάχθες θήκάτη ποιοῦσα παιγνίαν ἐγὼ	sodass und gestern machend seiend ich so that and yesterday making I
[701]	τοῖσι παισὶ τὴν ἑταίραν ἐκάλεσ' ἐκ τῶν γειτόνων,	den die aus den to the the from the
[702]	παῖδα χρηστὴν κάγαπητὴν ἐκ Βοιωτῶν ἐγγελυν·	tüchtige und geliebte aus good and beloved from
[703]	οἱ δὲ πέμψειν οὐκ ἔφασκον διὰ τὰ σὰ ψηφίσματα.	sie aber nicht wegen der deinen the but not because of the your
[704]	κούχ'ι μὴ παύσησθε τῶν ψηφισμάτων τούτων, πρὶν ἂν	und nicht nicht der dieser, bevor wohl and not not of the of these, before ever
[705]	τοῦ σκέλους ὑμᾶς λαβὼν τις ἐκτραχηλίσῃ φέρων.	des euch genommen habend irgendeiner tragend seiend. of the you having taken someone carrying.

Episode

[706] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄνασσα πράγους τοῦδε καὶ βουλευμάτος,	dieses und of this and
[707]	τί μοι σκυθρωπὸς ἐξελήλυθας δόμων;	warum mir finster why to me gloomy
[708] [Λυσιστράτη]:	κακῶν γυναικῶν ἔργα καὶ θήλεια φρὴν	schlimmer und weibliche of bad and female
[709]	ποιεῖ μ' ἄθυμον περιπατεῖν τ' ἄνω κάτω.	mich mut los und aufwärts abwärts. me spiritless and also up down.

- [710] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί φής; τί φής;
was what was what
- [711] [Λυσιστράτη]: ἀληθῆ, ἀληθῆ.
Wahres, true, Wahres. true.
- [712] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί δ' ἐστὶ δεινόν; φράζε ταῖς σαυτῆς φίλαις.
was aber schlimm; den deiner|selbst Freundinnen.
what but terrible; to|the of|your|self dear|ones.
- [713] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' αἰσχρὸν εἶπεν καὶ σιωπῆσαι βαρύ.
aber schändlich und schwer.
but shameful and heavy.
- [714] [Χορὸς Γυναικῶν]: μὴ νύν με κρύψης ὃ τι πεπόνθαμεν κακόν.
nicht nun mich was irgend
not now me what something Übles.
bad.
- [715] [Λυσιστράτη]: βινητιώμεν, ἧ βράχιστον τοῦ λόγου.
wobei kürzest des
where shortest of|the
- [716] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἰὼ Ζεῦ.
weh
ah
- [717] [Λυσιστράτη]: τί Ζῆν' αὐτεῖς; ταῦτα δ' οὖν οὕτως ἔχει.
warum dies aber nun so
why these|things but then thus
- [718] ἐγὼ μὲν οὖν αὐτὰς ἀποσχεῖν οὐκέτι
ich zwar nun sie nicht|mehr
I indeed then them no|longer
- [719] οἶα τ' ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν· διαδιδράσκουσι γάρ.
wie doch von den denn.
able indeed from the for.
- [720] τὴν μὲν γε πρώτην διαλέγουσαν τὴν ὀπῆν
die zwar doch erste sich|unterhaltend die
the indeed indeed first prating the
- [721] κατέλαβον ἧ τοῦ Πανός ἐστι ταύλιον,
wo des
where of|the
- [722] τὴν δ' ἐκ τροχιλείας αὖ κατειλυσπωμένην,
die aber aus wiederum hinab|gelassen|seiend,
the but from again having|been|let|down|by|rope,
- [723] τὴν δ' αὐτομολοῦσαν, τὴν δ' ἐπὶ στρουθου ἤμιαντ
die aber eigen|mächtig|über|laufend, die aber auf teinet
the but deserting, the but upon tonet
- [724] ἤδη πέτεσθαι διανοομένην κάτω
schon vor|habend hinab
already intending down
- [725] ἐς Ὀρσιλόχου χθὲς τῶν τριχῶν κατέσπασα.
in gestern der
into yesterday of|the
- [726] πάσας τε προφάσεις ὥστ' ἀπελθεῖν οἴκαδε
alle und|auch sodass heim
all and|also so|as|to homeward
- [727] ἔλκουσιν. ἤδη γοῦν τις αὐτῶν ἔρχεται.
schon wenigstens irgendwer von|ihnen
already at|least someone of|them
- [728] αὕτη σὺ ποῖ θεῖς;
diese|hier du wohin
this|one you whither
- [728b] [Γυνὴ Α]: οἴκαδ' ἐλθεῖν βούλομαι.
heimwärts
homeward
- [729] οἴκοι γάρ ἐστιν ἑρία μοι Μιλήσια
zu|Hause denn mir milesische
at|home for to|me Milesian
- [730] ὑπὸ τῶν σέων κατακοπτόμενα.
von den deinen zer|geschnitten|werdend.
by the of|moths being|cut|up.
- [730b] [Λυσιστράτη]: ποίων σέων;
welcher deiner;
of|what|kind of|moths;

- [731] οὐκ εἶ πάλιν;
nicht wieder;
not again;
- [731b] [Γυνή Α]: ἀλλ' ἤξω ταχέως νῆ τὼ θεῶ
aber schnell bei den|zwei
but quickly by the|two
- [732] ὅσον διαπετάσας' ἐπὶ τῆς κλίνης μόνον.
so|viel aus|breitend auf des nur.
just having|spread|out upon the only.
- [733] [Λυσιστράτη]: μὴ διαπετάννυ, μηδ' ἀπέλθης μηδαμῇ.
nicht auch|nicht nirgendwo.
not nor nowhere.
- [734] [Γυνή Α]: ἀλλ' ἐὼ 'πολέσθαι τᾶρι';
aber
but
- [734b] [Λυσιστράτη]: ἦν τούτου δέη.
wenn dessen
if of|this
- [735] [Γυνή Β]: τάλαιν' ἐγώ, τάλαινα τῆς Ἄμοργίδος,
Unglückliche ich, Unglückliche der
wretched I, wretched of
- [736] ἦν ἄλοπον οἴκοι καταλέλοιφ'.
die un|geschoren zu|Hause
which hairless at|home
- [736b] [Λυσιστράτη]: αὐθιγτέρα
diese|andere
this|other
- [737] ἐπὶ τὴν Ἄμοργιν τὴν ἄλοπον ἐξέρχεται.
zu die die un|geschorene
to the the hairless
- [738] χώρει πάλιν δεῦρ'.
wieder hierher.
again hither.
- [738b] [Γυνή Β]: ἀλλὰ νῆ τὴν Φωσφόρον
aber bei die
but by the
- [739] ἔγωγ' ἀποδείρασ' αὐτίκα μάλ' ἀνέρχομαι.
ich|selbst ab|gehäutet|habend sofort sehr
I|indeed having|flayed immediately very
- [740] [Λυσιστράτη]: μὴ μάποδείρης. ἦν γὰρ ἄρξης τοῦτο σύ,
nicht wenn denn dies du,
not if for this you,
- [741] ἑτέρα γυνὴ ταύτὸν ποιεῖν βουλήσεται.
andere
another
- [742] [Γυνή Γ]: ὦ πότνι' Εἰλείθυι' ἐπίσχεσ τοῦ τόκου,
o Herrin der
O mistress of
- [743] ἕως ἂν εἰς ὅσιον μόλω 'γὼ χωρίον.
bis wohl in heiligen ich
until ever into holy I
- [744] [Λυσιστράτη]: τί ταῦτα ληρεῖς;
was dies
what these
- [744b] [Γυνή Γ]: αὐτίκα μάλα τέξομαι.
sofort sehr
straightway very
- [745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐκ ἐκύεις σύ γ' ἐχθές.
aber nicht du doch gestern.
but not you indeed yesterday.
- [745b] [Γυνή Γ]: ἀλλὰ τήμερον.
aber heute.
but today.
- [746] ἀλλ' οἴκαδέ μ' ὥς τὴν μαῖαν ὦ Λυσιστράτη
aber heim mich zu die o
but homeward me so|that the O
- [747] ἀπόπεμψον ὥς τάχιστα.
so am|schnellsten.
as fastest.

[747b] [Λυσιστράτη]:

τίνα λόγον λέγεις;

welchen
what|sort|of

[748]

τί τοῦτ' ἔχεις τὸ σκληρόν;

was dies das harte;
what this the hard;

[748b] [Γυνή Γ]:

ἄρρεν παιδίον.

männlich
male

[749] [Λυσιστράτη]:

μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐ σύ γ', ἀλλ' ἢ χαλκίον

bei die nicht du doch, sondern oder
by the not you indeed, but or

[750]

ἔχειν τι φαίνει κοῖλον· εἶσομαι δ' ἐγώ.

irgend|etwas hohl· aber ich.
something hollow· but I.

[751]

ὦ καταγέλαστ' ἔχουσα τὴν ἱερὰν κυνῆν

o lächerliche haltend|seiend die heilige
O ridiculous having the sacred

[752]

κυεῖν ἔφασκες;

[752b] [Γυνή Γ]:

καὶ κυῶ γε νη Δία.

und doch bei
and indeed by

[753] [Λυσιστράτη]:

τί δῆτα ταύτην εἶχες;

was denn diese
what then this

[753b] [Γυνή Γ]:

ἴνα μ' εἰ καταλάβοι

damit mich wenn
in|order|that me if

[754]

ὁ τόκος ἔτ' ἐν πόλει, τέκοιμ' ἐς τὴν κυνῆν

die noch in in die
the still in into the

[755]

ἐσβᾶσα ταύτην, ὥσπερ αἱ περιστεραί.

ein|gegangen|seiend diese, gleichwie die
having|gone|in this, just|as the

[756] [Λυσιστράτη]:

τί λέγεις; προφασίζει· περιφανῆ τὰ πράγματα.

was offenkundig die
what manifest the

[757]

οὐ τὰμφιδρόμια τῆς κυνῆς αὐτοῦ μενεΐς;

nicht der hier
not of here

[758] [Γυνή Γ]:

ἀλλ' οὐ δύναμαι ἔγωγ' οὐδὲ κοιμᾶσθ' ἐν πόλει,

aber nicht ich|selbst auch|nicht in
but not I|indeed nor in

[759]

ἐξ οὗ τὸν ὄφιν εἶδον τὸν οἰκουρόν ποτε.

seit dem den den Haus|wächter einst.
from which the the house|guarding once.

[760] [Γυνή Δ]:

ἐγὼ δ' ὑπὸ τῶν γλαυκῶν γε τάλαιν' ἀπόλλυμαι

ich aber von den Eulen doch Unglückliche
I but by the owls indeed wretched

[761]

ταῖς ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν ἀεί.

den kak|rufend|seienden immer.
the of|hooting always.

[762] [Λυσιστράτη]:

ὦ δαιμόνιαι παύσασθε τῶν τεραπευμάτων.

o Seltsame der
O marvelous of

[763]

ποθεῖτ' ἴσως τοὺς ἄνδρας· ἡμᾶς δ' οὐκ οἶει

vielleicht die uns aber nicht
perhaps the us but not

[764]

ποθεῖν ἐκείνους; ἀργαλέας γ' εὔ οἶδ' ὅτι

jene; schwere doch gut dass
those; grievous indeed well that

[765]

ἄγουσι νύκτας. ἀλλ' ἀνάσχεσθ' ὦγαθαί,

aber o|Gute,
but O|good|women,

[766]

καὶ προσταλαιπωρήσατ' ἔτ' ὀλίγον χρόνον,

und noch wenig
and still little

[767]

ὥς χρησμός ἡμῖν ἐστὶν ἐπικρατεῖν, ἐὰν

da uns wenn
since to|us if|ever

[768]	μή στασιάσωμεν· ἔστι δ' ὁ χρησμός οὐτοσί.	nicht not	aber but	das the	dieses hier. this here.
[769] [Γυνή Α]:	λέγ' αὐτὸν ἡμῖν ὃ τι λέγει.	ihn it	uns to us	was what	er thing
[769b] [Λυσιστράτη]:	σιγαῖτε δή.				doch. indeed.
[770]	ἀλλ' ὁπότεν πτήξωσι χελιδόνες εἰς ἓνα χῶρον,	aber but	sobald whenever		in into einen one
[771]	τοὺς ἔποπας φεύγουσαι, ἀπόσχονταί τε φαλήτων,	die the	fliehend seiend, fleeing,		auch and
[772]	παῦλα κακῶν ἔσται, τὰ δ' ὑπέρτερα νέρτερα θήσει	der Übel of evils	die the	aber but	oberen upper unteren lower
[773]	Ζεὺς ὑψιβρεμέτης—				hoch donnernd— high thundering—
[773b] [Γυνή Β]:	ἐπάνω κατακεισόμεθ' ἡμεῖς;		oben on top		wir; we;
[774] [Λυσιστράτη]:	ἦν δὲ διαστῶσιν καὶ ἀναπτῶνται πτερύγεσσιν	wenn if	aber but	und and	
[775]	ἐξ ἱεροῦ ναοῖο χελιδόνες, οὐκέτι δόξει	aus out of	heiligen holy		nicht mehr no longer
[776]	ὄρνεον οὐδ' ὅτιοῦν καταπυγυνέστερον εἶναι.		auch nicht not even	irgend etwas anything	scham loser more lecherous
[777] [Γυνή Α]:	σαφής γ' ὁ χρησμός νῆ Δί'.	klar clear	doch indeed	das the	bei by
[777b] [Λυσιστράτη]:	ὦ πάντες θεοί,				ὦ O alle all
[778]	μή νυν ἀπείπωμεν τάλαιπωρούμεναι,	nicht not	nun now		leidend seiend, being worn out,
[779]	ἀλλ' εἰσίσωμεν. καὶ γὰρ αἰσχρὸν τουτογί	aber but		und and	denn for schändlich shameful dies hier this here
[780]	ὦ φίλταται, τὸν χρησμόν εἰ προδώσομεν.	ο O	liebste, dearest,	den the	wenn if

Lyrische Szene

Strophe 1

[781] [Χορὸς Γερόντων]:	μῦθον βούλομαι λέξαι τιν' ὑμῖν, ὃν ποτ' ἤκουσ'		irgendeinen some	euch, to you,	den which	einst once
[782]	αὐτὸς ἔτι παῖς ὢν.	selbst my self	noch still	seiend. being.		
[785]	οὕτως ἦν νεανίσκος Μελανίων τις,		so thus		irgendeiner, a certain,	
[786]	ὃς φεύγων γάμον ἀφίκετ' ἐς ἐρημίαν,	welcher who	fliehend seiend fleeing		in into	
[787]	κάν τοῖς ὄρεσιν ὥκει·	und in and in	den the			

[788]	καὶ τ' ἐλαγοθήρει und noch and then
[790]	πλεξάμενος ἄρκυς, geflochten habend having plaited
[791]	καὶ κύνα τιν' εἶχεν, und and irgendeinen some
[792]	κούκέτι κατῆλθε πάλιν οἴκαδ' ὑπὸ μίσους. und nicht mehr and no longer wieder again heimwärts homeward wegen under
[793]	οὕτω τὰς γυναῖκας ἐβδελύχθη so thus die the
[795]	ἕκ' εἷνος, ἡμεῖς τ' οὐδὲν ἥττον und and jener, that one, wir we auch and nichts nothing weniger less
[796]	τοῦ Μελανίωνος οἱ σώφρονες. des of die the Besonnenen. prudent.
[797] [Γέρων]:	βούλομαί σε γραῦ κύσαι— dich you
[798] [Γυνή]:	κρόμμυόν τάρ' οὐκ ἔδει. doch then indeed nicht not
[799] [Γέρων]:	κάνατείνας λακτίσαι. und erhoben habend and having stretched out
[800] [Γυνή]:	τὴν λόχμην πολλὴν φορεῖς. die the viel much
[801] [Χορὸς Γερόντων]:	καὶ Μυρωνίδης γὰρ ἦν und and denn for
[802]	τραχὺς ἐντεῦθεν μελάμπυγός rau rough hierauf thence schwarz hinterig black buttocked
[803]	τε τοῖς ἐχθροῖς ἅπασιν, und and den to the Feinden enemies allen, all,
[804]	ὥς δὲ καὶ Φορμίων. wie as aber but auch and

Antistrophe 2

[805] [Χορὸς Γυναικῶν]:	κάγῳ βούλομαι μῦθόν τιν' ὑμῖν ἀντιλέξαι und ich and I irgendeine some euch to you
[806]	τῷ Μελανίωνι. dem to
[807]	Τίμων ἦν αἰδρυτός τις ἀβάτοιςιν heiligtums los unsettled irgendeiner a certain unbetretbaren in inaccessible
[810]	ἐν σκώλοισι τὸ πρόσωπον περιειργμένος, in in das the umstellt seiend, having been enclosed,
[811]	Ἐρινύων ἀπορρώξ.
[812]	οὗτος οὖν ὁ Τίμων dieser this nun then der the
[813] [Χορὸς Γυναικῶν:]	[[Zeile Lost]]
[814]	ὥχεθ' ὑπὸ μίσους wegen because of

[815] **πολλὰ καταρασάμενος ἀνδράσι πονηροῖς.**
viele_s many verflucht|habend₁ having|cursed schlechten.₂ wicked.

[816] **οὕτω 'κεῖνος ὑμῶν ἀντεμίσει**
so thus jener that|one eurer of|you

[817] **τοὺς πονηροὺς ἀνδρας αἰεί,**
die the schlechten₁ wicked₂ immer,₃ always,

[820] **ταῖσι δὲ γυναιξὶν ἣν φίλτατος.**
den to|the aber but liebster.₄ dearest.

[821] [Γυνή]: **τὴν γνάθον βούλει θένω;**
die the

[822] [Γέρων]: **μηδαμῶς· †ἔδεισά γε. †**
keineswegs· by|no|means· doch.₁ †₂ indeed.₃ †₄

[823] [Γυνή]: **ἀλλὰ κρούσω τῷ σκέλει;**
aber but dem with|the

[824] [Γέρων]: **τὸν σάκανδρον ἐκφανεῖς.**
den the

[825] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ' ὅμως ἂν οὐκ ἴδοις**
aber but dennoch nevertheless wohl would nicht not

[826] **καίπερ οὔσης γραδὸς ὄντ' αὐτὸν**
obwohl although seiend being seiend being ihn him

[827] **κομήτην, ἀλλ' ἀπεψιλωμένον**
aber but ab|rasiert|seiend having|been|shaved

[828] **τῷ λύχνῳ.**
der with|the

Lyrische Szene

[829] [Λυσιστράτη]: **ιοὺ ιοὺ γυναῖκες ἴτε δεῦρ' ὡς ἐμέ**
ioh hey ioh hey hierher hither zu to mich me

[830] **ταχέως.**
schnell.₁ quickly.₂

[830b] [Γυνή]: **τί δ' ἔστιν; εἰπέ μοι τίς ἡ βοή;**
was what aber but mir to|me wer what die the

[831] [Λυσιστράτη]: **ἀνδρ' ἀνδρ' ὀρῶ προσιόντα παραπεπληγμένον,**
heran|kommend|seiend approaching ver|stört|seiend, having|been|struck,

[832] **τοῖς τῆς Ἀφροδίτης ὀργίῳ εἰλημμένον.**
den der by|the of|the ergriffen|seiend. having|been|seized.

[833] **ὦ πότνια Κύπρου καὶ Κυθήρων καὶ Πάφου**
o O Herrin mistress und and und and

[834] **μεδέουσ', ἴθ' ὀρθὴν ἦνπερ ἔρχι τὴν ὁδόν.**
herrschend|seiend, ruling, gerade straight welchen|eben which|indeed den the

[835] [Γυνή]: **ποῦ δ' ἔστιν ὅστις ἐστὶ;**
wo where aber but wer|auch|immer whoever

[835b] [Λυσιστράτη]: **παρὰ τὸ τῆς Χλόης.**
bei das der beside the of|the

[836] [Γυνή]: **ὦ νῆ Δί' ἔστι δῆτα. τίς κάστιν ποτε;**
oh bei oh by ja. indeed. wer who denn; ever;

- [837] [Λυσιστράτη]: ὁρᾶτε· γινώσκει τις ὑμῶν;
jemand von|euch;
someone of|you;
- [837b] [Μυρρίνη]: νῆ Δία
bei
by
- [838] ἔγωγε· κάστιν οὐμὸς ἀνὴρ Κινησίας.
ich|selbst-
I|indeed-
- [839] [Λυσιστράτη]: σὺν ἔργον ἤδη τοῦτον ὀπτᾶν καὶ στρέφειν
dein schon diesen und
your already this and
- [840] κάζηπεροπεύειν καὶ φιλεῖν καὶ μὴ φιλεῖν,
und und nicht
and and not
- [841] καὶ πάνθ' ὑπέχειν πλὴν ὧν σύνοιδεν ἡ κύλιξ.
und alles außer deren
and all|things except which|things die
the
- [842] [Μυρρίνη]: ἀμέλει ποιήσω ταῦτ' ἐγώ.
gewiss dies ich.
indeed these I.
- [842b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν ἐγὼ
und in|der|Tat ich
and indeed I
- [843] ξυνηπεροπεύσω σοι παραμένουσ' ἐνθαδί,
dir dabei|bleibend|seiend hier,
for|you remaining|beside here,
- [844] καὶ ξυσταθεύσω τοῦτον. ἀλλ' ἀπέλθετε.
und diesen. aber
and and this. but
- [845] [Κινησίας]: οἷμοι κακοδαίμων, οἷος ὁ σπασμός μ' ἔχει
wehe|mir Unglücklicher, welch der mich
alas ill|fated, what|sort the me
- [846] χῶ τέτανος ὥσπερ ἐπὶ τροχοῦ στρεβλούμενον.
und|der gleichwie auf gedreht|werdend.
and|the just|as upon being|twisted.
- [847] [Λυσιστράτη]: τίς οὗτος οὐντὸς τῶν φυλάκων ἐστώς;
wer dieser der stehend;
who this of|the having|stood;
- [847b] [Κινησίας]: ἐγώ.
ich.
I.
- [848] [Λυσιστράτη]: ἀνὴρ;
- [848b] [Κινησίας]: ἀνὴρ δῆτ'.
ja.
indeed.
- [848c] [Λυσιστράτη]: οὐκ ἄπει δῆτ' ἐκποδῶν;
nicht ja aus|dem|Weg;
not indeed out|of|the|way;
- [849] [Κινησίας]: σὺ δ' εἰ τίς ἡκβάλλουσά μ';
du aber wer hinaus|werfend mich;
you but who out|casting me;
- [849b] [Λυσιστράτη]: ἡμεροσκόπος.
- [850] [Κινησίας]: πρὸς τῶν θεῶν νυν ἐκκάλεσόν μοι Μυρρίνην.
bei den nun mir
by the now for|me
- [851] [Λυσιστράτη]: ἰδοὺ καλέσω ἄγῳ Μυρρίνην σοι; σὺ δὲ τίς εἶ;
sieh|da ich dir; du aber wer
behold I to|you; you but who
- [852] [Κινησίας]: ἀνὴρ ἐκείνης, Παιονίδης Κινησίας.
jener,
of|that|one,
- [853] [Λυσιστράτη]: ὦ χαῖρε φίλτατ'· οὐ γὰρ ἀκλεὲς τοῦνομ
o liebster- nicht denn ruhmlos
O dearest- not for inglorious
- [854] τὸ σὺν παρ' ἡμῖν ἐστὶν οὐδ' ἀνώνυμον.
das deine bei uns und|nicht namenlos.
the your beside us and|not nameless.
- [855] αἰ γὰρ ἡ γυνή σ' ἔχει διὰ στόμα.
immer denn die dich durch
always for the you through

- [856] **κἂν ὦδὺν ἢ μῆλον λάβῃ, Κινησίᾳ**
und|wohl oder
and|if or
- [857] **τουτὶ γένοιτο, φησίν.**
dieses|hier
this|here
- [857b] [Κινησιάς]: **ὦ πρὸς τῶν θεῶν.**
weh bei den
ah by the
- [858] [Λυσιστράτη]: **νῆ τῇν Ἀφροδίτην· κἂν περὶ ἀνδρῶν γ' ἐμπέσῃ**
bei die und|wohl über doch
by the and|if about indeed
- [859] **λόγος τις, εἴρηκ' εὐθέως ἢ σὴ γυνὴ**
irgendeine, sofort die deine
some, at|once the your
- [860] **ὅτι λῆρός ἐστι τᾶλλα πρὸς Κινησίαν.**
dass gegenüber
that compared|to
- [861] [Κινησιάς]: **ἴθι νυν κάλεσον αὐτήν.**
nun sie.
now her.
- [861b] [Λυσιστράτη]: **τί οὖν; δώσεις τί μοι;**
was nun; was mir;
what then; what to|me;
- [862] [Κινησιάς]: **ἔγωγέ σοι νῆ τὸν Δί', ἣν βούλῃ γε σύ·**
ich|selbst dir bei den wenn doch du·
I|indeed to|you by the if indeed you·
- [863] **ἔχω δὲ τοῦθ' ὅπερ οὖν ἔχω, δίδωμί σοι.**
aber dieses· welches also dir.
but this· that|which|indeed then to|you.
- [864] [Λυσιστράτη]: **φέρει νυν καλέσω καταβᾶσά σοι.**
nun hinab|gegangen|seiend dir.
now having|gone|down to|you.
- [864b] [Κινησιάς]: **ταχύ νυν πάνυ.**
schnell nun sehr.
quickly now very.
- [865] **ὥς οὐδεμίαν ἔχω γε τῷ βίῳ χάριν,**
da keine doch dem
since not|one indeed to|the
- [866] **ἐξ οὐπερ αὕτη 'ἔξηλθεν ἐκ τῆς οἰκίας·**
aus seit|dem|welchem diese aus des
from from|which|indeed this|one out|of of|the
- [867] **ἀλλ' ἄχθομαι μὲν εἰσιών, ἔρημα δὲ**
aber doch hinein|gehend|seiend, verlassen aber
but indeed entering, deserted but
- [868] **εἶναι δοκεῖ μοι πάντα, τοῖς δὲ σιτίοις**
mir alles, den aber
to|me all|things, to|the but
- [869] **χάριν οὐδεμίαν οἶδ' ἐσθίων· ἔστuka γάρ.**
keinen none essend|seiend· denn.
none eating· for.
- [870] [Μυρρίνη]: **φιλῶ φιλῶ 'γὼ τοῦτον· ἀλλ' οὐ βούλεται**
ich diesen· aber nicht
I this|one· but not
- [871] **ὕπ' ἐμοῦ φιλεῖσθαι. σὺ δ' ἐμὲ τούτῳ μὴ κάλει.**
von mir du aber mich diesem nicht
by me you but me to|this|one not
- [872] [Κινησιάς]: **ὦ γλυκύτατον Μυρρινίδιον τί ταῦτα δρᾷς;**
o süßestes was dies
O sweetest why these|things
- [873] **κατάβηθι δεῦρο.**
hierher.
hither.
- [873b] [Μυρρίνη]: **μὰ Δί' ἐγὼ μὲν αὐτόσ' οὔ.**
bei ich doch selbst nicht.
by I indeed myself not.
- [874] [Κινησιάς]: **ἐμοῦ καλοῦντος οὐ καταβήσῃ Μυρρίνη;**
meiner rufend|seienden nicht
of|me calling not

- [875] [Μυρρίνη]: οὐ γὰρ δεόμενος οὐδὲν ἐκκαλεῖς ἐμέ.
 nicht denn bedürftig|seiend nichts mich.
 not for needing nothing me.
- [876] [Κινησιὰς]: ἐγὼ οὐ δεόμενος; ἐπιτετριμμένος μὲν οὖν.
 ich nicht bedürftig|seiend; zer|rieben|seiend doch nun.
 I not needing; oppressed indeed then.
- [877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι.
- [877b] [Κινησιὰς]: μὴ δῆτ', ἀλλὰ τῷ γοῦν παιδίῳ
 nicht ja, sondern dem wenigstens
 not indeed, but to|the at|least
- [878] ὑπάκουσον· οὗτος οὐ καλεῖς τὴν μαστίαν;
 dieser nicht die
 this|one not the
- [879] [Παῖς Κινησίου]: μαστία, μαστία, μαστία.
- [880] [Κινησιὰς]: αὕτη τί πάσχεις; οὐδ' ἐλεεῖς τὸ παιδίον
 diese|hier was und|nicht das
 this|one what and|not the
- [881] ἄλουτον ὄν καθηλόν ἑκτὴν ἡμέραν;
 ungel|badet seiend und|un|gesäugt sechsten
 unwashed being and|unbreasted sixth
- [882] [Μυρρίνη]: ἔγωγ' ἐλεῶ δῆτ'· ἀλλ' ἀμελὴς αὐτῷ πατήρ
 ich|selbst ja· aber nachlässig ihm
 I|indeed indeed· but careless to|him
- [883] ἔστιν.
- [883b] [Κινησιὰς]: κατάβηθ' ὦ δαιμονία τῷ παιδίῳ.
 o Seltsame dem
 O wondrous to|the
- [884] [Μυρρίνη]: οἷον τὸ τεκεῖν· καταβατέον. τί γὰρ πάθω;
 welch das hinab|zu|gehen|nötig. was denn
 what|a the must|go|down. what for
- [885] [Κινησιὰς]: ἐμοὶ γὰρ αὕτη καὶ νεωτέρα δοκεῖ
 mir denn diese auch jünger
 to|me for this|one and younger
- [886] πολλῷ γεγενῆσθαι κάγανώτερον βλέπειν·
 viel und|glänzender
 by|much and|more|gleaming
- [887] χαῖ δὲ δυσκολίνει πρὸς ἐμὲ καὶ βρενθύεται,
 und|wohl gegen mich und
 and|if toward me and
- [888] ταῦτ' αὐτὰ δὴ 'σθ' ἃ καμ' ἐπιτρίβει τῷ πόθῳ.
 dies selbst eben was und|mich
 these|things themselves indeed which and|me dem
 by|the
- [889] [Μυρρίνη]: ὦ γλυκύτατον σὺ τεκνίδιον κακοῦ πατρός,
 o süßestes du des|schlechten
 O sweetest you of|bad
- [890] φέρε σε φιλήσω γλυκύτατον τῇ μαστίᾳ.
 dich süßestes der
 you sweetest to|the
- [891] [Κινησιὰς]: τί ὦ πονήρα ταῦτα ποιεῖς χātέραις
 warum o schlimme dies und|anderen
 why O wicked these|things and|to|others
- [892] πείθει γυναιξί, κάμ' τ' ἄχθεσθαι ποιεῖς
 und|mich auch
 and|me and
- [893] αὐτὴ τε λυπεῖ;
 du|selbst auch
 she|herself and
- [893b] [Μυρρίνη]: μὴ πρόσαγε τὴν χεῖρά μοι.
 nicht die mir.
 not the to|me.
- [894] [Κινησιὰς]: τὰ δ' ἔνδον ὄντα τάμ' καὶ σὰ χρήματα
 die aber drinnen seienden die|meinen und deinen
 the but inside being the|mine and yours
- [895] χεῖρον διατίθης.
 schlechter
 worse
- [895b] [Μυρρίνη]: ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει.
 wenig ihrer mir
 little of|them to|me

- [896] [Κινησιάζ]: **ὀλίγον μέλει σοι τῆς κρόκης φορουμένης**
wenig little dir der getragen|seienden
to|you of|the being|worn
- [897] **ὕπο τῶν ἀλεκτρούνων;**
von den
by the
- [897b] [Μυρρίνη]: **ἔμοιγε νῆ Δία.**
mir|doch bei
to|me|indeed by
- [898] [Κινησιάζ]: **τὰ δὲ τῆς Ἀφροδίτης ἱέρ' ἀνοργίαστά σοι**
die aber der heiligen unvollzogen
the but of|the rites unaroused dir
to|you
- [899] **χρόνον τοσοῦτόν ἐστιν. οὐ βαδιεῖ πάλιν;**
so|viel nicht wieder;
so|great not again;
- [900] [Μυρρίνη]: **μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἦν μὴ διαλλαχθῇτέ γε**
bei nicht ich|selbst, wenn nicht doch
by not |indeed, if not indeed
- [901] **καὶ τοῦ πολέμου παύσησθε.**
auch des
and of
- [901b] [Κινησιάζ]: **τοιγάρ, ἦν δοκῇ,**
also|denn, wenn
therefore|indeed, if
- [902] **ποιήσομεν καὶ ταῦτα.**
auch dieses|hier.
and these|things.
- [902b] [Μυρρίνη]: **τοιγάρ, ἦν δοκῇ,**
also|denn, wenn
therefore|indeed, if
- [903] **κᾶγωγ' ἄπειμ' ἐκεῖσε· νῦν δ' ἀπομώμοκα.**
und|ich|doch dorthin· jetzt aber
and||indeed thither· now but
- [904] [Κινησιάζ]: **σὺ δ' ἄλλα κατακλίνηθι μετ' ἐμοῦ διὰ χρόνου.**
du aber doch mit mir durch
you but rather with me through
- [905] [Μυρρίνη]: **οὐ δῆτα· καίτοι σ' οὐκ ἔρῳ γ' ὥς οὐ φιλῶ.**
nicht freilich· und|doch dich nicht doch dass nicht
not indeed· and|yet you not indeed that not
- [906] [Κινησιάζ]: **φιλεῖς; τί οὖν οὐ κατεκλίνης ὦ Μύρριον;**
warum also nicht
why then not
O
- [907] [Μυρρίνη]: **ὦ καταγέλαστ' ἐναντίον τοῦ παιδίου;**
o Lächerlicher gegenüber des
O ridiculous|one before of
- [908] [Κινησιάζ]: **μὰ Δί' ἄλλα τοῦτό γ' οἶκαδ' ὦ Μανῆ φέρε.**
bei aber dieses|hier doch heimwärts o
by but this indeed homeward O
- [909] **ἰδοὺ τὸ μέν σοι παιδίον καὶ δὴ ἔκποδών,**
sieh|da das zwar dir und nun aus|dem|Weg,
look the indeed to|you and indeed out|of|the|way,
- [910] **σὺ δ' οὐ κατακλίνει.**
du aber nicht
you but not
- [910b] [Μυρρίνη]: **ποῦ γὰρ ἂν τις καὶ τάλαν**
wo denn wohl irgendwer auch
where for ever someone and
o|Unglückliche
alas
- [911] **δράσειε τοῦθ';**
dieses|hier;
this;
- [911b] [Κινησιάζ]: **ὅπου; τὸ τοῦ Πανδὸς καλόν.**
wo; das des
where; the of
schöne.
beautiful.
- [912] [Μυρρίνη]: **καὶ πῶς ἔθ' ἀγνή δῆτ' ἂν ἔλθοιμ' ἐς πόλιν;**
und wie noch rein in|der|Tat wohl in
and how still pure indeed ever into
- [913] [Κινησιάζ]: **κάλλιστα δῆπου λουσαμένη τῇ Κλεψύδρᾳ.**
am|besten wohl gewaschen|habend|seiend der
very|well indeed having|bathed the

- [914] [Μυρρίνη]: **ἔπειτ'** **ὀμόσασα** **δῆτ'** **ἐπιορκήσω** **τάλαν;**
danach and|then geschworen|habend|seiend in|der|Tat indeed o|Unglückliche; alas;
- [915] [Κινησιάς]: **εἰς ἐμὲ τράποιτο· μηδὲν ὄρκου φροντίσης.**
auf mich nichts
to me nothing
- [916] [Μυρρίνη]: **φέρει νυν ἐνέγκω κλινίδιον νῶν.**
nun uns|zweien.
now for|us|two.
- [916b] [Κινησιάς]: **μηδαμῶς.**
keineswegs.
by|no|means.
- [917] **ἄρκεϊ χαμαὶ νῶν.**
zu|Boden uns|zweien.
on|the|ground for|us|two.
- [917b] [Μυρρίνη]: **μὰ τὸν Ἀπόλλω μὴ σ' ἐγὼ**
bei den nicht dich ich
by the not you I
- [918] **καίπερ τοιοῦτον ὄντα κατακλινῶ χαμαί.**
obwohl solchen seiend zu|Boden.
even|though such being on|the|ground.
- [919] [Κινησιάς]: **ἡ τοι γυνὴ φιλεῖ με, δήλη 'στὶν καλῶς.**
die ja mich, klar gut.
she|who indeed me, clear well.
- [920] [Μυρρίνη]: **ἰδοὺ κατάκεισ' ἀνύσας τι, κάγώ 'κδύομαι.**
sieh|da vollendet|habend etwas, und|ich
look having|accomplished something, and|I
- [921] **καίτοι, τὸ δεῖνα, ψίαθός ἐστ' ἐξοιστέα.**
und|doch, das Gewisse, heraus|zu|tragen.
and|yet, the so|and|so, to|be|brought|out.
- [922] [Κινησιάς]: **ποία ψίαθος; μὴ μοί γε.**
welche nicht mir doch.
what|kind not to|me indeed.
- [922b] [Μυρρίνη]: **νὴ τὴν Ἄρτεμιν,**
bei die
by the
- [923] **αἰσχρὸν γὰρ ἐπὶ τόνου γε.**
schändlich denn auf doch.
shameful for upon indeed.
- [923b] [Κινησιάς]: **δὸς μοί νυν κύσαι.**
mir nun
to|me now
- [924] [Μυρρίνη]: **ἰδοῦ.**
siehe.
look.
- [924b] [Κινησιάς]: **παπαιάξ· ἤκέ νυν ταχέως πάνυ.**
papaiax· nun schnell sehr.
ah· now quickly very.
- [925] [Μυρρίνη]: **ἰδοὺ ψίαθος· κατάκεισο, καὶ δὴ 'κδύομαι.**
sieh|da und nun
look and indeed
- [926] **καίτοι, τὸ δεῖνα, προσκεφάλαιον οὐκ ἔχεις.**
und|doch, das Gewisse, nicht
and|yet, the so|and|so, not
- [927] [Κινησιάς]: **ἀλλ' οὐδὲ δέομ' ἔγωγε.**
aber auch|nicht ich|selbst|doch.
but nor I|indeed.
- [927b] [Μυρρίνη]: **νὴ Δί' ἀλλ' ἐγώ.**
bei aber ich.
by but I.
- [928] [Κινησιάς]: **ἀλλ' ἢ τὸ πέος τόδ' Ἡρακλῆς ξενίζεται.**
sondern etwa der dieser
but either the this
- [929] [Μυρρίνη]: **ἀνίστασ', ἀναπήδησον.**
- [929b] [Κινησιάς]: **ἦδη πάντ' ἔχω.**
schon alles
already all|things
- [930] [Μυρρίνη]: **ἅπαντα δῆτα.**
alles in|der|Tat.
all|things indeed.

- [930b] [Κινησιάς]: **δεῦρό νυν ὦ χρύσιον.**
hierher nun o
hither now O
- [931] [Μυρρίνη]: **τὸ στρόφιον ἤδη λύομαι. μέμνησό νυν·**
das schon nun·
the already now·
- [932] **μή μ' ἐξαπατήσης τὰ περὶ τῶν διαλλαγῶν.**
nicht mich die um der
not me the about of|the
- [933] [Κινησιάς]: **νῆ Δί' ἀπολοίμην ἄρα.**
bei also.
by indeed.
- [933b] [Μυρρίνη]: **σισύραν οὐκ ἔχεις.**
nicht
not
- [934] [Κινησιάς]: **μὰ Δί' οὐδὲ δέομαί γ', ἀλλὰ βινεῖν βούλομαι.**
bei auch|nicht doch, sondern
by not|even indeed, but
- [935] [Μυρρίνη]: **ἀμέλει ποιήσεις τοῦτο· ταχὺ γὰρ ἔρχομαι.**
gewiss dieses schnell denn
assuredly this quickly for
- [936] [Κινησιάς]: **ἄνθρωπος ἐπιτρίψει με διὰ τὰ στρώματα.**
mich durch die
me through the
- [937] [Μυρρίνη]: **ἔπαιρε σαυτόν.**
dich|selbst.
your|self.
- [937b] [Κινησιάς]: **ἀλλ' ἐπῆρται τοῦτό γε.**
aber dieses doch.
but this indeed.
- [938] [Μυρρίνη]: **βούλει μυρίσω σε;**
dich;
you;
- [938b] [Κινησιάς]: **μὰ τὸν Ἀπόλλω μὴ μέ γε.**
bei den nicht mich doch.
by the not me indeed.
- [939] [Μυρρίνη]: **νῆ τὴν Ἀφροδίτην ἦν τε βούλη γ' ἦν τε μή.**
bei die wenn auch doch wenn auch nicht.
by the if and indeed if and not.
- [940] [Κινησιάς]: **εἴθ' ἐκχυθείη τὸ μύρον ὦ Ζεῦ δέσποτα.**
möge|doch das o
would|that the O
- [941] [Μυρρίνη]: **πρότεινέ νυν τὴν χεῖρα κάλειφου λαβών.**
nun die genommen|habend.
now the having|taken.
- [942] [Κινησιάς]: **οὐχ ἡδὺ τὸ μύρον μὰ τὸν Ἀπόλλω τουτογί,**
nicht angenehm das bei den dieses|hier|eben,
not pleasant the by the this|here,
- [943] **εἰ μὴ διατριπτικόν γε κούκ ὄζον γάμων.**
wenn nicht einreibend doch und|nicht riechend
if not rubbing indeed and|not smelling
- [944] [Μυρρίνη]: **τάλαιν' ἐγὼ τὸ Ῥόδιον ἦνεγκον μύρον.**
o|Unglückliche ich das rhodische
wretched I the Rhodian
- [945] [Κινησιάς]: **ἀγαθόν· ἔα αὐτ' ὦ δαιμονία.**
gut· es o Seltsame.
good· it O wondrous|one.
- [945b] [Μυρρίνη]: **ληρεῖς ἔχων.**
haltend|seiend.
having.
- [946] [Κινησιάς]: **κάκιστ' ἀπόλοιθ' ὁ πρῶτος ἐψήσας μύρον.**
am|schlimmsten der erste gekocht|habend
most|badly the first having|boiled
- [947] [Μυρρίνη]: **λαβὲ τόνδε τὸν ἀλάβαστον.**
diesen|hier den
this the
- [947b] [Κινησιάς]: **ἀλλ' ἕτερον ἔχω.**
aber anderen
but another

- [948] **ἀλλ' ὥζυρὰ κατάκεισο καὶ μὴ μοι φέρε**
aber kläglich und nicht mir
but woeful and not for|me
- [949] **μηδέν.**
nichts.
nothing.
- [949b] [Μυρρίνη]: **ποιήσω ταῦτα νῆ τὴν Ἄρτεμιν.**
dieses bei die
these by the
- [950] **ὀπολύομαι γοῦν. ἀλλ' ὅπως ὦ φίλτατε**
zumindest. aber damit o liebster
at|least. but so|that O dearest
- [951] **σπονδὰς ποιῆσθαι ψηφιεῖ.**
- [951b] [Κινησιὰς]: **βουλεύσομαι.**
- [952] **ἀπολώλεκέν με κάπιτέτριφεν ἡ γυνὴ**
mich die
me the
- [953] **τά τ' ἄλλα πάντα κάποδείρασ' οἷχεται.**
die und übrigen alle und|ab|gehäutet|habend
the and other all and|having|flayed

Lyrik

- [954] [Κινησιὰς]: **οἷμοι τί πάθω; τίνα βινήσω**
weh was wen
alas what whom
- [955] **τῆς καλλίστης πασῶν ψευσθείς;**
der schönsten aller betrogen|worden|seiend;
of|the fairest of|all having|been|deceived;
- [956] **πῶς ταυτηνὶ παιδοτροφήσω;**
wie diese|hier
how this|one|here
- [957] **ποῦ Κυναλώπηξ;**
wo
where
- [958] **μίσθωσόν μοι τὴν τίτθην.**
mir die
for|me the
- [959] [Χορὸς Γερόντων]: **ἐν δεινῷ γ' ὦ δύστηνε κακῷ**
in schlimmmem ja o Unglücklicher Übel
in terrible indeed O wretched|one evil
- [960] **τείρει ψυχὴν ἑξαπατηθείς.**
getäuscht|worden|seiend.
having|been|deceived.
- [961] **κάγωγ' οἰκτίρω σ' αἰαί.**
und|ich|doch dich wehe.
and|I|indeed you alas.
- [962] **ποῖος γὰρ ἂν ἦ νέφρος ἀντίσχοι,**
welcher denn wohl oder
what for would or
- [963] **ποία ψυχὴ, ποῖοι δ' ὄρχεις,**
welche welche doch
what what but
- [964] **ποία δ' ὀσφῦς, ποῖος δ' ὄρρος**
welche doch welcher doch
what but what but
- [965] **κατατεινόμενος**
aus|gerecht|seiend
being|stretched
- [966] **καὶ μὴ βινῶν τοὺς ὀρθροὺς;**
und nicht bei|wohnend die
and not screwing the
- [967] [Κινησιὰς]: **ὦ Ζεῦ δεινῶν ἀντισπασμῶν.**
o der|schrecklichen
O of|terrible
- [968] [Χορὸς Γερόντων]: **ταυτὶ μέντοι νυνὶ σ' ἐποίησ'**
dieses|hier jedoch jetzt dich
this|here indeed now you

- [969] ἡ **παμβδελυρά** καὶ **παμμυσαρά**.
 die ganz|grässliche und ganz|schmutzige.
 the all|disgusting and all|filthy.
- [970] [Κινησιάς]: **μὰ Δί'** ἀλλὰ **φίλη** καὶ **παγγλυκερά**.
 bei aber lieb und ganz|süß.
 by but dear and all|sweet.
- [971] [Χορὸς Γερόντων]: **ποία γλυκερά;** **μιαρὰ** **μιαρά**.
 welche süß; schmutzig schmutzig.
 what sweet; foul foul.
- [972] [Κινησιάς]: **μιαρὰ** **δῆτ'** ὦ **Ζεῦ** ὦ **Ζεῦ**.
 schmutzig ja o o
 foul indeed O O
- [973] **εἴθ'** **αὐτήν** ὥσπερ **τοὺς** **θωμοὺς**
 möge|doch sie so|wie die
 would|that her just|as the
- [974] **μεγάλῳ** **τυφῷ** καὶ **πρηστῆρι**
 mit|großem und
 with|great and
- [975] **ξυστρέψας** καὶ **ξυγογγύλας**
 zusammen|gedreht|habend und zusammen|gerollt|habend
 having|twisted|together and having|rolled|together
- [976] **οἴχοιο** **φέρων**, **εἴτα** **μεθείης**,
 tragend, dann
 carrying, then
- [977] ἡ **δὲ** **φέρειτ'** **αὖ** **πάλιν** **ἐς** **τὴν** **γῆν**,
 die aber wieder wiederum in die
 she but again back into the
- [978] **κἄτ'** **ἐξαίφνης**
 und|dann plötzlich
 and|then suddenly
- [979] **περὶ** **τὴν** **ψωλὴν** **περιβαίη**.
 um den
 around the

Iamben

- [980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **πᾷ** **τᾶν** **Ἀσανᾶν** **ἐστίν** **ἅ** **γερωχία**
 wo der die
 where of|the the
- [981] **ἢ** **τοὶ** **πρυτάνεις;** **λῶ** **τι** **μουσίζαι** **νέον**.
 oder die etwas
 or the something neu.
 newly.
- [982] [Κινησιάς]: **σὺ** **δ'** **εἴ** **πότερον** **ἄνθρωπος** **ἢ** **κονίσσαλος;**
 du aber ob oder
 you but whether or
- [983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **κᾶρυξ** **ἐγὼν** ὦ **κυρσάνιε** **ναὶ** **τῷ** **σιῶ**
 ich o ja den|zwei
 I O yes the|two
- [984] **ἐμολον** **ἀπὸ** **Σπάρτας** **περὶ** **τᾶν** **διαλλαγᾶν**.
 von über der
 from about the
- [985] [Κινησιάς]: **κᾶπειτα** **δόρυ** **δῆθ'** **ὕπὸ** **μάλης** **ἤκει** **ἔχων;**
 und|dann ja unter habend;
 and|then indeed under having;
- [986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐ** **τὸν** **Δί'** **οὐκ** **ἐγὼν** **γα**.
 nicht den nicht ich doch.
 no by not I indeed.
- [986b] [Κινησιάς]: **ποῖ** **μεταστρέφει;**
 wohin
 where
- [987] **τί** **δὴ** **προβάλλει** **τὴν** **χλαμύδ';** **ἢ** **βουβωνιᾶς**
 was denn den oder
 why indeed the or
- [988] **ὕπὸ** **τῆς** **ὁδοῦ;**
 wegen der
 from the
- [988b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **παλαιόρ** **γα** **ναὶ** **τὸν** **Κάστορα**
 schon|lange doch ja den
 long|ago indeed yes by
- [989] **ὥνθρωπος**.

- [989b] [Κινησιάς]: **ἀλλ' ἔστυκας ὦ μιαρῶτατε.**
aber but o O Schändlichster. most|filthy.
- [990] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐ τὸν Δί' οὐκ ἐγὼν γὰρ μηδ' αὖ πλάδδι.**
nicht den nicht ich doch noch wieder
no by not I indeed nor again
- [991] [Κινησιάς]: **τί δ' ἐστὶ σοι τοδί;**
was aber dir dies|hier;
what but to|you this|here;
- [991b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **σκυτάλα Λακωνικά.**
lakonisch. Laconian.
- [992] [Κινησιάς]: **εἴπερ γε χαῦτη 'στὶ σκυτάλη Λακωνική.**
wenn|doch ja und|diese
if|indeed indeed and|this|one lakonisch. Laconian.
- [993] **ἀλλ' ὥς πρὸς εἰδότη ἐμὲ σὺ τάληθ' ἔλεγε.**
aber wie zu Wissenden mich du
but as to the|knowing|one me you
- [994] **τί τὰ πράγμαθ' ὑμῖν ἐστὶ τάν Λακεδαίμονι;**
wie die euch die|in
what the to|you the|in
- [995] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **ὀρσὰ Λακεδαίμων πᾶα καὶ τοὶ σύμμαχοι**
aufgerichtet aroused ganz und die
aroused whole and the
- [996] **ἅπαντες ἐστύκαντι Πελλάνας δὲ δεῖ.**
alle all aber
all but
- [997] [Κινησιάς]: **ἀπὸ τοῦ δὲ τούτῃ τὸ κακὸν ὑμῖν ἐνέπεσεν;**
von des aber dieses das euch
from what but this|here the to|you
- [998] **ἀπὸ Πανός;**
von
from
- [998b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐκ, ἀλλ' ἄρχεν οἷῳ Λαμπιτώ,**
nicht, sondern
no, but
- [999] **ἔπειτα τᾶλλαι ταὶ κατὰ Σπάρταν ἅμα**
danach die nach zusammen
then the throughout together
- [1000] **γυναῖκες ἄπερ ἀπὸ μιᾶς ὑσπλαγίδος**
wo|leben aus einer
just|as from one
- [1001] **ἀπήλααν τῶς ἄνδρας ἀπὸ τῶν ὑσσάκων.**
die von den
the from the
- [1002] [Κινησιάς]: **πῶς οὖν ἔχετε;**
wie also
how then
- [1002b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **μογίομες. ἂν γὰρ τὰν πόλιν**
wohl denn die
would for the
- [1003] **ἄπερ λυχοφορίοντες ἐπικεκύφames.**
wo|leben lampen|tragend
just|as lamp|bearing
- [1004] **ταὶ γὰρ γυναῖκες οὐδὲ τῷ μύρτῳ σιγῆιν**
die denn auch|nicht der
the for not|even the
- [1005] **ἔωντι, πρίν γ' ἅπαντες ἐξ ἐνὸς λόγῳ**
bevor doch alle aus eines
before indeed all out|of one
- [1006] **σπονδὰς ποιησώμεσθα ποττὰν Ἑλλάδα.**
- [1007] [Κινησιάς]: **τούτῃ τὸ πρᾶγμα πανταχόθεν ξυνομώμοται**
dieses das überall
this|here the on|all|sides
- [1008] **ὑπὸ τῶν γυναικῶν ἄρτι νυνὶ μανθάνω.**
von den soeben jetzt
by the just|now now
- [1009] **ἀλλ' ὥς τάχιστα φράζε περὶ διαλλαγῶν**
aber so schnell über
but as|quickly|as|possible about

- [1010] **αὐτοκράτορας** **πρέσβεις** **ἀποπέμπειν** **ἐνθαδί.**
vollmachtliche plenipotentiary hier. here.
- [1011] **ἐγὼ** **δ'** **ἐτέρους** **ἐνθένδε** **τῇ** **βουλῇ** **φράσω**
ich aber but andere others von|hier dem to|the
- [1012] **πρέσβεις** **ἐλῆσθαι** **τὸ** **πέος** **ἐπιδείξας** **τοδί.**
den gezeigt|habend dieses|hier. the having|shown this|here.
- [1013] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **ποτάομαι** **κράτιστα** **γὰρ** **παντᾷ** **λέγεις.**
am|besten denn allseits most|excellently for in|every|way

Chor

Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν **ἔστι θηρίον γυναικὶς** ἀμαχύτερον,
 nichts
 nothing unbesiegbarer,
 more|unconquerable,

[1015] οὐδὲ **πῦρ**, οὐδ' ὧδ' ἀναιδὴς οὐδεμία πόρδαλις.
 auch|nicht
 nor auch|nicht
 nor so
 thus **frech** **keine**
 shameless **no**

[1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα μέντοι σὺ **ξυνιείς** εἴτα πολεμεῖς ἐμοί,
 dies
 these|things **doch** **du** **verstehend** **dann** **mich**,
 understanding **then** **against|me**,

[1017] **ἐξὸν** ὧ **πόνηρε** σοὶ **βέβαιον** ἔμ' ἔχειν **φίλην**;
 möglich
 being|possible o
 O **Schlimmer** **dir** **fest** **mich** **Freundin**;
 being|possible **O** **wretch** **to|you** **sure** **me** **dear|friend**;

[1018] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς ἐγὼ **μισῶν γυναικας** οὐδέποτε παύσομαι.
 wie
 as **ich** **hassend** **niemals**
 as **I** **hating** **never**

[1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὅταν **βούλῃ** σύ· νῦν δ' οὖν οὐ σε **περιόψομαι**
 aber
 but **wenn** **du·** **jetzt** **aber** **nun** **nicht** **dich**
 whenever **you·** **now** **but** **indeed** **not** **you**

[1020] **γυμνὸν ὄνθ'** οὕτως. **ὀρῶ** γὰρ ὡς **καταγέλαστος εἶ**.
 nackt
 naked **seiend** **so.** **ja** **wie** **lächerlich**
 being **thus.** **for** **how** **laughable**

[1021] ἀλλὰ τὴν **ἐξωμίδ'** ἐνδύσω σε **προσιούσ'** ἐγώ.
 aber
 but **das** **the** **dich** **heran|kommend|seiend** **ich.**
 but **the** **you** **approaching** **I.**

[1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο μὲν μὰ τὸν Δί' οὐ **πονηρὸν ἐποιήσατε**.
 dies
 this **zwar** **bei** **den** **nicht** **schlecht**
 this **indeed** **by** **the** **not** **bad**

[1023] ἀλλ' ὑπ' **ὀργῆς** γὰρ **πονηρὰς** καὶ τότε **ἀπέδυν** ἐγώ.
 aber
 but **unter** **ja** **schlechten** **und** **damals** **ich.**
 under **for** **evil** **and** **then** **I.**

[1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: **πρῶτα** μὲν **φαίνει** γ' **ἀνὴρ**, εἴτ' οὐ **καταγέλαστος εἶ**.
 zuerst
 first|of|all **doch** **ja** **dann** **nicht** **lächerlich**
 indeed **at|least** **then** **not** **laughable**

[1025] **κεῖ** **μὴ** **λύπεις**, ἐγὼ σου **κἂν** **τόδε** τὸ **θηρίον**
 und|wenn
 and|if **mich** **nicht** **ich** **deiner** **und|wohl** **dieses** **das**
 and|if **me** **not** **I** **of|you** **even|indeed** **this|here** **the**

[1026] **τούπῃ** **τῷφθαλμῷ** **λαβοῦσ'** **ἐξεῖλον** ἂν ὃ **νῦν** **ἐνι**.
 das|auf
 the|upon **genommen|habend** **wohl** **was** **jetzt**
 having|taken **would** **which** **now**

[1027] [Χορὸς Γερόντων]: **τούτ'** ἄρ' ἦν **με** **τούπιτριβόν**, **δακτύλιος** οὐτοσί·
 dies
 this **also** **mich** **dieser|hier·**
 this **then** **me** **this|here·**

[1028] **ἐκσκάλευσον** αὐτό, **κᾷτα** **δείξον** **ἀφελοῦσά** **μοι·**
 es, **und|dann** **weg|genommen|habend** **mir·**
 it, **and|then** **having|taken|off** **for|me·**

[1029] ὡς τὸν **ὀφθαλμόν** γέ **μου** **νῇ** τὸν **Δία** **πάλαι** **δάκνει**.
 da
 since **das** **ja** **mein** **bei** **den** **seit|langem**
 the **indeed** **of|me** **by** **the** **long|ago**

[1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ **δράσω** **ταῦτα·** **καίτοι** **δύσκολος** **ἔφυς** **ἀνὴρ**.
 aber
 but **dies·** **und|doch** **schwer|zugänglich** **ἐφυς** **ἀνὴρ**.
 but **these|thin·** **and|yet** **hard**

[1031]	ἦ μέγ' ὦ Ζεῦ χρῆμ' ἰδεῖν τῆς ἐμπίδος ἔνεστί σοι. wahrlich groß o der of the dir. truly greatly O to you.
[1032]	οὐχ ὀρᾷς; οὐκ ἐμπίς ἐστίν ἤδε Τρικορυσία; nicht nicht diese nicht not not this here
[1033] [Χορὸς Γερόντων]:	νῆ Δί' ὠνησάς γέ μ', ὡς πάλαι γέ μ' ἐφρεωρύχει, bei ja mir, da seit langem ja mich by indeed me, as long ago indeed me
[1034]	ὥστ' ἐπειδὴ 'Ξηρέθη, ῥεῖ μου τὸ δάκρυον πολὺ. so dass nachdem mein die sehr. so that when off me the much.
[1035] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ' ἀποψήσω σ' ἐγώ, καίτοι πάνυ πονηρὸς εἶ, aber dich ich, und doch sehr schlecht but you I, and yet very wicked
[1036]	καὶ φιλήσω. und and
[1036b] [Χορὸς Γερόντων]:	μὴ φιλήσης. nicht not
[1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἦν τε βούλῃ γ' ἦν τε μή. wenn auch doch wenn auch nicht. if and indeed if and not.
[1037] [Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλὰ μὴ ὥρασ' ἵκοισθ'. ὡς ἐστὲ θωπικαὶ φύσει, aber nicht da schmeichlerisch but not as cajoling
[1038]	κάστ' ἐκεῖνο τοῦπος ὀρθῶς κού κακῶς εἰρημένον, jenes richtig und nicht schlecht gesagt seiend, that rightly and not badly having been said,
[1039]	οὔτε σὺν πανωλέθροισιν οὔτ' ἄνευ πανωλέθρων. weder mit noch ohne neither with nor without
[1040]	ἀλλὰ νυνὶ σπένδομαί σοι, καὶ τὸ λοιπὸν οὐκέτι sondern jetzt mit dir, und das Übrige nicht mehr but now with you, and the remaining no longer
[1041]	οὔτε δράσω φλαῦρον οὐδὲν οὔθ' ὕφ' ὑμῶν πείσομαι. weder Schlechtes nichts noch von euch neither base nothing nor by of you
[1042]	ἀλλὰ κοινῇ συσταλέντες τοῦ μέλους ἀρξώμεθα. sondern gemeinsam zusammen gezogen seiend des but together having been drawn together of the

Chor

Strophe 1

[1043] [Χορός]:	οὐ παρασκευαζόμεσθα nicht not
[1044]	τῶν πολιτῶν οὐδέν' ὦ νδρες der nichts o of the nothing O men
[1045]	φλαῦρον εἰπεῖν οὐδὲ ξν. niedrig auch nicht eins. base nor one.
[1046]	ἀλλὰ πολὺ τοῦμπαλιν πάντ' ἀγαθὰ καὶ λέγειν sondern viel alle Guten und but much all good things and
[1047]	καὶ δρᾶν· ἱκανὰ γὰρ τὰ κακὰ καὶ τὰ παρακείμενα. und denn genügend die Übel und die daneben liegenden. and enough for the evils and the being at hand.
[1048]	ἀλλ' ἐπαγγελλέτω πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή, sondern jeder und but every
[1050]	εἴ τις ἀργυρίδιον δεῖται wenn jemand if someone

[1051]	λαβεῖν μνάς ἢ δύο ἢ τρεῖς,	oder or	zwei two	oder or	drei, three,
[1052]	ὥς † πόλλ' ἔσω 'στὶν†	dass † as †	viel many	drinnen within	
[1053]	κᾶχομεν βαλλάντια.				
[1054]	κᾶν ποτ' εἰρήνη φανῇ,	und wenn and if	jemals ever		
[1055]	ὅστις ἂν νυνὶ δανείσῃται	wer whoever	auch ever	jetzt now	
[1056]	παρ' ἡμῶν,	von from	uns, us,		
[1057]	ἂν λάβῃ μηκέτ' ἀποδῶ.	wohl whatever	nicht mehr no longer		

Antistrophe 1

[1058]	[Χορός]:	ἔστι·	δὲ	μέλλομεν	ξένους				
				aber					
				but					
[1059]		τινάς	Καρυστίους,	ἄνδρας					
		einige	Karystier,						
		some	Carystians,						
[1060]		καλοὺς	τε	κάγαθους.					
		schöne	und	und tüchtige.					
		handsome	and	and good.					
[1061]		κᾶστιν	ἔτ'	ἔτνος	τι·	καὶ	δελφάκιον	ἦν	τί μοι,
			noch		irgend·		und		irgend mir,
			still		something·		and		something to me,
[1062]		καὶ τοῦτο	τέθυχ',	ὥς	τὰ	κρέ'	ἔδεσθ'	ἀπαλὰ	καὶ καλά.
		und dieses		damit die	die			zart	und schön.
		and this		so that the	the			tender	and fine.
[1063]		ἦκετ'	οὖν	εἰς ἐμοῦ	τήμερον·	πρῶ	δὲ	χρῆ	
		also	zu	mir	heute·	früh	aber		
		then	into	of me	today·	early	but		
[1064]		τοῦτο	δρᾶν	λελουμένους	αὖ				
		dies		gewaschen seiend	selbst				
		this		having bathed	themselves				
[1065]		τούς	τε	καὶ τὰ	παιδί',	εἴτ'	εἴσω	βαδίζειν,	
		die	und	auch die		dann	hinein		
		selves	and	and the		then	inside		
[1066]		μηδ'	ἐρέσθαι	μηδένα,					
		auch nicht		niemanden,					
		not even		no one,					
[1067]		ἀλλὰ	χωρεῖν	ἄντικρυς					
		sondern		geradeaus					
		but		straight					
[1068]		ὥσπερ	οἴκαδ'	εἰς	ἑαυτῶν				
		wie	heimwärts	in	der eigenen				
		just as	homeward	into	of themselves				
[1070]		γεννικῶς,	ὥς						
		männlich,	wie						
		nobly,	as						
[1071]		ἡ	θύρα	κεκλήσεται.					
		die							
		the							

Anapäste

[1072] [Χορός]:	καὶ μὴν ἀπὸ τῆς Σπάρτης οἰδὶ πρέσβεις ἔλκοντες ὑπήνας	und and	nun indeed	von from	der the	diese hier these here	ziehend seiend dragging	
[1073]	χωροῦσ', ὥσπερ χοιροκομεῖον περὶ τοῖς μηροῖσιν ἔχοντες.		wie just as		um around	den the	habend seiend. having.	

- [1074] ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα μὲν μοι χαίρετε,
zuerst doch mir
first indeed to|me
- [1075] εἴτ' εἴπαθ' ἡμῖν πῶς ἔχοντες ἦκετε.
dann uns wie befindlich|seiend
then to|us how being
- [1076] [Λάκων]: τί δεῖ ποθ' ὑμεῖς πολλὰ μουσίδειν ἔπη;
was denn euch viele
what ever you many
- [1077] ὁρῆν γὰρ ἔξεσθ' ὥς ἔχοντες ἴκομεν.
denn for wie befindlich
how being
- [1078] [Χορός]: βαβαί· νενεύρωται μὲν ἦδε συμφορὰ
wehe· ah· ja dieses
indeed this
- [1079] δεινῶς, ἵτεθερμῶσθαί γετ χειρόν φαίνεται.
schrecklich, terribly, docht|indeed|schlimmer
worse
- [1080] [Λάκων]: ἄφατα. τί κα λέγοι τις; ἀλλ' ὅπα σέλει
unaussprechlich. unsspeakable. was denn irgendwer; sondern wo
what and someone; but where
- [1081] παντᾶ τις ἐλσὼν ἀμὲν εἰράναν σέτω.
allseits irgendwer gekommen|seiend
in|every|way someone having|come uns
to|us
- [1082] [Χορός]: καὶ μὴν ὁρῶ καὶ τούσδε τοὺς αὐτόχθονας
und freilich and indeed auch diese diese die
and and these|here the Einheimischen
natives
- [1083] ὥσπερ παλαιστὰς ἄνδρας ἀπὸ τῶν γαστέρων
wie von den
just|as from the
- [1084] θαίματι' ἀποστέλλοντας· ὥστε φαίνεται
absendend|seiend· sending|away· so
so|that
- [1085] ἀσκητικὸν τὸ χρῆμα τοῦ νοσήματος.
athletisch das der
trained the of|the
- [1086] [Ἀθηναῖος]: τίς ἂν φράσεις ποῦ' στίν ἡ Λυσιστράτη;
wer wohl wo die
who ever where the
- [1087] ὥς ἄνδρες ἡμεῖς οὐτοὶ τοιοῦτοί.
da wir diese|hier solcher|Art.
as we these such.
- [1088] [Χορός]: χαῦτη ξυνάδει χήτέρα ταύτη νόσω.
und|diese und|die|andere zu|dieser
and|this|one and|other to|this
- [1089] ἦ που πρὸς ὄρθρον σπασμὸς ὑμᾶς λαμβάνει;
ja wohl gegen euch
indeed perhaps at you
- [1090] [Ἀθηναῖος]: μὰ Δί' ἀλλὰ ταυτὶ δρῶντες ἐπιτετρίμμεθα.
bei aber dies|hier tuend|seiend
by but these|things doing
- [1091] ὥστ' εἴ τις ἡμᾶς μὴ διαλλάξει ταχύ,
sodass wenn irgendwer uns nicht schnell,
so|that if someone us not quickly,
- [1092] οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐ Κλεισθένη βινήσομεν.
nicht wie nicht
not how not
- [1093] [Χορός]: εἰ σωφρονεῖτε, θαίματ' αὖτε λήψεσθ', ὅπως
wenn damit
if so|that
- [1094] τῶν Ἑρμοκοπιδῶν μή τις ὑμᾶς ὀψεται.
der nicht irgendeiner euch
of|the not someone you
- [1095] [Ἀθηναῖος]: νῆ τὸν Δί' εὖ μέντοι λέγεις.
bei den gut jedoch
by the well however
- [1095b] [Λάκων]: ναὶ τῶ σιῶ
ja den|zwei
yes the|two

[1096]	παντᾷ	γα.	φέρει	τὸ	ἔσθος	ἀμβαλώμεθα.
	allseits in every way	ja. indeed.		das the		
[1097] [Ἀθηναῖος]:	ὦ	χαίρετʼ	ὦ	Λάκωνες·	αἰσχρά	γʼ ἐπάθομεν.
	oh		O		schändlich shameful	ja indeed
[1098] [Λάκων]:	ὦ	Πολυχαρεΐδα	δεινά	κʼ	αὖ	᾿πεπόνθεμες,
	O		schrecklich terrible	und and	wieder again	
[1099]	αἰ	εἶδον	ἀμὲ	τῶνδρες	ἀμπεφλασμένως.	
	wenn if		uns us		um hüllt. wrapped up.	
[1100] [Ἀθηναῖος]:	ἄγε	δὴ	Λάκωνες	αὖθʼ	ἕκαστα	χρὴ λέγειν.
	nun indeed			wieder again	jedes each things	
[1101]	ἐπὶ	τί	πάρεστε	δεῦρο;		
	zu for	was what		hierher; here;		
[1101b] [Λάκων]:				περὶ	διαλλαγᾶν	
				über about		
[1102]		πρέσβεις.				
[1102b] [Ἀθηναῖος]:		καλῶς	δὴ	λέγετε·	χῆμεις	τουτογί.
		gut well	ja indeed		und wir and we	dies hier. this here.
[1103]	τί	οὐ	καλοῦμεν	δῆτα	τὴν	Λυσιστράην,
	warum why	nicht not		also then	die the	
[1104]	ἥπερ	διαλλάξειεν	ἡμᾶς	ἂν	μόνη;	
	die leben who indeed		uns us	wohl ever	allein; alone;	
[1105] [Λάκων]:	ναὶ	τῷ	σιῶ	κἂν	λῆτε	τὸν Λυσίστρατον.
	ja yes	den zwei the two		und wohl and ever	den the	
[1106] [Ἀθηναῖος]:	ἀλλʼ	οὐδὲν	ἡμᾶς,	ὥς	ἔοικε,	δεῖ καλεῖν·
	aber but	nichts nothing	uns, us,	wie as		
[1107]	αὐτὴ	γάρ,	ὥς	ἤκουσεν,	ἥδʼ	ἐξέρχεται.
	sie selbst she herself	denn, for,	wie as		diese hier this one here	

Anapäste

[1108] [Χορός]:	χαῖρʼ	ὦ	πασῶν	ἀνδρειοτάτη·	δεῖ	δὴ	νυνὶ	σε	γενέσθαι
	O		aller of all	tapferste· most manly·			ja indeed	jetzt now	dich you
[1109]	δεινὴν	δειλὴν	ἀγαθὴν	φαύλην	σεμνὴν	ἀγανὴν	πολύπειρον·		
	schrecklich terrible	feig cowardly	gut good	gering paltry	feierlich august	mild gentle	sehr erfahren· much experienced·		
[1110]	ὥς	οἱ	πρῶτοι	τῶν	Ἑλλήνων	τῇ	σῇ	ληφθέντες	ἱυγγί
	da as	die the	ersten first	der of the		durch by the	der deinen your	gefangen seiend having been caught	
[1111]	συνεχώρησάν	σοι	καὶ	κοινῇ	τάγκλήματα	πάντʼ	ἐπέτρεψαν.		
		dir to you	und and	gemeinsam jointly		alle all			
[1112] [Λυσιστράτη]:	ἀλλʼ	οὐχὶ	χαλεπὸν	τοῦργον,	εἰ	λάβοι	γέ	τις	
	aber but	nicht not	schwer hard		wenn if		doch indeed	irgendwer someone	
[1113]	ὀργῶντας	ἀλλήλων	τε	μὴ	᾿κπειρωμένους.				
	zornend seiende angry	der einander of each other	und and	nicht not	erprobt seiende. having made trial.				
[1114]	τάχα	δʼ	εἴσομαι	᾿γώ.	ποῦ	᾿στιν	ἡ	Διαλλαγή;	
	bald soon	aber indeed		ich. I.	wo where	die the			
[1115]	πρόσαγε	λαβοῦσα	πρῶτα	τοὺς	Λακωνικούς,				
		genommen habend having taken	zuerst first	die the	Lakedaimonier, Laconians,				
[1116]	καὶ	μὴ	χαλεπῇ	τῇ	χειρὶ	μηδʼ	αὐθαδικῇ,		
	und and	nicht not	streng harsh	mit der with the		noch nor	eigenmächtig, overbearing,		

[1117]	μηδ' ὥσπερ ἡμῶν ἄνδρες ἀμαθῶς τοῦτ' ἔδρων,	noch nor	wie just as	der unsrigen of us	unkundig ignorantly	dies this
[1118]	ἀλλ' ὡς γυναῖκας εἰκός, οἰκείως πάνυ,	aber but	wie as	geziemend, likely,	häuslich suitably	sehr, very,
[1119]	ἦν μὴ διδῶ τὴν χεῖρα, τῆς σάθης ἄγε.	wenn if	nicht not	die the	der of	
[1120]	ἴθι καὶ σὺ τούτους τοὺς Ἀθηναίους ἄγε,	und and	du you	diese these	die the	
[1121]	οὗ δ' ἂν διδῶσι πρόσαγε τούτους λαβομένη.	wo where	aber but	wohl ever	diese these	genommen seiend. having taken.
[1122]	ἄνδρες Λάκωνες στήτε παρ' ἐμὲ πλησίον,			bei beside	mir me	nahe, near,
[1123]	ἐνθένδε δ' ὑμεῖς, καὶ λόγων ἀκούσατε.	von hier from here	aber but	ihr, you,	und and	
[1124]	ἐγὼ γυνὴ μέν εἰμι, νοῦς δ' ἔνεστί μοι,	ich I	zwar indeed	aber but	in mir, to me,	
[1125]	αὐτὴ δ' ἐμαυτῆς οὐ κακῶς γνώμης ἔχω,	selbst my self	aber but	meiner selbst of my self	nicht not	schlecht badly
[1126]	τούς δ' ἐκ πατρός τε καὶ γεραιτέρων λόγους	die the	aber but	aus out of	und auch and also	der Älteren of elders
[1127]	πολλοὺς ἀκούσας' οὐ μεμούσμαι κακῶς.	viele many	gehört habend having heard	nicht not	schlecht. badly.	
[1128]	λαβοῦσα δ' ὑμᾶς λοιδορῆσαι βούλομαι	genommen habend having taken	aber but	euch you		
[1129]	κοινῇ δικαίως, οἳ μῖς ἐκ χέρνιβος	gemeinsam in common	gerecht, justly,	die who	aus of one	eines out of
[1130]	βωμοὺς περιρραίνοντες ὥσπερ ξυγγενεῖς		herum besprengend sprinkling	wie just as	Verwandte kinsmen	
[1131]	Ὀλυμπίαισιν, ἐν Πύλαις, Πυθοῖ πόσους		in in		wie viele how many	
[1132]	εἴποιμ' ἂν ἄλλους, εἴ με μηκύνειν δέοι;	wohl ever	andere, others,	wenn if	mich me	
[1133]	ἐχθρῶν παρόντων βαρβάρων στρατεύματι		anwesend seienden being present	der Barbaren of barbarians		
[1134]	Ἕλληνας ἄνδρας καὶ πόλεις ἀπόλλυτε.			und and		
[1135]	εἷς μὲν λόγος μοι δεῦρ' ἀεὶ περαίνεται.	einer one	doch indeed	mir to me	hier hither	immer always
[1136]	[Ἀθηναῖος]: ἐγὼ δ' ἀπόλλυμαί γ' ἀπεψωλημένος.	ich I	aber but	doch indeed	Vorhaut abgezogen seiend. having been de pricked.	
[1137]	[Λυσιστράτη]: εἴτ' ὦ Λάκωνες, πρὸς γὰρ ὑμᾶς τρέφομαι,	dann then	o O	denn toward	zu for	euch you
[1138]	οὐκ ἴσθ' ὅτ' ἐλθὼν δεῦρο Περικλείδας ποτὲ	nicht not	als when	gekommen seiend having come	hierher hither	einst once
[1139]	ὁ Λάκων Ἀθηναίων ἱκέτης καθέζετο	der the				

- [1140] ἐπὶ τοῖσι βωμοῖς ὥχρὸς ἐν φοινικίδι
auf den bleich in
upon the pale in
- [1141] στρατιὰν προσαιτῶν; ἢ δὲ Μεσσήνη τότε
bittend; die aber
begging|for; the but damals
then
- [1142] ὑμῖν ἐπέκειτο χῶ θεὸς σεῖων ἅμα.
euch und|der schüttelnd zugleich.
to|you and|the shaking together.
- [1143] ἔλθων δὲ σὺν ὀπλίταισι τετρακισχίλοις
gekommen|seiend aber mit vier|tausend
having|come but with four|thousand
- [1144] Κίμων ὅλην ἔσωσε τὴν Λακεδαίμονα.
ganz das
whole the
- [1145] ταυτὶ παθόντες τῶν Ἀθηναίων ὑπο
dies|hier erlitten|habend der unter
these|here having|suffered of|the by
- [1146] δοῦτε χάραν, ἧς ὑπ' εὖ πεπόνθατε;
dessen unter gut
of|which by well
- [1147] [Ἀθηναῖος]: ἀδικοῦσιν οὗτοι νῆ Δί' ὦ Λυσιστράτη.
diese bei o
these by O
- [1148] [Λάκων]: ἀδικίωμας· ἀλλ' ὁ πρωκτὸς ἄφατον ὥς καλός.
aber der unsagbar wie schön.
but the unspeakable how fair.
- [1149] [Λυσιστράτη]: ὑμᾶς δ' ἀφήσειν τοὺς Ἀθηναίους μ' οἶει;
euch aber die mich
you but the me
- [1150] οὐκ ἴσθ' ὅθ' ὑμᾶς οἱ Λάκωνες αὖθις αὖ
nicht als euch die wieder wiederum
not when you the again again
- [1151] κατωνάκας φοροῦντας ἐλθόντες δορὶ
tragend gekommen
wearing having|come
- [1152] πολλοὺς μὲν ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,
viele doch
many indeed
- [1153] πολλοὺς δ' ἐταίρους Ἰππίου καὶ ξυμμάχους,
viele aber und
many but and
- [1154] ξυνεμαχοῦντες τῇ τόθ' ἡμέρᾳ μόνοι,
mit|kämpfend an|dem damals allein,
fighting|together the then alone,
- [1155] κήλευθέρωσαν κἀντὶ τῆς κατωνάκης
und|statt der
and|instead|of the
- [1156] τὸν δῆμον ὑμῶν χλαῖναν ἡμπέσχον πάλιν;
das euer wieder;
the of|you again;
- [1157] [Λάκων]: οὐπα γυναῖκ' ὅπωπα χαῖωτεραν.
niemals angenehmer.
not|yet more|gracious.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ δὲ κύσθον γ' οὐδέπω καλλίονα.
ich aber doch noch|nicht schöner.
I but indeed not|yet more|beautiful.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί δῆθ' υπηργμένων γε πολλῶν κάγαθῶν
warum denn vollbracht|seiend ja vieler und|guter
what indeed of|things|achieved indeed many and|good
- [1160] μάχεσθε κού παύεσθε τῆς μοχθηρίας;
und hört|ihr|auf
and|not of
- [1161] τί δ' οὐ διηλλάγητε; φέρε τί τοῦμποδῶν;
warum aber nicht was
why but not what
- [1162] [Λάκων]: ἀμές γε λῶμες, αἷ τις ἀμὶν τῶγκυκλον
wir doch wenn irgendwer uns
we indeed if someone to|us

- [1163] **λῆ τοῦτ' ἀποδόμεν.**
dieses
this
- [1163b] [Λυσιστράτη]: **ποῖον ὦ τᾶν;**
welchen o
what|kind O
- [1163c] [Λάκων]: **τᾶν Πύλον,**
die
the
- [1164] **ἄσπερ πάλαι δεόμεθα καὶ βλιμάττομες.**
welche schon|lange
which|indeed long|ago und
and
- [1165] [Ἀθηναῖος]: **μὰ τὸν Ποσειδῶ τοῦτο μὲν γ' οὐ δράσετε.**
bei den dieses zwar doch nicht
by the this indeed indeed not
- [1166] [Λυσιστράτη]: **ἄφετ' ὦγάθ' αὐτοῖς.**
o|Gute ihnen.
O|good|men to|them.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: **κᾶτα τίνα κινήσομεν;**
und|dann welchen
and|then which
- [1167] [Λυσιστράτη]: **ἕτερόν γ' ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ τούτου χωρίον.**
anderes doch
another indeed statt
instead|of dieses
this
- [1168] [Ἀθηναῖος]: **τὸ δεῖνα τοίνυν παράδοθ' ἡμῖν τουτονὶ**
das Gewisse also uns diesen|hier
the so|and|so then|indeed to|us this|here
- [1169] **πρώτιστα τὸν Ἐχινούντα καὶ τὸν Μηλιά**
zuerst den und den
first|of|all the and the
- [1170] **κόλπον τὸν ὀπισθεν καὶ τὰ Μεγαρικὰ σκέλη.**
den hinten und die Megarischen
the behind and the Megarian
- [1171] [Λάκων]: **οὐ τῷ σιῶ οὐχὶ πάντα γ' ὦ λισσάνιε.**
nicht den|zwei nicht alles doch o
not the|two not all indeed O
- [1172] [Λυσιστράτη]: **ἔατε, μηδὲν διαφέρου περὶ σκελοῖν.**
nichts über
nothing about
- [1173] [Ἀθηναῖος]: **ἤδη γεωργεῖν γυμνὸς ἀποδὺς βούλομαι.**
schon nackt ausgezogen
already naked having|stripped
- [1174] [Λάκων]: **ἐγὼ δὲ κοπραγωγεῖν γὰρ ἴπρωτά ναι τῷ σιῷ.**
ich aber ja zuerst bei den|zwei
I but indeed first yes the|two
- [1175] [Λυσιστράτη]: **ἐπὴν διαλλαγήτε, ταῦτα δράσετε.**
wenn dies|hier
whenever these|things
- [1176] **ἀλλ' εἰ δοκεῖ δρᾶν ταῦτα, βουλευσασθε καὶ**
aber wenn dies|hier, und
but if these|things, and
- [1177] **τοῖς ξυμμάχοις ἐλθόντες ἀνακοινώσατε.**
den gekommen|seiend
to|the having|come
- [1178] [Ἀθηναῖος]: **ποίοισιν ὦ τᾶν ξυμμάχοις; ἐστύκαμεν.**
welchen o
with|which O
- [1179] **οὐ ταῦτὰ δόξει τοῖσι συμμαχοῖσι νῶν**
nicht den unser|beider
not to|the of|us|two
- [1180] **βινεῖν ἅπασιν;**
allen;
to|all;
- [1180b] [Λάκων]: **τοῖσι γῶν ναι τῷ σιῷ**
den wenigstens ja den|zwei
to|them at|least yes the|two
- [1181] **ἀμοῖσι.**
uns.
to|us.

- [1181b] [Ἀθηναῖος]: καὶ γὰρ ναὶ μὰ Δία Καρυστίοις.
und denn ja bei den|Karystiern.
and for yes by to|the|Carystians.
- [1182] [Λυσιστράτη]: καλῶς λέγετε. νῦν οὖν ὅπως ἀγνεύσετε,
gut nun also damit
well now then so|that
- [1183] ὅπως ἂν αἱ γυναῖκες ὑμᾶς ἐν πόλει
damit wohl die euch in
so|that ever the you in
- [1184] ξενίσωμεν ὧν ἐν ταῖσι κίσταις εἶχομεν.
deren in den
of|which in in|the
- [1185] ὅρκους δ' ἐκεῖ καὶ πίστιν ἀλλήλοις δότε.
aber dort und einander
but there and to|each|other
- [1186] κάπειτα τὴν αὐτοῦ γυναῖχ' ὑμῶν λαβὼν
und|dann die seiner|selbst von|euch genommen|habend
and|then the of|himself of|you having|taken
- [1187] ἅπεισ' ἕκαστος.
jeder.
each.
- [1187b] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ' ἴωμεν ὥς τάχος.
aber so
but as
- [1188] [Λάκων]: ἄγ' ὅπα τοῦ λῆς.
wohin du
where you
- [1188b] [Ἀθηναῖος]: νῆ τὸν Δί' ὥς τάχιστ' ἄγε.
bei den so am|schnellsten
by the as fastest

Antistrophe 2

- [1189] [Χορός]: στρωμάτων δὲ ποικίλων καὶ
aber bunten und
but varied and
- [1190] χλανιδίων καὶ ξυστίδων καὶ
und und
and and
- [1191] χρυσίων, ὅσ' ἐστὶ μοι,
so|viele|wie mir,
as|many to|me,
- [1192] οὐ φθόνος ἔνεστί μοι πᾶσι παρέχειν φέρειν
kein mir allen
not to|me to|all
- [1193] τοῖς παισίν, ὅποταν τε θυγάτηρ τινὶ κانهφορῇ.
den wenn|immer auch irgendwem
to|the whenever and to|someone
- [1194] πᾶσιν ὑμῖν λέγω λαμβάνειν τῶν ἐμῶν
allen euch der meinen
to|all to|you of|the mine
- [1195] χρημάτων νῦν ἐνδοθεν, καὶ
nun von|innen, und
now from|inside, and
- [1196] μηδὲν οὕτως εὖ σεσημάν
nichts so gut
nothing thus well
- [1197] θαι τὸ μὴ οὐχὶ
das nicht nicht
the not not|indeed
- [1198] τοὺς ῥύπους ἀνασπάσαι,
die
the
- [1199] χᾶττ' ἂν ἐνδον ἧ φορεῖν.
und|was wohl drinnen
and|whatever ever inside
- [1200] ὄψεται δ' οὐδὲν σκοπῶν, εἰ
aber nichts schauend|seiend, wenn
but nothing examining, if

- [1201]

μή τις ὑμῶν

nicht irgendwer euer
not someone of|you
- [1202]

ὀξύτερον ἐμοῦ βλέπει.

schärfer als|ich
more|sharply than|me

Antistrophe 3

- [1203] [Χορός]:

εἰ δέ τω μὴ σῖτος ὑμῶν

wenn aber irgendwem nicht euer
if but to|someone not of|you
- [1204]

ἔστι, βόσκει δ' οἰκέτας καὶ

aber but und
but and
- [1205]

σμικρὰ πολλὰ παιδιά,

kleine viele
small many
- [1206]

ἔστι παρ' ἐμοῦ λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ μέν,

von mir dünne zwar,
from me thin indeed,
- [1207]

ὁ δ' ἄρτος ἀπὸ χοίνικος ἰδεῖν μάλα νεανίας.

das aber aus sehr
the but from very
- [1208]

ὅστις οὖν βούλεται τῶν πενήτων ἴτω

wer|auch|immer nun der Armen
whoever then of|the poor
- [1209]

εἰς ἐμοῦ σάκκους ἔχων καὶ

zu mir haltend|seiend und
into of|me having and
- [1210]

κωρύκους, ὥς λήφεται πυ

damit Weizen
so|that whe
- [1211]

ρούς· ὁ Μανῆς δ'

der aber
the but
- [1212]

οὐμὸς αὐτοῖς ἐμβαλεῖ.

ihnen
to|them
- [1213]

πρός γε μέντοι τὴν θύραν

zu ja freilich die
toward at|least indeed the
- [1214]

προαγορεύω μὴ βαδίζειν

nicht
not
- [1215]

τὴν ἐμήν, ἀλλ'

die meine, aber
the mine, but
- [1215a]

εὐλαβεῖσθαι τὴν κύνα.

die
the

Lyrische Szene

- [1216] [Ἀθηναῖος A.:]

:

ἄνοιγε τὴν θύραν· παραχωρεῖν οὐ θέλεις;

[Ἀθηναῖος
[Ἀθηναῖος

Tür·
door·

nicht willst|du;
not you|wish;
- [1217]

:

ὁμῆς τί κάθησθε; μῶν ἐγὼ τῇ λαμπάδι

[Ἀθηναῖος A.:].
[Ἀθηναῖος A.:].

was sitzt|ihr;
why you|sit;

etwa surely|not

der Fackel
with|the torch
- [1218]

:

ὁμᾶς κατακαύσω; φορτικὸν τὸ χωρίον.

[Ἀθηναῖος A.:].
[Ἀθηναῖος A.:].

euch
you

werde|ich|verbrennen;
I|will|burn|down;

der Ort.
the place.
- [1219]

:

οὐκ ἂν ποιήσαιμ'. εἰ δὲ πάνυ δεῖ τοῦτο δρᾶν,

[Ἀθηναῖος A.:].
[Ἀθηναῖος A.:].

wohl würd|ich|tun.
ever I|might|do.

wenn if

sehr very

dieses zu|tun,
this to|do,
- [1220]

:

ὁμῖν χαρίσασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.

[Ἀθηναῖος A.:].
[Ἀθηναῖος A.:].

Gefallen|zu|tun, werden|wir|zusätzlich|mühen|uns.
to|oblige, we|will|toil|besides.

[1221]	[Ἀθηναῖος B]:	ἡμεῖς γε μετὰ σοῦ ξυνταλαιπωρήσομεν.	und wir and we	doch indeed	mit with	dir you			
[1222]	[Ἀθηναῖος A.]:	: οὐκ ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς τρίχας μακρά.	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]		geht fort; go away;	die the	Haare lang. hairs long.		
[1223]		: οὐκ ἄπιθ', ὅπως ἂν οἱ Λάκωνες ἔνδοθεν	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]		nicht do not	geh fort, go away, so that	die the	Lakedaimonier Laconians	drinnen inside
[1224]		: καθ' ἡσυχίαν ἀπίωσιν εὐωχημένοι;	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]		Ruhe quiet	weg gehen mögen they may depart	gut bewirtet seiend; having feasted well;		
[1225]	[Ἀθηναῖος B.]:	: οὐπω τοιοῦτον συμπόσιον ὅπωπ' ἐγώ.	[Ἀθηναῖος B.:] [Ἀθηναῖος B.:]	:		Gelage drinking party	habe gesehen ich. I have seen I.		
[1226]		: ἦ καὶ χαρίεντες ἦσαν οἱ Λακωνικοί.	[Ἀθηναῖος B.:] [Ἀθηναῖος B.:]		in der Tat truly	liebenswertig graceful	waren they were	die Lakonischen the Laconians	
[1227]		: ἡμεῖς δ' ἐν οἴνῳ συμπόται σοφώτατοι.	[Ἀθηναῖος B.:] [Ἀθηναῖος B.:]		wir we	Wein wine	Zech genossen drinking companions	weisesten. wisest.	
[1228]	[Ἀθηναῖος A.]:	: ὀρθῶς γ', ὅτιη νήφοντες οὐχ ὑγιαίνομεν.	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]		richtig rightly	doch, indeed,	weil because	nicht sind wir gesund not we are healthy	
[1229]		: ἦν τοὺς Ἀθηναίους ἐγὼ πείσω λέγων,	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]		die the	ich I	überzeuge I may persuade	sprechend seiend, speaking,	
[1230]		: μεθύοντες ἀεὶ πανταχοῖ πρεσβεύσομεν.	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]		trunken seiend being drunk		überall everywhere	werden wir Gesandtschaften führen. we will act as envoys.	
[1231]		: νῦν μὲν γὰρ ὅταν ἔλθωμεν ἐς Λακεδαίμονα	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]		jetzt now	zwar indeed	wenn immer whenever	nach Lakedaimon into Lacedaemon	
[1232]		: νήφοντες, εὐθύς βλέπομεν ὃ τι ταραξόμεν.	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]			sofort immediately	sehen wir we see	irgend ever	werden wir auf rühren we will disturb
[1233]		: ὥσθ' ὃ τι μὲν ἂν λέγωσιν οὐκ ἀκούομεν,	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]		sodass so that	was what	auch immer ever	wohl ever	nicht hören wir, not we hear,
[1234]		: ἃ δ' οὐ λέγουσι, ταῦθ' ὑπονενοήκαμεν,	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]		was which		nicht not	dieses haben wir unterstellt, these we have supposed,	
[1235]		: ἀγγέλλομεν δ' οὐ ταῦτὰ τῶν αὐτῶν πέρι.	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]		melden wir we announce		nicht not	dieselben the same	der gleichen über. of the same about.
[1236]		: νυνὶ δ' ἅπαντ' ἤρεσκεν ὥστ' εἰ μὲν γέ τις	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]		jetzt now indeed		alles all things	gefiel was pleasing	sodass wenn zwar doch irgendwer so that if indeed at least someone
[1237]		: ἄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ἄδειν δέον,	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]				Kleitagoras Kleitagoras	singen to sing	νῶτιγ seiend, being necessary,
[1238]		: ἐπηνέσαμεν ἂν καὶ προσεπιωρκήσαμεν.	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]		lobten wir we praised			und hinzu schworen wir. and additionally perjured.	
[1239]		: ἀλλ' οὐτοὶ γὰρ αὖθις ἔρχονται πάλιν	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]		aber but	diesel hier these	wieder again	kommen sie come	wieder again
[1240]		: ἐς ταῦτόν. οὐκ ἐρρήσεται ὧ μαστιγία;	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]		in into		nicht not	o Geißel würdige; O rascals;	
[1241]	[Ἀθηναῖος B.]:	: νῆ τὸν Δί' ὥς ἤδη γε χωροῦσ' ἔνδοθεν.	[Ἀθηναῖος B.:] [Ἀθηναῖος B.:]		den Zeus the Zeus	wie that	doch indeed	gehen sie they are moving	von innen. inside.
[1242]	[Λάκων]:	ὦ Πολυχαρεΐδα λαβὲ τὰ φουσατήρια,		o O	die the				
[1243]		ἔν' ἐγὼ διποδιάξω τε κάεισιν καλὸν		damit so that	ich I	auch and	schön beautiful		

- [1244] ἐς τὼς Ἀσαναίως τε † καὶ ἐς ἡμᾶς ἅμα †.
in die und † auch in uns zugleich †.
into the and † and into us together †.
- [1245] [Ἀθηναῖος]: λαβὲ δῆτα τὰς φουσαλλίδας πρὸς τῶν θεῶν,
also die bei den
indeed the by the
- [1246] ὥς ἡδομαί γ' ὑμᾶς ὀρῶν ὀρχουμένους.
wie doch euch sehend tanzend|seiend.
that indeed you seeing dancing.

Lyrik

- [1247] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: ὄρμαον
- [1248] τὼς κυρσανίως ὦ Μναμούνα
die|zwei the o
O
- [1249] τάν τ' ἐμὴν Μῶαν, ἅτις
die auch meine die|welche
the and my who
- [1250] οἶδεν ἀμὲ τὼς τ' Ἀσαναίως,
uns so auch
us how and
- [1251] ὅκα τοὶ μὲν ἐπ' Ἀρταμιτίῳ
als die ja bei
when the indeed upon
- [1252] πρῶκροον σιοείκελοι
vorn|am|Bug gleich|den|Schweinen
prow|forward sea|like
- [1253] ποττὰ κᾶλα τὼς Μήδως τ' ἐνίκων,
gegen|die die auch
toward|the the and
- [1254] ἀμὲ δ' αὖ Λεωνίδας
uns aber wieder
us but again
- [1255] ἄγεν ἄπερ τὼς κάπρως
wo die
where|indeed the
- [1256] θάγοντας οἰῶ τὸν ὀδόντα·
schärfend den
sharpening the
- [1257] πολὺς δ' ἀμφὶ τὰς γένυας ἀφρὸς † ἦνσει †,
viel aber um die † †,
much but around the † †,
- [1258] πολὺς δ' ἀμᾶ καττῶν σκελῶν ἀφρὸς ἔτετο.
viel aber zugleich an|den
much but together down
- [1260] ἦν γὰρ τῶνδρες οὐκ ἐλάσσως
denn nicht weniger
for not less
- [1261] τᾶς ψάμμας τοὶ Πέρσαι.
als die
than but the
- [1262] ἀγροτέρα σηροκτόνε
ländliche Wurm|töterin
more|wild silk|killer
- [1263] μόλε δεῦρο παρσένε σιὰ
hierher dein
hither indeed
- [1264] ποττὰς σπονδάς,
- [1265] ὥς συνέχης πολὺν ἀμὲ χρόνον.
damit viel uns
so|that much us
- [1266] νῦν δ' αὖ φιλία τ' αἰὲς εὐπόρος εἶη
nun aber wieder auch immer günstig
now but again and always easy
- [1267] ταῖς συνθήκαις,
den
to|the

[1268]	καὶ τᾶν αἰμυλᾶν ἄλωπέκων παυσαίμεθα.	und der schmeichelnden and of the wily
[1269]	ὦ δεῦρ' ἴθι δεῦρ' ὦ	o hierher hierher o oh hither hither O
[1270]	κυναγὲ παρσένε.	
[1273] [Ἀθηναῖος]:	ἄγε νυν ἐπειδὴ τᾶλλα πεποιήται καλῶς,	nun da gut, now since well,
[1274]	ἀπάγεσθε ταύτας ὦ Λάκωνες, τάσδε τε	diese o diese auch these O these and
[1275]	ὁμεῖς· ἀνὴρ δὲ παρὰ γυναῖκα καὶ γυνή	ihr· aber neben und you· but beside and
[1276]	στήτω παρ' ἄνδρα, κᾶτ' ἐπ' ἀγαθαῖς συμφοραῖς	neben und dann bei guten beside and then upon good
[1277]	ὀρχησάμενοι θεοῖσιν εὐλαβώμεθα	getanzt habend having danced
[1278]	τὸ λοιπὸν αὖθις μὴ ἔξαμαρτάνειν ἔτι.	das Übrige wieder nicht noch. the remaining again not yet.

Lyrik

[1279] [Χορὸς Ἀθηναίων]:	πρόσαγε χορόν, ἔπαγε δὲ Χάριτας,	aber but
[1280]	ἐπὶ δὲ κάλεσον Ἄρτεμιν,	und auch upon but
[1281]	ἐπὶ δὲ δίδυμον ἀγέχορον	auch den doppelten ohne Chorführer upon but twin chorus leading
[1282]	Ἰήιον	
[1283]	εὐφρον', ἐπὶ δὲ Νύσιον,	wohl gesinnten, und auch Nysios, kindly minded, upon but Nysian,
[1284]	ὃς μετὰ μαινάσι Βάκχιος ὄμμασι δαίεται,	der mit bakchisch who with Bacchic
[1285]	Δία τε πυρὶ φλεγόμενον, ἐπὶ τε	auch brennend, auf auch and being burned, upon and
[1286]	πότνιαν ἄλοχον ὀλβίαν·	Herrin glückselige· revered blessed·
[1287]	εἴτα δὲ δαίμονας, οἷς ἐπιμάρτυσι	dann aber denen als Zeugen then but to whom as witnesses
[1288]	χρησόμεθ' οὐκ ἐπιλήσμοσιν	nicht vergesslichen not unforgetful
[1289]	Ἥσυχίας πέρι τῆς ἀγανόφρονος,	Ruhe der sanft gesinnten, about the gentle minded,
[1290]	ἣν ἐποίησε θεὰ Κύπρις.	welche whom
[1291]	ἀλαλαὶ ἰὴ παιήων·	iē ie
[1292]	αἶρεσθ' ἄνω ἰαί,	oben iä, up iae,

- [1293]

ὥς ἐπὶ νίκη ἰαί.

wie zum
as upon

iaē.
iae.
- [1294]

εὐοῖ εὐοῖ, εὐαί εὐαί.

euoî euoî, euái euái.
evoe evoe, evai evai.
- [1295]

[Ἀθηναῖος]: πρόφαινε δὴ σὺ Μοῦσαν ἐπὶ νέῃ νέαν.

doch du
indeed you

auf neuer
upon new

neue.
new.
- Lyrik
- [1296]

[Χορὸς Λακεδαιμονίων]: Ταύγετον αὐτ' ἐραννὸν ἐκλιπῶ

wieder
again

lieblich
lovely

verlassend
having|left

[1297]

Μῶα μόλε Λάκαινα πρεπτὸν ἄμιν

spartanisch
Laconian

passend
fitting

uns
to|us

[1298]

κλέωα τὸν Ἀμύκλαις σιδόν

den
the

[1300]

καὶ χαλκίοικον Ἀσάναν,

und
and

bronzen|häusige
bronze|house|dwelling

[1301]

Τυνδαρίδας τ' ἄγασώς,

auch
and

ehrwürdig,
wondrously,

[1302]

τοὶ δὴ παρ Εὐρώταν ψιάδδοντι.

die
the

ja
indeed

am
beside

[1303]

εἶα μάλ' ἔμβη

auf
come|on

sehr
very

[1304]

ὦ εἶα κοῦφα πάλλων,

o
ah

los
come|on

leicht
lightly

schwingend,
shaking,

[1305]

ὥς Σπάρταν ὑμνίωμες,

wie
as

[1306]

τᾷ σιῶν χοροὶ μέλονται

der
to|the

[1307]

καὶ ποδῶν κτύπος,

und
and

[1308]

ᾗ τε πῶλοι τὰι κόραι

wo
where

und|auch
and

die
the

[1309]

παρ τὸν Εὐρωταν

an
beside

den
the

[1310]

ἀμπάλλονται πυκνὰ ποδοῖν

dicht
thickly

[1311]

ἀγκονίωαι,

[1312]

ταὶ δὲ κόμαι σείονθ' ἄπερ Βακχᾶν

die
the

aber
but

gleichwie
just|as

[1313]

θυρσαδδωᾶν καὶ παιδδωᾶν.

und
and

[1314]

ἀγείται δ' ἅ Λήδας παῖς

aber
but

die
the

[1315]

ἀγνὰ χοραγὸς εὐπρεπής.

keusche
pure

anmutig.
comely.

[1316]

ἀλλ' ἄγε κόμαν παραμπύκιδδε χερί, ποδοῖν τε πάδη

aber
but

und|auch
and

[1319]

ὅ τις ἔλαφος· κρότον δ' ἀμὰ ποίει χορῳφελήταν.
wo irgendwer aber zugleich Chor|förderlichen.
where someone but together chorus|helpful.

[1320]

καὶ τὰν σιὰν δ' αὖ τὰν κρατίστην Χαλκίοικον ὕμνει τὰν πάμμαχον.
und die deine aber wieder die stärkste die ganz|kämpfende.
and the your but again the mightiest the the all|fighting.